叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

5. 诗歌(poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/5页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['poʊəmz] , [baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Poems** **,** **by** **Frederic** **Manning**
这 项目 古腾堡 电子书 , 诗歌 , 经过 弗雷德里克 曼宁

古腾堡计划电子书，《诗集》，作者：弗雷德里克·曼宁

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / poemsmanning00manniala
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **poemsmanning00manniala**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / poemsmanning00manniala

参见 http://archive.org/details/poemsmanning00manniala

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['mænɪŋ]
FREDERIC **MANNING**
弗雷德里克 曼宁

弗雷德里克·曼宁

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **,** **W** **.** **1910**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1910

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['hæzəl] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL **,** **WATSON** **AND** **VINEY** **,** **LD** **.** **,**
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
LONDON **AND** **AYLESBURY** **.**
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[tuː; tə]
TO
到

到

['le] . [ænd; ənd] -
LLE . and RYLLIS
lle . 和 -

LLE 和 RYLLIS

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv]
WITH MY LOVE
和 我的 爱

带着我的爱

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

" [nuːn] " [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , " [kæn'zoʊnɪ] " [ɪn][ðə; ði]['spektɪtər] ,
" NOON " appeared originally in The Atlantic Monthly , " Canzone " in The Spectator ,
" 中午 " 出现 起初 在 这 大西洋 月度 , " 坎佐 " 在 这 旁观者 ,
[ænd; ənd] " ['kɔːriː] " [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .
and " Kore " in The English Review .
和 " 科尔 " 在 这 英语 审查 .

《NOON》最初发表于《大西洋月刊》，《Canzone》最初发表于《旁观者》，《Kore》最初发表于《英国评论》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'vjuːz] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
I am indebted to the Editors of these Reviews for permission to include
我 是 负债累累 到 这 编辑 的 这些 评论 为了 允许 到 包括
[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
them in this volume .
他们 在 这 体积 .

我衷心感谢这些评论的编辑允许我将它们收录到本书中。

[ef] . [em] .
F . M .
F . M .

调频

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd] [hɪ'pɑːlɪtə] [wʌn]

THESEUS	AND	HIPPOLYTA	1
忒修斯	和	希波吕忒	1

忒修斯与希波吕忒 1

[lɑː] [tuː'sæn] -

LA	TOUSSAINT	11
洛杉矶	杜桑	-

杜桑11

[ðə; ði] [faʊnt] -

THE	FOUNT	13
这	喷泉	-

喷泉 13

['trɪstrəm] -

TRISTRAM	14
特里斯特拉姆	-

TRISTRAM 14

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] -

THE	SOUL	OF	MAN	16
这	灵魂	的	男人	-

人的灵魂 16

[ðə; ði] ['vɛntʃərərz] -

THE	VENTURERS	18
这	冒险家	-

冒险家18

['æftər] [naɪt] -

AFTER	NIGHT	20
后	夜晚	-

夜幕降临20

['eɪprəl] [dæns] - [sɔːŋ] -

APRIL	DANCE	-	SONG	25
四月	舞蹈	-	歌曲	-

四月舞曲 25

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] -

SONG	OF	THE	SOUL	27
歌曲	的	这	灵魂	-

灵魂之歌 27

[ə; eɪ] . [siː] . [es] .

A	.	C	.	S	.
一个	.	C	.	S	.

ACS

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]] -

[	Pg	x	]	29
[	页	x	]	-

[第 x 页]29

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] - ['beɪbi] -

TO	A	BUSH	-	BABY	31
到	一个	衬套	-	婴儿	-

致婴幼儿31

[kæn'zoʊnɪ] -

CANZONE	33
坎佐	-

第33首

['ɪrɑːsˌerɑːs] ['glɪtərɪŋ] -
EROS **GLITTERING** **36**
爱神 闪闪发光 -

EROS 闪耀 36

['kɔːriː] -
KORE **38**
kore -

KORE 38

[stɪl] [laɪf] -
STILL **LIFE** **40**
仍然 生活 -

静物 40

[blɑːduːd] -
BLODEUWEDD **41**
布洛德韦德 -

BLODEUWEDD 41

['hɛlgiː] [ʌv; əv] - -
HELGI **OF** **LITHEND** **44**
赫尔吉 的 - -

利森德的赫尔吉 44

[lez] [ɜːrz] - -
LES **HEURES** **ISOLÉES** **69**
LES 小时 - -

孤独的时光 69

[ðə; ði] [puːl] -
THE **POOL** **70**
这 水池 -

泳池 70

[nuːn] -
NOON **71**
中午 -

中午 71

['bjuːtiz] ['wɪzdəm] -
BEAUTY'S **WISDOM** **72**
美的 智慧 -

美的智慧 72

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] -
THE **HOUSE** **IN** **THE** **WOOD** **73**
这 房子 在 这 木头 -

林中小屋 73

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['bʌtərflaɪz] -
BUTTERFLIES **74**
蝴蝶 -

蝴蝶 74

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] -
THE **SWALLOW** **75**
这 吞 -

燕子 75

[laɪt] -
LIGHT **76**
光 -

灯光 76

['lʌvz] [haʊs] -
LOVE'S **HOUSE** **77**
爱的 房子 -

爱之屋 77

['fɔːrɪst] ['məːməz] -
FOREST **MURMURS** **78**
森林 低语 -

森林低语 78

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['driːmər] -
THE **CRYSTAL** **DREAMER** **80**
这 水晶 梦想家 -

水晶梦想家 80

[soʊ'leɪl] ['kaʊtʃənt] -
SOLEIL **COUCHANT** **81**
太阳 卧倒 -

索莱尔·库尚 81

[taʊt] [pæ'seɪ] -
TOUT **PASSE** **82**
兜售者 过去 -

通行证 82

[lʌv] [ə'loʊn] -
LOVE **ALONE** **83**
爱 独自的 -

唯爱 83

[lɑːrk] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] -
LARK **AND** **NIGHTINGALE** **86**
云雀 和 夜莺 -

云雀与夜莺 86

['revənənt] ['diˈiˈes]['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] -
REVENANTS **DES** **ENFANTS** **87**
亡灵 DES 孩子们 -

儿童的复仇者 87

[æd] - -
AD **CINARAM** **89**
广告 - -

AD CINARAM 89

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[pæst] -
PAST **90**
过去的 -

过去90年

[ˌserə'neɪd] -
SERENADE **91**
小夜曲 -

小夜曲 91

['meməri] -
MEMORY **92**
记忆 -

内存 92

[-] -
L'AUBE **94**
黎明 -

黎明 94

[deθ] [ænd; ənd] ['meməri] -
DEATH **AND** **MEMORY** **95**
死亡 和 记忆 -

死亡与记忆 95

[deθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] -
DEATH **AND** **NATURE** **96**
死亡 和 自然 -

死亡与自然 96

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd] [hɪ'pɑːlɪtə]
THESEUS **AND** **HIPPOLYTA**
忒修斯 和 希波吕忒

忒修斯和希波吕忒

[tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['fɛəfæks]
TO **J** **.** **G** **.** **FAIRFAX**
到 J . G . 费尔法克斯

致 JG 费尔法克斯

[nuːn] [smoʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,
Noon **smote** **down** **on** **the** **field** **,**
中午 猛击 向下 在 这 场地 ,

正午的阳光炙烤着球场，

['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [spiə] [ænd; ənd] ['hɛlmz] ,
Burning **on** **spears** **and** **helms** **,**
燃烧 在 长矛 和 舵 ,

长矛和头盔上燃烧着火焰，

['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] - [ʃiːld] .
Shining **from** **Theseus** **'** **shield** **.**
灼灼 从 忒修斯 - 盾 .

闪耀在忒修斯的盾牌上。

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hwelmz]
As **a** **wave** **of** **the** **sea** **that** **whelms**
作为 一个 海浪 的 这 海 那 令人震惊

如同汹涌澎湃的海浪

[ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][ɪts] [krest] ['ʌp'rɪrz] ,
A **rock** **,** **and** **its** **crest** **uprears** **,**
一个 岩石 , 和 它是 波峰 上后部 ,

一块岩石，它的脊线高高耸立，

[θruː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpld] [wiːt]
Through **the** **wreck** **of** **the** **trampled** **wheat**
通过 这 破坏 的 这 践踏 小麦

穿过被践踏的麦田残骸

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr]
The charge of the charioteers
这 收费 的 这 战车御者

战车御者的冲锋

['θʌndərɪŋ] [broʊk] .
Thundering broke .
雷鸣 打破 .

雷声大作。

[ə; eɪ] [sli:t]
A sleet
一个 霰

雨夹雪

[veɪld] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
Veiled light , and the air was alive ,
含蓄 光 , 和 这 空气 曾是 活 ,

光线朦胧，空气中弥漫着生机。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sneɪks] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [swɔ:mz]
As with hissing of snakes , as with swarms
作为 和 嘶嘶声 的 蛇 , 作为 和 蜂群

就像蛇的嘶嘶声，就像蜂群一样

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] [haɪv] ,
Of the Spring by a populous hive ,
的 这 春天 经过 一个 人口众多 蜂巢 ,

春天，在蜂群密集的蜂巢旁，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['stɔrmz] :
As with wind , and the clamour of storms :
作为 和 风 , 和 这 叫嚣 的 暴风雨 :

就像风，就像暴风雨的喧嚣：

[soʊ] ['hɜ:tld] [ðə; ði] ['æraui] [heɪl]
So hurtled the arrowy hail
所以 猛烈撞击 这 箭头 冰雹

于是，箭矢般的冰雹呼啸而至。

[lu:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æməzɑ:n][ræŋks] ,
Loosed from the Amazon ranks ,
松开 从 这 亚马逊 排名 ,

脱离亚马逊的行列，

[smoʊt] ['rɪŋɪŋ] [ɑ:n]['breɪz(ə)n][meɪl] ,
Smote ringing on brazen mail ,
猛击 铃声 在 厚颜无耻 邮件 ,

猛击厚颜无耻的邮件，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[strʌk] [fæŋd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [flæŋks]
Struck fanged through the shuddering flanks
击中 带獠牙的 通过 这 颤抖 侧翼

利齿刺穿颤抖的侧腹

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] ; [ænd; ənd][hæf][wɜ:r; wər] [hə:ld]
Of the stallions ; and half were hurled
的 这 种马 ; 和 一半 是 投掷

那些种马中，一半被扔了出去

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd] [breɪ]

In	the	dust	,	and	broken	,	and	brayed
在	这	灰尘	,	和	破碎的	,	和	嘶鸣

在尘埃中，破碎，嘶鸣

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæri:əts] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɜ:rl] ,

By	the	chariots	over	them	whirled	,
经过	这	战车	超过	他们	旋转	,

战车在他们上方旋转，

[wɪtʃ] , ['i:gər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

Which	,	eager	and	undismayed	,
哪个	,	渴望的	和	毫不气馁	,

他们热情而毫不气馁，

[swept] ['ruinɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:dz]

Swept	ruining	on	to	the	hordes
扫荡	毁坏	在	到	这	成群结队

席卷而来的毁灭降临到人群身上

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌæmə'zoʊniən][kæmp] ,

Of	the	Amazonian	camp	,
的	这	亚马逊	营	,

亚马逊营地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][swɔ:dz] ;

With	the	lightning	of	terrible	swords	;
和	这	闪电	的	糟糕的	剑	;

伴随着恐怖利剑的闪电；

[tɪl] [ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] [hi:pt] , [æz; əz][ə; eɪ][ræmp]

Till	the	dead	were	heaped	,	as	a	ramp
直到	这	死的	是	堆积如山	,	作为	一个	坡道

直到死者堆积如山，如同斜坡

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] .

For	the	quick	.
为了	这	快的	.

为了快速起见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ʃɑ:kt]

But	the	chariots	shocked
但	这	战车	震惊

但战车令人震惊

[ɑ:n][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][kloʊz] - [set] [spiə] ;

On	the	thicket	of	close	-	set	spears	;
在	这	灌木丛	的	关闭	-	放	长矛	;

在密密麻麻的长矛丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ræŋks] [ri:ld] , [ænd; ənd] [rɔkt] ,

And	the	long	ranks	reeled	,	and	rocked	,
和	这	长的	排名	卷曲	,	和	摇滚	,

长长的队伍摇晃不定，剧烈摇晃。

[broʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr]

Broke	;	and	the	charioteers
打破	;	和	这	战车御者

破产了；还有战车御者们

[went] [θru:] [ðem; ðəm] , ['kli:vɪŋ] [æz; əz] [plauz]

Went	through	them	,	cleaving	as	ploughs
去	通过	他们	,	劈裂	作为	犁

穿过它们，像犁一样劈开

[kliːv] [ɜːrθ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rent] , [ænd; ənd] [tɔːst]
Cleave earth : they were rent , and tossed
劈开 地球 : 他们 是 租 , 和 抛掷

劈开大地：它们被撕裂，被抛掷

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [baʊz] .
With the tumult of tortured boughs .
和 这 骚乱 的 受折磨 树枝 .

伴随着饱受折磨的树枝的喧嚣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stæljənz] , [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ɪm'bɑːst] ,
And the stallions , with foam embossed ,
和 这 种马 , 和 泡沫 压纹 ,

还有那些带有泡沫压纹的种马，

[fɔːt] , ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] ,
Fought , tearing each other with teeth ,
战斗 , 撕裂 每个 其他 和 牙齿 ,

互相撕咬，龇牙咧嘴

[ɪn] [ðə; ði] [red] , [blaɪnd] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌst] ,
In the red , blind rage of their lust ,
在 这 红色的 , 瞎的 愤怒 的 他们的 欲望 ,

在他们欲望的赤红、盲目的愤怒中，

['skriːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [raɪðd] [ˌʌndər'niːθ]
Screaming ; and writhed underneath
尖叫 ; 和 扭动 下

尖叫；并在下方扭动

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['trɑːdn] [æz; əz] [mʌst; məst]
The wounded , trodden as must
这 受伤 , 践踏 作为 必须

受伤者，被践踏，必须

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪps] ['trɑːdn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
Of the grapes trodden out in the press ,
的 这 葡萄 践踏 出去 在 这 按 ,

在压榨机里踩出来的葡萄，

[ɛm'pɜrpəlɪŋ] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] [ber]
Empurpling the knees , and bare
紫化 这 膝盖 , 和 裸

膝盖染成紫色，裸露着

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[θaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
Thighs of the men .
大腿 的 这 男人 .

男人的大腿。

[θruː] [ðə; ði] [stres]
Through the stress
通过 这 压力

通过压力

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [droʊv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃer] ,
Of their shoulders drove as a share ,
的 他们的 肩膀 驾驶 作为 一个 分享 ,

他们肩并肩，共同分担着责任，

[hɪ'pɑːlɪtə] .
Hippolyta .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ə'vendʒɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
Avenging she came ;
复仇 她 来了 ;

她前来复仇;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['striːmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [raʊnd] [hɜːr; hər][kɑːr] ,
And they streamed , and they surged round her car ,
和 他们 流媒体 , 和 他们 激增 圆形的 她 车 ,

他们蜂拥而至，将她的车团团围住。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] : [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm]
The women : her face was a flame
这 女性 : 她 脸 曾是 一个 火焰

女人：她的脸像火焰一样燃烧

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][wɔːr] ;
As she rode through the tempest of war ;
作为 她 骑 通过 这 暴风雨 的 战争 ;

她驰骋于战火纷飞的战场;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] , [meɪd] [glæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ,
And they cried , made glad with the sight ,
和 他们 哭 , 制成 高兴的 和 这 视线 ,

他们欢呼雀跃，为这景象感到高兴。

[æz; əz] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ][ðə; ði] [dɑːn] ,
As those desiring the dawn ,
作为 那些 渴望 这 黎明 ,

如同那些渴望黎明的人们，

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən][baɪ] [laɪt] ,
When the darkness is cloven by light ,
什么时候 这 黑暗 是 裂瓣 经过 光 ,

当黑暗被光明撕裂，

[kraɪ][fɔːr; fər] ['glædnəs] : [ðeɪ] ['rælid] , [ʌp'bɒːn] ,
Cry for gladness : they rallied , upborne ,
哭 为了 欢乐 : 他们 集结 , 向上 ,

欢呼雀跃：他们振作起来，奋起反抗，

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [θruː] [ðer; ðər][klaʊd] .
When she rayed as the sun through their cloud .
什么时候 她 射线 作为 这 太阳 通过 他们的 云 .

当她像太阳一样穿透云层时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd]
But she strung the bow , and she prayed
但 她 串 这 弓 , 和 她 祈祷

但她拉开了弓弦，开始祈祷。

['ʌntə,'ʌntu]['ɑːrtəmɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] ,
Unto Artemis , calling aloud ,
到 阿尔忒弥斯 , 呼叫 大声 ,

对着阿尔忒弥斯，大声呼喊:

[æz; əz][ə; eɪ][meɪd] [maɪt] [kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] ;
As a maid might call to a maid ;
作为 一个 女佣 可能 称呼 到 一个 女佣 ;

就像女仆呼唤女仆一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊz]
And **the** **Goddess** **of** **shining** **brows**
和 这 女神 的 灼灼 眉毛

还有那位眉毛闪亮的女神

[hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeis]
Heard **,** **as** **she** **paused** **from** **the** **chace**
听到 , 作为 她 暂停 从 这 追逐

听到她停下追逐的脚步

[ə'pɑːn] - ['hɔːri] [wɪð; wɪθ] [snəuz] ;
Upon **Tainaros** **hoary** **with** **snows** **;**
之上 - 苍老 和 雪 ;

泰纳罗斯山上白雪皑皑;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [feɪs] :
And **a** **shadow** **darkened** **her** **face** **:**
和 一个 阴影 变暗 她 脸 :

她的脸上笼罩着一层阴影:

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [reɪ]
A **shadow** **,** **and** **then** **a** **ray**
一个 阴影 , 和 然后 一个 射线

一道阴影，然后是一道光线

['laɪtnɪŋ] , ['glɔːriɪŋ] , [smaɪld] ,
Lightening **,** **glorying** **,** **smiled** **,**
闪电 , 荣耀 , 微笑 ,

闪电，闪耀，微笑，

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːt] [pɪrst] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
As **her** **thought** **pierced** **years** **to** **a** **day**
作为 她 想法 穿孔 年 到 一个 天

她的思绪穿透了岁月，直抵一日。

[ˌʌn'bɔːrn] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌn'bɔːrn][tʃaɪld] ,
Unborn **,** **and** **an** **unborn** **child** **,**
未出生的 , 和 一个 未出生的 孩子 ,

未出生的，以及未出生的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [faʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz]
With **the** **pure** **fount** **of** **his** **praise**
和 这 纯的 喷泉 的 他的 称赞

带着他赞美的纯净源泉

['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn]
Lifted **to** **her** **,** **from** **the** **shrine**
抬起 到 她 , 从 这 神社

从神龛里被抬到她面前。

[rɑːk] - [hjuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [krɔːs] - [weɪz]
Rock **-** **hewn** **,** **at** **the** **three** **cross** **-** **ways**
岩石 - 凿 , 在 这 三 叉 - 方式

岩石凿成，位于三个十字路口

[ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪlz] , [æz; əz][waɪn]
In **a** **waste** **of** **hills** **,** **as** **wine**
在 一个 浪费 的 丘陵 , 作为 葡萄酒

在荒芜的山丘上，如同葡萄酒

['glædnɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃed]
Gladdening her ; and she shed
令人高兴 她 ; 和 她 棚

令她高兴；她流泪了

[ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['terər] , [ə; eɪ] [fɪr] ,
A wonder , a terror , a fear ,
一个 想知道 , 一个 恐怖 , 一个 害怕 ,

奇迹，恐怖，恐惧，

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
A beauty that filled with dread ,
一个 美丽 那 已填 和 恐惧 ,

一种充满恐惧的美，

[ə; eɪ] ['glɔːri] [noʊ] [aɪz] [maɪt] [ber]
A glory no eyes might bear
一个 荣耀 不 眼睛 可能 熊

无人能承受的荣耀

[ɑːn] [hɜːr; hər] [meɪd] ; [stuːpt] , [hʌʃt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt]
On her maid ; stooped , hushed , from the height
在 她 女佣 ; 弯腰 , 静静地 , 从 这 高度

她的女仆；弯下腰，噤若寒蝉，从高处俯视着她

[hɜːr; hər] [θɔːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Her thought , as a bird on the wing ,
她 想法 , 作为 一个 鸟 在 这 翼 ,

她的思绪，如同展翅飞翔的鸟儿，

[reɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ['swɪftər] [ðæn; ðən] [laɪt] .
Rained down from her , swifter than light .
下雨了 向下 从 她 , 更迅捷 比 光 .

从她身上倾泻而下，比光速还要快。

[hɪ'pɑːlɪtə] [nɑːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ]
Hippolyta notched on the string
希波吕忒 缺口 在 这 细绳

希波吕忒在弦上刻了个口子

[æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [luːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smoʊt] ,
An arrow , and loosed it , and smote ,
一个 箭 , 和 松开 它 , 和 猛击 ,

射出一支箭，然后射中了目标。

[æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] ,
As he drove at her car with a jest ,
作为 他 驾驶 在 她 车 和 一个 笑话 ,

他开玩笑地开车朝她的车驶去，

[ˌædʒə'leɪəs] , ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
Agelaus , cleaving his throat
阿盖劳斯 , 劈裂 他的 喉

阿格劳斯劈开了他的喉咙

['spiːtʃləs] ; [ænd; ənd] [smoʊt] [θruː] [ðə; ði] [brest]
Speechless ; and smote through the breast
无言 ; 和 猛击 通过 这 胸部

无言以对；胸口被重击。

- ; [ænd; ənd] - [ðen]
Polytherses ; and Euenor then
- ; 和 - 然后

波吕忒耳塞斯；以及尤诺尔

[felt] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

Felt	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**flints**	**at**	**his**	**veins**	**,**
毛毡	这	牙齿	的	这	燧石	在	他的	静脉	,

他感觉燧石的尖齿刺入了他的血管。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɛrz] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men]

As	**his**	**mares**	**dragged**	**him**	**back**	**to**	**his**	**men**
作为	他的	母马	拖拽	他	后退	到	他的	男人

他的母马拖着他回到了他的手下身边。

[ɔːl] ['blʌdi] , [in'tæŋgld] [ɪn] [reɪnz] ;

All	**bloody**	**,**	**entangled**	**in**	**reins**	**;**
全部	血腥	,	纠缠	在	缰绳	;

浑身是血，被缰绳缠住；

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [smoʊt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled]

Then	**Damastor**	**she**	**smote**	**:**	**and**	**they**	**fled**
然后	-	她	猛击	:	和	他们	逃亡

然后她击杀了达玛斯托尔，他们便逃走了。

[æz; əz][dʌvz; doʊvz][ɔːr][æz; əz] ['lɪnɪt] [flai]

As	**doves**	**or**	**as**	**linnets**	**fly**
作为	鸽子	或者	作为	红雀	飞

像鸽子或麻雀飞翔一样

[wen] [ə; eɪ] [hɔːk] [ðæt] [hæz; həz] ['taʊərd] [ˌoʊvər'hed]

When	**a**	**hawk**	**that**	**has**	**towered**	**overhead**
什么时候	一个	鹰	那	有	高耸	开销

当一只鹰盘旋在头顶时

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[stuːps] , ['rævənɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Stoops	**,**	**ravening**	**,**	**out**	**of**	**the**	**sky**
台阶	,	贪婪	,	出去	的	这	天空

俯身，贪婪地，从天而降

[ɑːn][ðer; ðər]['kwaɪər] .

On	**their**	**quires**	**.**
在	他们的	问	.

在他们的询问中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ærəus] [said]

But	**her**	**arrows**	**sighed**
但	她	箭头	叹了口气

但她的箭却叹了口气

['æftər][ðem; ðəm] , ['swɪftər] [ðæn; ðən] [fiːt] :

After	**them**	**,**	**swifter**	**than**	**feet**	**:**
后	他们	,	更迅捷	比	脚	:

在他们身后，比脚步还快:

[ðeɪ] [ræn] , [ʃriːkt] , ['stʌmbld] , [ænd; ənd][daɪd] ,

They	**ran**	**,**	**shrieked**	**,**	**stumbled**	**,**	**and**	**died**	**,**
他们	跑	,	尖叫	,	踉跄	,	和	死亡	,

他们奔跑、尖叫、跌跌撞撞，然后死去。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːfts] .

Shot	**through**	**with**	**her**	**shafts**	**.**
射击	通过	和	她	轴	.

被她的箭矢射穿。

[ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
In the wheat ,
在 这 小麦 ,

在小麦中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪŋ] [ðer; ðər] [griːvz] ,
With the sunlight gilding their greaves ,
和 这 阳光 镀金 他们的 油渣 ,

阳光洒在他们的胫甲上，泛着金光。

['helmits] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] , [ænd; ənd][meɪl] ,
Helmets , and shields , and mail ,
头盔 , 和 盾牌 , 和 邮件 ,

头盔、盾牌和锁子甲

[ðeɪ] [leɪ] , [struːn] ['θɪkli] [æz; əz] [liːvz]
They lay , strewn thickly as leaves
他们 躺 , 散落的 浓密 作为 树叶

它们密密麻麻地铺展开来，如同落叶一般。

[wen] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fleɪl] .
When Autumn has swung his flail .
什么时候 秋天 有 摇摆 他的 连枷 .

当秋天挥舞着他的连枷时。

[bʌt; bət][ə'fɑːr] , [wer] - [roʊld]
But afar , where Thermodon rolled
但 远方 , 在哪里 - 滚动

但远处，热龙滚滚而来的地方

[ðə; ði] [diːp] , [swɪft] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [flʌd]
The deep , swift strength of its flood
这 深的 , 迅速 力量 的 它是 洪水

它那深邃而迅猛的洪水

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɜː'bɪdlɪ] [goʊld] ,
To the ocean turbidly gold ,
到 这 海洋 浑浊地 金子 ,

到那片浑浊的金海，

[dreɪv] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [blʌd] ;
Drave Theseus , eager for blood ;
德雷夫 忒修斯 , 渴望的 为了 血 ;

德雷·忒修斯，嗜血成性；

[ænd; ənd][æz; əz] [həːdz] [stæm'piːd] [ɪn] [ə'fraɪt]
And as herds stampede in affright
和 作为 畜群 踩踏 在 恐惧

就像惊恐万分的兽群四处奔逃。

[æt; ət][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [er]
At the reek of the beast in the air
在 这 臭 的 这 兽 在 这 空气

空气中弥漫着野兽的恶臭

[prɪ'sɪpɪtətli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Precipitately through the night
突然地 通过 这 夜晚

夜间骤然

[wen] [ə; eɪ]['laɪən] [fɔːrθ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ,
When a lion forth comes from his lair ,
什么时候 一个 狮子 前进 来 从 他的 巢穴 ,

当一头狮子从巢穴中出来时，

[soʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fled]
So **the** **women** **before** **him** **fled**
所以 这 女性 前 他 逃亡

于是，在他前面的妇女们逃走了。

[ɪn][ə; eɪ][raʊt] , ['hedlɔːŋ] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] ,
In **a** **rout** **,** **headlong** **,** **overborne** **,**
在 一个 路线 , 一头扎 , 压倒 ,

溃败，横冲直撞，被淹没，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dreɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɔːl] [red] ,
For **he** **drave** **as** **a** **beast** **all** **red** **,**
为了 他 德雷夫 作为 一个 兽 全部红色的 ,

他像一头全身赤红的野兽般驰骋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] ,
With **the** **blood** **of** **the** **prey** **he** **had** **torn** **,**
和 这 血 的 这 猎物 他 有 撕裂 ,

他用猎物的鲜血撕裂了猎物，

['səːkld][ðem; ðəm][raʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][rent] ,
Circled **them** **round** **;** **they** **were** **rent** **,**
圈起来 他们 圆形的 ; 他们 是 租 ,

把他们围起来；他们被撕破了，

[wɜːrl] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɑːr]
Whirled **under** **him** **,** **flung** **from** **him** **,** **far**
旋转 在下面 他 , 扔 从 他 , 远的

被他旋转着，被他抛了出去，远远地

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['siːwərd] , [ænd; ənd][lɔːst] ; [ʌn'tɪl] [spent] ,
Seaward **,** **and** **lost** **;** **until** **spent** **,**
向海 , 和 丢失的 ; 直到 花费 ,

向海而去，迷失方向；直到耗尽所有，

[hiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][kɑːr]
Heaped **in** **a** **mound** **by** **her** **car**
堆积如山 在 一个 冢 经过 她 车

堆在她车旁的小丘里

['broʊkən] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ded] ,
Broken **,** **and** **dying** **,** **and** **dead** **,**
破碎的 , 和 垂死 , 和 死的 ,

破碎的，垂死的，死去的

[hɪ'pɑːlɪtə] [sɔː] .
Hippolyta **saw** **.**
希波吕忒 锯 .

希波吕忒看到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled] .
And **she** **fled** **.**
和 她 逃亡 .

于是她逃走了。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ['fɑːloʊd] .
Theseus **followed** **.**
忒修斯 随后 .

忒修斯随后跟了上去。

[əˈfɑːr] ,
Afar ,
远方 ,

远方，

['oʊvər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [spiə] ,
Over the storm of the spears ,
超过 这 风暴 的 这 长矛 ,

在长矛的风暴中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]
He had seen her face as a star
他 有 已见 她 脸 作为 一个 星星

他曾将她的脸庞视为一颗星星。

[ʃaɪn] ; [ænd; ənd][noʊ]['tremb(ə)l][ʌv; əv] [terz]
Shine ; and no tremble of tears
闪耀 ; 和 不 颤抖 的 眼泪

闪耀吧；泪水不再颤抖

['sɔfənd] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [aɪz] ,
Softened her terrible eyes ,
软化 她 糟糕的 眼睛 ,

她那可怕的眼神柔和了下来，

['kruːəl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bluː]
Cruel they shone there , and blue
残忍的 他们 闪耀 那里 , 和 蓝色的

它们在那里闪耀着残酷的光芒，还有蓝色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɪndləs] [skaɪz] .
With the beauty of windless skies .
和 这 美丽 的 无风 天空 .

沐浴在无风的天空之美中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['boʊstrɪŋ] ['evər][ʃiː; ʃi] [druː] ,
But her bowstring ever she drew ,
但 她 弦 曾经 她 画 ,

但她始终拉开弓弦。

['luːsnɪŋ] ['ærəus] [ðæt] [sæŋ]
Loosening arrows that sang
松动 箭头 那 唱

松开歌唱的箭

[θruː] [ðə; ði] [er] [ɪg'zʌltɪŋ] [æz; əz] [wɪnd] ;
Through the air exulting as wind ;
通过 这 空气 欣喜若狂 作为 风 ;

穿过空气，如风般欢腾；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ræŋ]
And the clamour of battle rang
和 这 叫嚣 的 战斗 响铃

战斗的喧嚣声响彻云霄

[moʊst][baɪ][hɜːr; hər][kɑːr] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]
Most by her car , while behind
最多 经过 她 车 , 尽管 在后面

大部分时间都在她的车旁，而她则在后面

[ðə; ði] [fɪrs] , [waɪld] ['wɪmɪn] [ʌp'held]
The fierce , wild women upheld
这 凶猛的 , 荒野 女性 维持

这些凶猛、狂野的女性挺身而出

[ðer; ðər] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['æŋgər] [bəːnd]

Their	queen	,	and	their	anger	burned
他们的	女王	,	和	他们的	愤怒	烧伤

他们的女王，以及他们熊熊燃烧的怒火

[ɪn] ['sterɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] .

In	staring	eyeballs	.
在	凝视	眼球	.

在凝视的目光中。

[ʃiː; ʃi] [feld]

She	felled
她	倒下

她摔倒了。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɜːr; hər][kɑːr][ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

A	man	as	her	car	overturned	,
一个	男人	作为	她	车	翻覆	,

她的车翻了，一名男子看着她。

[sped] ['ɑːnwərd] , [hɜːr; hər] [swɪft] [waɪt] [fiːt]

Sped	onward	,	her	swift	white	feet
加速	向前	,	她	迅速	白色的	脚

她迈着轻快的白脚，飞快地向前走去。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [spɜːnd]

The	dead	and	the	dying	spurned
这	死的	和	这	垂死	被拒绝

死者和垂死者被抛弃

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪstɪd] [wiːt] .

Who	lay	in	the	wasted	wheat	.
WHO	躺	在	这	浪费	小麦	.

谁躺在荒芜的麦田里?

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [preɪ]

Theseus	followed	his	prey
忒修斯	随后	他的	猎物

忒修斯追踪他的猎物。

[æz; əz][ə; eɪ] [liːn] [haʊnd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [fliːt]

As	a	lean	hound	follows	the	fleet
作为	一个	倾斜	猎犬	跟随	这	舰队

一只瘦猎犬紧随舰队

['kwɑːri] : [ðə; ði] ['dʌsti] [wei]

Quarry	:	the	dusty	way
采石场	:	这	尘土飞扬	方式

采石场：尘土飞扬的道路

[smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Smoked	with	the	speed	of	his	feet	.
熏制	和	这	速度	的	他的	脚	.

他以迅雷不及掩耳之势吞云吐雾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swɪft] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] :

She	was	swift	;	but	he	burned	in	the	chace	:
她	曾是	迅速	;	但	他	烧伤	在	这	追逐	:

她身手敏捷；但他却在追逐中迷失了方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fleɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sændld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

He	was	flame	,	he	was	sandalled	with	fire	,
他	曾是	火焰	,	他	曾是	凉鞋	和	火	,

他如火焰般炽热，他脚穿火焰之靴。

['hʌŋgɚɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Hungering	after	her	face	,
饥饿	后	她	脸	,

渴望看到她的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] , [ə; eɪ][lʌst] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

With	a	fury	,	a	lust	,	a	desire	,
和	一个	愤怒	,	一个	欲望	,	一个	欲望	,

带着愤怒、欲望和渴求，

[æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [hwaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd]

As	a	hound	that	whines	for	the	blood
作为	一个	猎犬	那	抱怨	为了	这	血

像一只渴望鲜血的猎犬

[ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt] ['flaɪɪŋ] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

Of	the	hart	flying	winged	with	fear	;
的	这	哈特	飞行	有翅膀的	和	害怕	;

恐惧使雄鹿展翅飞翔;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] ,

And	she	yearned	,	and	she	longed	for	the	wood	,
和	她	渴望	,	和	她	渴望	为了	这	木头	,

她渴望，她思念那片树林，

['siːmɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪl] , [ðoʊ] [nɪr] ,

Seeming	far	from	her	still	,	though	near	,
似乎	远的	从	她	仍然	,	尽管	靠近	,

虽然近在咫尺，却似乎仍远在天边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ænd; ənd] [prest] ,

And	she	strained	,	and	she	panted	,	and	pressed	,
和	她	紧张	,	和	她	喘息	,	和	按下	,

她使劲儿，气喘吁吁，拼命按压。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [flʌŋ] ['bækwərd] [fɔːr; fər] [breθ] ,

With	her	head	flung	backward	for	breath	,
和	她	头	扔	落后	为了	气息	,

她仰着头喘气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] ,

And	the	quick	sobs	shaking	her	breast	,
和	这	快的	啜泣	摇晃	她	胸部	,

她胸口剧烈颤抖，抽泣声也越来越急促。

['ægənaiz] , [naʊ] , [æz; əz][baɪ] [deθ] ,

Agonised	,	now	,	as	by	death	,
痛苦的	,	现在	,	作为	经过	死亡	,

如今痛苦万分，如同临终一般。

[fiərɪŋ] ['ʌtərli] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

Fearing	utterly	,	fighting	with	fate	,
恐惧	完全地	,	斗争	和	命运	,

极度恐惧，与命运抗争

['stʌmbliŋ] .

Stumbling	.
踉跄	.

踉跄跄。

[ænd; ənd]['swɪftər][bɪ'haɪnd] ,
And **swifter** **behind** **,**
和 更迅捷 在后面 ,

后面速度更快，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [meɪd] [hɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [heɪt] ,
With **a** **love** **made** **hot** **by** **his** **hate** **,**
和 一个 爱 制成 热的 经过 他的 恨 ,

因恨而炽热的爱

[streɪnd] [hiː; hi] [pər'sʊ] .
Strained **he** **pursuing** **.**
紧张 他 追求 .

他费力地追问。

[ðə; ði][wɪnd] ,
The **wind** **,**
这 风 ,

风，

['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊld]
Lifted **,** **and** **played** **with** **the** **fold**
抬起 , 和 玩 和 这 折叠

提起，玩弄折叠处

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['klæmɪs; 'kleɪmɪs] ; [ænd; ənd] [ʃoʊd] [meɪd] [ber]
Of **her** **chlamys** **;** **and** **showed** **made** **bare**
的 她 衣原体 ; 和 显示 制成 裸

她的斗篷；并露出了裸露的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][swɪft] [lɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][goʊld]
The **swift** **limbs** **shining** **,** **as** **gold**
这 迅速 四肢 灼灼 , 作为 金子

纤细的肢体闪耀着金光

[frʌm; frəm] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['striːmd] [θruː] [hɜːr; hər] [her]
From **sunlight** **,** **and** **streamed** **through** **her** **hair**
从 阳光 , 和 流媒体 通过 她 头发

阳光透过她的头发洒下。

[æz; əz][wɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kresɪt] [ʌv; əv]['faɪər] ,
As **wind** **in** **a** **cresset** **of** **fire** **,**
作为 风 在 一个 熔 的 火 ,

如同烈焰中的风，

[æz; əz] ['tresɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
As **tresses** **of** **flame** **in** **the** **night** **,**
作为 头发 的 火焰 在 这 夜晚 ,

如同夜空中的火焰发丝，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][fled] , [dɪ'zaɪrd] , [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər] ,
While **she** **fled** **,** **desired** **,** **from** **desire** **,**
尽管 她 逃亡 , 想要的 , 从 欲望 ,

她逃离欲望，却又渴望逃离欲望。

[tɪl] [ðə; ði] [breɪks] [hɪd][ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Till **the** **brakes** **hid** **the** **flame** **from** **his** **sight** **.**
直到 这 刹车 隐藏 这 火焰 从 他的 视线 .

直到刹车挡住了火焰，让他看不见了。

[jeɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] ,
Yea , but no long time he stood ,
是的 , 但 不 长的 时间 他 站立 ,

是的，但他没站多久。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ri'zainz] [ðə; ði][praɪz]
As one who resigns the prize
作为 一 WHO 辞职 这 奖

作为一个放弃奖项的人

[wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['bæfəld] .
When a moment baffled .
什么时候 一个 片刻 困惑 .

一时困惑。

[ðə; ði] [wʊd]
The wood
这 木头

木头

[hɪd][hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Hid her indeed from his eyes ,
隐藏 她 的确 从 他的 眼睛 ,

他确实把她藏了起来，不让她出现在他的视线里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [kliːn]
But the track of her feet lay clean
但 这 追踪 的 她 脚 躺 干净的

但她留下的脚印却清晰可见。

[æz; əz][ðə; ði][slɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
As the slot of a deer in the grass .
作为 这 投币口 的 一个 鹿 在 这 草 .

如同草丛中鹿的缝隙。

['sloʊər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [kiːn]
Slower he followed , and keen
慢点 他 随后 , 和 敏锐的

他跟得更慢，但也很敏锐。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['daʊnkæst] [aɪz] .
Were his downcast eyes .
是 他的 沮丧 眼睛 .

他低垂着眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [glæs]
As a glass
作为 一个 玻璃

像玻璃一样

[ə; eɪ][waɪd] [leɪk] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [eb]
A wide lake gleamed in the ebb
一个 宽的 湖 闪闪发光 在 这 落潮

退潮时，宽阔的湖面波光粼粼。

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ;
Of the latest tide of the light ;
的 这 最新的 潮 的 这 光 ;

最新一波光明的浪潮；

[stɑːrz] [ʃoʊn] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][web]
Stars shone clear through the web
星星 闪耀 清除 通过 这 网站

星星清晰地透过蛛网闪耀。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑntʃɪz] , ['bekəniŋ] [naɪt] ;
Of **the** **branches** **,** **beckoning** **night** **;**
的 这 分支 , 招手 夜晚 ;

枝头，召唤着夜晚；

[ðə; ði] [li:vz] [fel] ['sɔ:ftli] , [gɪlt]
The **leaves** **fell** **softly** **,** **gilt**
这 树叶 跌倒 轻轻 , 镀金

落叶轻柔飘落，泛着金色的光泽。

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [red] ;
With **autumn** **,** **and** **tawny** **and** **red** **;**
和 秋天 , 和 黄褐色 和 红色的 ;

秋天，还有黄褐色和红色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [leɪ] [spɪlt] ,
And **the** **blue** **of** **the** **skies** **lay** **spilt** **,**
和 这 蓝色的 的 这 天空 躺 洒了 ,

天空的蓝色倾泻而下，

[pu:ld] , ['ʃaɪnɪŋ] , [frʌm; frəm] [leɪt] [reɪnz] [ʃed] ;
Pooled **,** **shining** **,** **from** **late** **rains** **shed** **;**
汇集 , 灼灼 , 从 晚的 雨 棚 ;

雨后初霁，雨水汇聚成池，闪闪发光；

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [tɔ:l] [ri:dz] [si:md] [tu:; tə] [dri:m]
The **tall** **reeds** **seemed** **to** **dream**
这 高的 芦苇 似乎 到 梦

高高的芦苇仿佛在做梦

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['leɪks] ['mɜ:rmərɪŋ] [mɑ:rdʒ] .
By **the** **full** **lake's** **murmuring** **marge** **.**
经过 这 满的 湖的 淙淙 玛吉 .

在满溢的湖水潺潺流淌的岸边。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪmɪŋ] [stri:m] ,
She **paused** **by** **a** **chiming** **stream** **,**
她 暂停 经过 一个 鸣响 溪流 ,

她驻足在潺潺溪流旁，

['lisnd] [ə'waɪl] , [hʌŋ] [hɜ:r; hər]['tɑ:rdʒ]
Listened **awhile** **,** **hung** **her** **targe**
听着 一会儿 , 悬挂 她 目标

听了一会儿，挂起了她的靶子

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'strʌŋ] [baʊ; boʊ] ,
From **a** **tree** **with** **her** **unstrung** **bow** **,**
从 一个 树 和 她 未上弦 弓 ,

她从树上带着未上弦的弓，

['lu:snd] [hɜ:r; hər] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] [gri:vz] ,
Loosened **her** **breast** **-** **plate** **and** **greaves** **,**
松动 她 胸部 - 盘子 和 油渣 ,

她解开了胸甲和胫甲，

['beɪðɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪmz] : [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Bathing **her** **limbs** **:** **and** **slow** **,**
洗澡 她 四肢 : 和 慢的 ,

清洗她的四肢：缓慢地，

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːlən] [liːvz] ,
Like a snake through the fallen leaves ,
喜欢 一个 蛇 通过 这 倒下 树叶 ,

像蛇一样穿过落叶，

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [krept] [ɑːn][hɪz; ɪz][praɪz] ,
Theseus crept on his prize ,
忒修斯 悄悄地爬 在 他的 奖 ,

忒修斯悄悄地接近了他的战利品。

[pɔːzd] , [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪs] ,
Paused , to gaze on her grace ,
暂停 , 到 目光 在 她 优雅 ,

停顿片刻，凝视着她优雅的身姿。

[ðə; ðɪ] [faɪn] [kliːn] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θaɪz] ,
The fine clean curve of the thighs ,
这 美好的 干净的 曲线 的 这 大腿 ,

大腿优美流畅的曲线，

[pjʊr] [braʊ] , [ænd; ənd] [wel] - ['tʃɪzld] [feɪs] ,
Pure brow , and well - chiselled face ,
纯的 眉头 , 和 出色地 - 凿刻的 脸 ,

眉宇间线条流畅，五官轮廓分明。

['bjuːtɪf(ə)l] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪ]
Beautiful knees , and the play
美丽的 膝盖 , 和 这 玩

美丽的膝盖，还有这场戏

[ʌv; əv] ['mʌslz] , ['splendɪdli] [rɔːt] .
Of muscles , splendidly wrought .
的 肌肉 , 精彩地 锻 .

肌肉线条优美，栩栩如生。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [lept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .
Theseus leapt on his prey .
忒修斯 跳跃 在 他的 猎物 .

忒修斯扑向了他的猎物。

['læfɪŋ] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [sɔːt]
Laughing softly , he sought
笑 轻轻 , 他 寻求

他轻声笑着，寻找

[iːz] [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] :
Ease from desire as a flame :
舒适 从 欲望 作为 一个 火焰 :

欲望如火焰般燃烧:

['strʌgld] [ʃiː; ʃi] [stɪl] , [ænd; ənd] [fɔːt] ,
Struggled she still , and fought ,
挣扎 她 仍然 , 和 战斗 ,

她仍在挣扎，仍在抗争。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['ɑːrtəmɪs] - [neɪm] ,
Calling on Artemis ' name ,
呼叫 在 阿尔忒弥斯 - 姓名 ,

呼唤阿尔忒弥斯的名字，

[huː] [went] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɜːr; hər] [prer] ,
Who went , unheeding her prayer ,
WHO 去 , 不理会 她 祷告 ,

谁去了，不听从了她的祈祷，

[bɪˈjɑːnd] - [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌdz] ,
Beyond Tainaros streaming with floods ,
超过 - 流媒体 和 洪水 ,

泰纳罗斯河洪水泛滥之外，

[tɪl] [ðə; ði][kraɪz] [keɪm] [feɪnt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Till the cries came faint through the air ,
直到 这 哭泣 来了 头晕的 通过 这 空气 ,

直到哭喊声在空中渐渐消失，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈdwindlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Dwindling among the woods ,
逐渐减少 之中 这 树林 ,

在树林中渐渐消失，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]
For the numberless tongues of the leaves
为了 这 无数 舌头 的 这 树叶

无数叶片的舌尖

[ˈekəud] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəd] [kraɪz]
Echoed with myriad cries
回声 和 无数 哭泣

回荡着无数的哭喊声

[loʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpleɪntɪv] [æz; əz] [griːvz]
Low , and as plaintive as grieves
低的 , 和 作为 哀怨 作为 悲伤

低沉而哀伤

[ðə; ði] [wʊd] [ˈʌndər] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪz] .
The wood under darkening skies .
这 木头 在下面 变暗 天空 .

暮色渐浓下的树林。

[ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [ˈsɒbz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest]
The quick , sharp sobs from her breast
这 快的 , 锋利的 啜泣 从 她 胸部

她胸口传来急促而尖锐的抽泣声

[keɪm] [θɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [spiə]
Came thick , and she , to whom spears
来 厚的 , 和 她 , 到 谁 长矛

浓密的长矛袭来，而她，向她伸出了长矛

[ˈhɜːrtl] [kloʊz][wɜːr; wər][ə; eɪ][zest]
Hurtling close were a zest
疾驰 关闭 是 一个 热情

疾驰而来，热情洋溢

[tuː; tə][ˈbæt(ə)l] , [felt][ðə; ði][hɑːt] [terz]
To battle , felt the hot tears
到 战斗 , 毛毡 这 热的 眼泪

为了战斗，我感到滚烫的泪水。

[wel] [ænd; ənd][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Well and fall from her eyes ,
出色地 和 落下 从 她 眼睛 ,

嗯，然后从她眼中落下，

['strʌgld] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [leɪ] [stɪl] .
Struggled not long , lay still .
挣扎 不是 长的 , 躺 仍然 .

挣扎了不久，便静静地躺着。

['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] [stu:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][praɪz] ,
Theseus stooped on his prize ,
忒修斯 弯腰 在 他的 奖 ,

忒修斯俯身查看他的奖赏，

[dræŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][hɪz; ɪz] [fɪl] .
Drank of her lips his fill .
喝 的 她 嘴唇 他的 充满 .

他从她的唇间汲取了满足。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[lɑ:] [tu:'sæn]
LA TOUSSAINT
洛杉矶 杜桑

杜桑

[ðə; ði] [wɪnd] [weilz] [ˌoʊvər'hed] ,
The wind wails overhead ,
这 风 哀嚎 开销 ,

狂风在头顶呼啸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:vɪŋ] [sɔ:r] ;
With a grieving sore ;
和 一个 悲伤 疮 ;

带着悲伤的伤痛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
And the little souls of the dead
和 这 小的 灵魂 的 这 死的

还有那些逝去的小灵魂

[bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Beat on the door .
打 在 这 门 .

用力敲门。

['kraɪɪŋ] : [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] ,
Crying : Light and a fire ,
哭泣 : 光 和 一个 火 ,

哭泣：光芒与火焰，

[wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] [fɑ:r]
We have travelled far
我们 有 旅行 远的

我们走了很远的路。

['oʊvər][ðə; ði] [plau] [fi:ldz] - ['maɪər] .
Over the plowed fields ' mire .
超过 这 犁过的 字段 - 沼泽 .

越过耕地上的泥泞。

[wɪl] [ji:; ji][lɪft][ðə; ði][bɑ:r] ?
Will ye lift the bar ?
将要 是的 举起 这 酒吧 ?

你们愿意举起杠铃吗?

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌjuː 'es][goʊ][ɔːl] [naɪt]
Would ye have us go all night
会 是的 有 我们 去 全部 夜晚

你们要我们彻夜不眠吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz] ,
On the windy ways ,
在 这 刮风 方式 ,

在风大的路上,

[huː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [men] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Who were strong men once in the light
WHO 是 强的 男人 一次 在 这 光

他们曾是光明中的强者

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] ?
Of our own days ?
的 我们的 自己的 天 ?

我们这个时代?

['aʊərz][ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːldz] [jiː; ji] [plaʊ] ,
Ours are the fields ye plow ,
我们的 是 这 字段 是的 犁 ,

你们耕种的田地属于我们,

[ænd; ənd][jiː; ji] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [wiːt] :
And ye sow our wheat :
和 是的 母猪 我们的 小麦 :

你们播种我们的麦子:

[let] [ˌjuː 'es] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [gloʊ]
Let us stretch our hands to the glow
让 我们 拉紧 我们的 双手 到 这 辉光

让我们伸出手去拥抱那光芒

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] , [red] [piːt] .
Of the warm , red peat .
的 这 温暖的 , 红色的 泥炭 .

温暖的红色泥炭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][leɪn][ɪn] [ɜːrθ]
We , who have lain in earth
我们 , WHO 有 莱恩 在 地球

我们, 长眠于尘土之中的人

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [jɪr] ,
For a long dark year ,
为了 一个 长的 黑暗的 年 ,

漫长而黑暗的一年,

[kreɪv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [hɑːrθ] ,
Crave for our own old hearth ,
渴望 为了 我们的 自己的 老的 炉 ,

渴望回到我们自己的老家,

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .
And ye will not hear .
和 是的 将要 不是 听到 .

你们却充耳不闻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [faʊnt]
THE FOUNT
这 喷泉

泉水

[oʊ]['kwaɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpləs] [sprɪŋz] ,
O quiring voices of the sleepless springs ,
哦 问询 声音 的 这 失眠 弹簧 ,

哦，不眠之泉的哀鸣声，

[oʊ] [naɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [kɑːm][ænd; ənd] ['oʊdərəs] ,
O night of beauty , calm and odorous ,
哦 夜晚 的 美丽 , 冷静的 和 有气味的 ,

哦，美丽、宁静、芬芳的夜晚，

[oʊ][bɜːrd][ʌv; əv] [θreis] , [ðæt] ['evər] ['siːsləs] [sɪŋz]
O bird of Thrace , that ever ceaseless sings
哦 鸟 的 色雷斯 , 那 曾经 不停歇 唱歌

哦，色雷斯的鸟儿，你永不停息地歌唱

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] ['æmərəs] ,
The passion of thy music amorous ,
这 热情 的 你的 音乐 多情 ,

你那充满爱意的音乐，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prer] ,
My heart is but a spring that , with its prayer ,
我的 心 是 但 一个 春天 那 , 和 它是 祷告 ,

我的心就像一口泉水，带着它的祈祷，

[ɪz] ['kɔːrɪk] [θruː] [æn; ən]['eɪprəl] ['pliːnəluːn] ;
Is choric through an April plenilune ;
是 合唱 通过 一个 四月 满月 ;

四月满月时是合唱团；

[maɪ]['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
My music but a rapture in the air ,
我的 音乐 但 一个 狂喜 在 这 空气 ,

我的音乐，宛如空气中弥漫的狂喜，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [laʊd] - [vɔɪst] [ɪn] ['liːfi] [dʒuːn] .
A nightingale loud - voiced in leafy June .
一个 夜莺 大声 - 配音 在 绿叶 六月 .

六月绿树成荫，夜莺放声歌唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['trɪstrəm]
TRISTRAM
特里斯特拉姆

特里斯特拉姆

[ɑː] , [maɪ] [hɑːrt] !
Ah , my heart !
啊 , 我的 心 !

啊，我的心！

[maɪ] [hɑːrt] !
my **heart** **!**
我的 心 !

我的心!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪri] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
It **is** **weary** **without** **her** **.**
它 是 厌倦 没有 她 .

没有她，这里很疲惫。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [wɪtʃ] [pleɪ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] !
I **would** **that** **I** **were** **as** **the** **winds** **which** **play** **about** **her** **!**
我 会 那 我 是 作为 这 风 哪个 玩 关于 她 !

我多么希望自己能像围绕着她的风一样!

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [weɪst] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪkən] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] [fer]
For **here** **I** **waste** **and** **I** **sicken** **,** **and** **nought** **is** **fair**
为了 这里 我 浪费 和 我 令人作呕 , 和 零 是 公平的

在这里，我虚度光阴，饱受疾病折磨，一切都毫无公平可言。

[tuː; tə][maɪn] [aɪz] : [nɔːr] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ɪn][hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [her] ,
To **mine** **eyes** **:** **nor** **night** **with** **stars** **in** **her** **clouded** **hair** **,**
到 矿 眼睛 : 也不 夜晚 和 明星 在 她 阴天 头发 ,

在我眼中：她云雾缭绕的秀发间，没有繁星点点的夜空。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['siːz] ,
Nor **all** **the** **whitening** **ways** **of** **the** **stormy** **seas** **,**
也不 全部 这 美白 方式 的 这 暴风雨 海域 ,

也不是暴风雨中大海所有泛白的景象，

[nɔːr][ðə; ði] ['liːfi] ['twaɪlaɪt] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] :
Nor **the** **leafy** **twilight** **trembling** **under** **the** **trees** **:**
也不 这 绿叶 暮 发抖 在下面 这 树木 :

也不是树下颤动的暮色:

[bʌt; bət][maɪn][hændz] [kreɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [maɪn] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saɪt] ,
But **mine** **hands** **crave** **for** **her** **touch** **,** **mine** **eyes** **for** **her** **sight** **,**
但 矿 双手 渴望 为了 她 触碰 , 矿 眼睛 为了 她 视线 ,

但我的双手渴望她的抚摸，我的眼睛渴望她的目光。

[maɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [maɪn] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [laɪt] ,
My **mouth** **for** **her** **mouth** **,** **mine** **ears** **for** **her** **footfalls** **light** **,**
我的 嘴 为了 她 嘴 , 矿 耳朵 为了 她 脚步声 光 ,

我的嘴对她的嘴，我的耳朵对她的脚步声，轻柔而悦耳。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [wʊd] [drɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [θruː] ['evri] [sens] ,
And **my** **soul** **would** **drink** **of** **her** **soul** **through** **every** **sense** **,**
和 我的 灵魂 会 喝 的 她 灵魂 通过 每一个 感觉 ,

我的灵魂将通过所有感官汲取她的灵魂，

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɪnˈtens] ,
Thirsting **for** **her** **,** **as** **earth** **,** **in** **the** **heat** **intense** **,**
口渴 为了 她 , 作为 地球 , 在 这 热 激烈的 ,

像大地在酷热中一样渴望她，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] .
For **the** **soft** **song** **and** **the** **gentle** **dropping** **of** **rain** **.**
为了 这 柔软的 歌曲 和 这 温和的 下降 的 雨 .

为了那轻柔的歌声和淅淅沥沥的雨滴。

[bʌt; bət][aɪ][sɪt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][peɪn] ,
But I sit here as a smouldering fire of pain ,
但 我 坐 这里 作为 一个 闷烧 火 的 疼痛 ,

但我却像一团燃烧的痛苦之火，坐在这里。

['loʊnli] , [hɪr] !
Lonely , here !
孤独 , 这里 !

好孤单啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [griːvz] ,
And the wind in the forest grieves ,
和 这 风 在 这 森林 悲伤 ,

森林里的风在哀鸣，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [maɪ] ['sɑːroʊ] ['sɔbiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
And I hear my sorrow sobbing among the leaves .
和 我 听到 我的 悲哀 啜泣 之中 这 树叶 .

我听见我的悲伤在树叶间啜泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn]
THE SOUL OF MAN
这 灵魂 的 男人

人的灵魂

[tuː; tə][ˌiː'nɛz] ['stækəbl]
TO YNEZ STACKABLE
到 伊内兹 可堆叠

适用于 YNEZ 可堆叠

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ['vɔɪsɪz] ,
In the soul of man there are many voices ,
在 这 灵魂 的 男人 那里 是 许多 声音 ,

在人的灵魂深处，有许多声音。

[ðæt] ['saɪləns]['weikənz] , [ænd; ənd][saʊnd] [ris'treinz] :
That silence wakens , and sound restrains :
那 沉默 醒来 , 和 声音 约束 :

寂静使人觉醒，声音使人拘束:

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt][ðə; ði][soʊl][ri'dʒɔisiz] ,
A song of love , that the soul rejoices ,
一个 歌曲 的 爱 , 那 这 灵魂 欢欣鼓舞 ,

一首令灵魂欢欣的爱情之歌，

[wɪð; wɪθ]['wɪndi]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [reɪnz] ;
With windy music , and murmuring rains ;
和 刮风 音乐 , 和 淙淙 雨 ;

伴着风声和淅淅沥沥的雨声;

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ɚ'aɪzɪz] ,
A song of light , when the dawn arises ,
一个 歌曲 的 光 , 什么时候 这 黎明 出现 ,

黎明升起之时，一首光明的歌谣

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [laɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wet][wɪð; wɪθ] [duː] ;
And earth lies shining , and wet with dew ;
和 地球 谎言 灼灼 , 和 湿的 和 露 ;

大地闪耀着光芒，沾满了露水;

[ænd; ənd][laɪf][goʊz][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪriəd] [gaɪz] ,
And life goes by , in a myriad guises ,
和 生活 去 经过 , 在 一个 无数 伪装 ,

人生百态，变幻莫测。

['ʌndər][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʌv; əv] ['steɪnləs] [bluː] .
Under a heaven of stainless blue .
在下面 一个 天堂 的 防锈的 蓝色的 .

在一片不锈钢蓝的天空下。

[ðə; ði] ['wiləuz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,
The willows , bending over the river ,
这 柳树 , 弯曲 超过 这 河 ,

柳树弯向河面，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪpəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] ,
Where the water ripples between the reeds ,
在哪里 这 水 涟漪 之间 这 芦苇 ,

水波在芦苇间荡漾，

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [laɪts] ['kwɪvər]
Where the shadows sway , and the pale lights quiver
在哪里 这 阴影 摇摆 , 和 这 苍白 灯 颤动

在阴影摇曳、微弱灯光颤动的地方

[ɑːn] ['floʊtɪŋ] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [wiːdz] ,
On floating lily , and flowing weeds ,
在 漂浮的 百合 , 和 流动 杂草 ,

在漂浮的睡莲和飘动的野草上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hæv; həv] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [sɔːft][æz; əz] ['ʃaʊɚz]
Have whispering voices , soft as showers
有 耳语 声音 , 柔软的 作为 淋浴

轻声细语，如同细雨般柔和

[ʌv; əv]['eɪprəl] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['ʌpləɪnd] [lɔːnz] ,
Of April falling on upland lawns ,
的 四月 坠落 在 高地 草坪 ,

四月的雪花飘落在高地草坪上，

[ɑːn][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['herbel] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪnd] - ['flaʊərz] ,
On the nodding harebell , and pale wind - flowers ,
在 这 点头 风铃草 , 和 苍白 风 - 花朵 ,

在垂头风铃草和淡黄色的风铃草上，

[θruː] ['sɪlvər] ['iːvnz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [dɔːnz] .
Through silver evens , and golden dawns .
通过 银 偶数 , 和 金的 黎明 .

穿过银色的黄昏，金色的黎明。

[bʌt; bət]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['lɔːŋɪŋ]
But softer than love , and deeper than longing
但 更柔和 比 爱 , 和 更深 比 渴望

但比爱更温柔，比渴望更深刻

[ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːt] , [freɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['goʊsts] ;
Are the sweet , frail voices of drifting ghosts ;
是 这 甜的 , 脆弱 声音 的 漂流 鬼魂 ;

那是飘荡的幽灵甜美而脆弱的声音吗?

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] , [θrɔŋɪŋ]
In the soul of man they are floating , thronging
在 这 灵魂 的 男人 他们 是 漂浮的 , 熙熙攘攘

在人类灵魂深处，它们漂浮着，熙熙攘攘。

[æz; əz][wɪnd] - [bloʊn] [petlz] , [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] [həusts] .
As wind - blown petals , pale , flickering hosts .
作为 风 - 吹 花瓣 , 苍白 , 闪烁 主持人 .

如同风中飘落的花瓣，苍白而闪烁的寄主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['vɛntʃərərz]
THE VENTURERS
这 冒险家

冒险家们

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːp]
even such as creep
甚至 这样的 作为 潜行者

甚至像爬行这样的情况。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] ['ɜːrθwərd] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs]
With eyes bent earthward , in the little space
和 眼睛 弯曲 向地球 , 在 这 小的 空间

目光向下，望向大地，在那狭小的空间里

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Between the dawn and waning of the day ,
之间 这 黎明 和 减弱 的 这 天 ,

从黎明到黄昏，

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] :
Between a sleep and sleep :
之间 一个 睡觉 和 睡觉 :

介于睡眠和睡眠之间:

['iːv(ə)n] [ðiːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Even these , without a fixed abiding - place ,
甚至 这些 , 没有 一个 固定的 遵守 - 地方 ,

即使是这些没有固定住所的人，

['træv(ə)l] , [ðoʊ] ['tɑːrdɪli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei]
Travel , though tardily , upon the way
旅行 , 尽管 迟缓地 , 之上 这 方式

旅行，虽然缓慢，但仍在路上

['leɪbərɪŋ] ; [waɪl] [jʊr; jər] ['laɪtər] , ['swɪftər] [seɪl]
Labouring ; while your lighter , swifter sail
劳动 ; 尽管 你的 打火机 , 更迅捷 帆

辛勤劳作；而你却拥有更轻盈、更迅捷的风帆。

[sɔːz] , ['raɪzɪŋ]['oʊvər]['sʌd(ə)n] [hɪlz] [ʌv; əv] [foʊm] ,
Soars , rising over sudden hills of foam ,
翱翔 , 上升 超过 突然 丘陵 的 泡沫 ,

翱翔，越过突然涌起的泡沫小山，

[ɪg'zʌltənt] , [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ; [ænd; ənd] , ['iːgər] , [flaɪz]
Exultant , through the storm ; and , eager , flies
眉飞色舞 , 通过 这 风暴 ; 和 , 渴望的 , 苍蝇

欢欣雀跃，穿越风暴；并且，渴望飞翔

[laɪk] [ə; eɪ] [fliːt] ['swɑːloʊ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪl] ,
Like a fleet swallow up to meet the gale ,
喜欢 一个 舰队 吞 向上 到 见面 这 大风 ,

如同一群燕子迎风而起，

[ðæt] ['draɪvz][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [θruː] [ðə; ði] ['hɛvənz] [doʊm] ,
That drives with anger , through the heaven's dome ,
那 驱动 和 愤怒 , 通过 这 天 穹顶 ,

那怒火驱使着你，穿过天穹。

[klaʊdz] , [laɪk] [greɪt] ['sɪlvər] ['gæliənz] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [skaɪz] .
Clouds , like great silver galleons in a sea of skies .
云 , 喜欢 伟大的 银 大型帆船 在 一个 海 的 天空 .

云朵，如同天空海洋中巨大的银色帆船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
For every man , and each ,
为了 每一个 男人 , 和 每个 ,

对于每个人，以及每一个人，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ventʃər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] ,
Is like a venture putting forth to sea ,
是 喜欢 一个 风险投资 推杆 前进 到 海 ,

就像一次出海探险，

['vɔiidʒɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [weɪz] [tuː; tə][faɪnd]
Voyaging into unknown ways to find
航行 进入 未知 方式 到 寻找

探索未知之路，寻找

['kaɪndlɪə][lændz] ; [ænd; ənd] [əːdʒz] [ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ]
Kindlier lands ; and urges on to reach
更友善 土地 ; 和 敦促 在 到 抵达

更宜人的土地；并敦促人们继续前行，直至抵达

['kiŋdəmz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
Kingdoms which there may be
王国 哪个 那里 可能 是

可能存在的王国

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] :
Hidden the grey gloom of the sea behind :
隐 这 灰色的 愁云 的 这 海 在后面 :

隐藏在背后灰蒙蒙的大海之中：

['fæbjələs] ['kiŋdəmz] [paɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [tɔɪl]
Fabulous kingdoms piled with golden toil
太棒了 王国 堆积 和 金的 辛劳

堆满黄金的辉煌王国

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] ['gɑːnərɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [driːmz] :
And the slow garnering of mortal dreams :
和 这 慢的 收集 的 凡人 梦境 :

以及对凡人梦想的缓慢积累：

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lʊrd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['splendɪd] [seɪlz] [ʌv; əv] [speɪn] .
Such as lured forth the splendid sails of Spain .
这样的 作为 诱饵 前进 这 灿烂 帆 的 西班牙 .

就像西班牙的华丽帆船一样，吸引着人们扬帆起航。

[soʊ] , ['dʒɜːrniɪŋ] , [wiː; wi] , [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [spɔɪl] ,
So , journeying , we , in hope of that great spoil ,
所以 , 旅程 , 我们 , 在 希望 的 那 伟大的 剧透 ,

于是，我们踏上旅途，希望能获得那巨大的收获。

[stɪr] ['hɑːrdəli] [θruː] [ɔːl] [kən'flɪktɪŋ] [striːmz]
Steer hardily through all conflicting streams
转向 几乎 通过 全部 冲突 溪流

坚定地驶过所有相互冲突的河流

[ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['bætlɪŋ] [geɪn] .
Of Ocean , and count all the exultant battling gain .
的 海洋 , 和 数数 全部 这 眉飞色舞 战斗 获得 .

海洋，数算所有令人振奋的战斗胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['æftər] [naɪt]
AFTER NIGHT
后 夜晚

夜幕降临

[tuː; tə] ['lɪli]
TO LILLIE
到 莉莉

致莉莉

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [dɑːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽！

[æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , [huː] [weiks] ,
As a maiden , who wakes ,
作为 一个 少女 , WHO 醒来 ,

作为一个醒来的少女，

['oʊpənɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld]
Opening eyes on a world
开幕 眼睛 在 一个 世界

睁开双眼看世界

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Filled with wonder and light ,
已填 和 想知道 和 光 ,

充满奇妙和光明，

['æftər] [ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [driːmz] .
After a sleep of dreams .
后 一个 睡觉 的 梦境 .

一夜美梦之后。

['isjuːɪŋ] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊb]
Issuing , clad in a robe
发行 , 覆膜 在 一个 长袍

身着长袍，发出

[ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [griːn] .

Of	blue	,	and	silver	,	and	green	.
的	蓝色的	,	和	银	,	和	绿色的	.

蓝色、银色和绿色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [iːst]

From	the	tents	of	God	in	the	east
从	这	帐篷	的	上帝	在	这	东方

从东方的上帝的帐篷

['kʌmɛst] [ðaʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt]

Comest	thou	;	as	a	thought
彗星	你	;	作为	一个	想法

来吧，如同一个念头

[slɪpɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd]

Slippeth	into	the	mind
滑倒	进入	这	头脑

悄然进入脑海

[ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

Of	a	maid	,	awakened	from	sleep	,
的	一个	女佣	,	觉醒	从	睡觉	,

一个女仆从睡梦中醒来，

[baɪ][ðə; ði] ['swɔləuz] , ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] ,

By	the	swallows	,	under	the	eaves	,
经过	这	燕子	,	在下面	这	檐	,

在燕子栖息处，屋檐下，

['twɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ;

Twittering	to	their	young	;
推特	到	他们的	年轻的	;

在推特上向年轻人宣传；

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'weɪkənz][ɪn] [sprɪŋ] ,

As	a	flower	awakens	in	Spring	,
作为	一个	花	觉醒	在	春天	,

如同春天里一朵花儿苏醒一般

['æftər][ðə; ði] [swiːt] [wɔːrm][reɪnz]

After	the	sweet	warm	rains
后	这	甜的	温暖的	雨

温暖甘甜的雨后

[pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

Pass	away	,	and	the	sun
经过	离开	,	和	这	太阳

逝去，太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['nʌrɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sloʊ]

Nourishes	it	;	and	slow
滋养	它	;	和	慢的

滋养它；而且缓慢

[ðə; ði] ['kəːviŋ] [petlz] [ʌn'kloʊz] .

The	curving	petals	unclose	.
这	弯曲	花瓣	解开	.

弯曲的花瓣缓缓展开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)ns] [is'keips] [frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] ,

And	a	presence	escapes	from	its	heart	,
和	一个	在场	逃脱	从	它是	心	,

一股气息从它的心中逸出，

[æn; ən]['oʊdər] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] [veɪg] ,

An	odour	remote	,	and	vague	,
一个	气味	偏僻的	,	和	模糊的	,

遥远而模糊的气味

['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [er] ,

Trembling	upon	the	air	,
发抖	之上	这	空气	,

在空中颤抖，

[ə; eɪ] [freɪl] , [mɪ'stɪriəs] [goʊst] ,

A	frail	,	mysterious	ghost	,
一个	脆弱	,	神秘	鬼	,

一个虚弱而神秘的幽灵

[ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

That	comes	and	goes	on	the	wind	,
那	来	和	去	在	这	风	,

那东西随风而来，随风而去。

[laɪk] [ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

Like	the	inspiration	of	God	.
喜欢	这	灵感	的	上帝	.

如同神的启示。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [dɑːn] !

Lovely	thou	art	,	O	Dawn	!
迷人的	你	艺术	,	哦	黎明	!

黎明啊，你真美丽！

['kʌmɪŋ] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,

Coming	shy	as	a	maid	,
未来	害羞的	作为	一个	女佣	,

害羞地扮演女仆，

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [lʌv]

At	nightfall	,	to	meet	her	love
在	黄昏	,	到	见面	她	爱

夜幕降临，去迎接她的爱人

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪks] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] [heɪ] .

By	the	ricks	of	clover	and	hay	.
经过	这	里克	的	三叶草	和	干草	.

在三叶草和干草堆旁。

[ðeɪ] [spiːk] [nɑːt] , [bʌt; bət][hændz]

They	speak	not	,	but	hands
他们	说话	不是	,	但	双手

它们不会说话，只有双手。

[miːt] [hændz] , [maʊθ] [maʊθ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

Meet	hands	,	mouth	mouth	,	and	desire
见面	双手	,	嘴	嘴	,	和	欲望

双手相握，嘴唇相贴，渴望相拥。

[bruːdz] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Broods	like	a	God	in	the	night	,
幼崽	喜欢	一个	上帝	在	这	夜晚	,

如同夜空中的神灵般盘旋，

['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [muːn] :
Under the yellow moon :
在下面 这 黄色的 月亮 :

在黄月之下:

[ðeɪ] [spiːk] [nɑːt] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
They speak not , having all things .
他们 说话 不是 , 拥有 全部 事物 .

他们拥有万物，却不说话。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [dɑːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽!

['hiːlɪŋ] [kʌmz] [ɪn] [ðaɪn] [hændz] ,
Healing comes in thine hands ,
康复 来 在 你的 双手 ,

治愈之力掌握在你手中。

[ðə; ði] [waɪd] [siː] [lɑːfs] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ] ,
The wide sea laughs at thy birth ,
这 宽的 海 笑声 在 你的 出生 ,

浩瀚的大海嘲笑你的降生，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [weɪvz]
The multitudinous waves
这 众多 波浪

无数波浪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['rɪp(ə)l] [ə'baʊt] [ðaɪ] [fiːt] ,
Ripple about thy feet ,
波纹 关于 你的 脚 ,

涟漪环绕你的双脚，

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [bɜːrdz]
For joy at thy coming ; the birds
为了 喜悦 在 你的 未来 ; 这 鸟类

因你的到来而欢欣雀跃；鸟儿们

[ʃeɪk] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːvz] ,
Shake the dew from the leaves ,
摇 这 露 从 这 树叶 ,

抖掉叶子上的露水，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [θroʊt] ;
Shake the song from their throats ;
摇 这 歌曲 从 他们的 喉咙 ;

让他们喉咙里唱不出歌来;

[ðə; ði] [fʊl] [juːz] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmz] ;
The full ewes call to the lambs ;
这 满的 母羊 称呼 到 这 羔羊 ;

母羊们向小羊羔们发出叫声;

['loʊɪŋ] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [kʌm]
Lowing , the cattle come
低 , 这 牛 来

牛哞叫着，走了过来

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [riːd] - [frɪndʒd] [puːl] ,

To	drink	at	the	reed	-	fringed	pool	,
到	喝	在	这	芦苇	-	流苏	水池	,

在芦苇环绕的水池边饮水，

['bendɪŋ] , [ðeɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɪft]

Bending	,	they	drink	,	and	lift
弯曲	,	他们	喝	,	和	举起

他们弯腰、喝酒、举重

['drɪpɪŋ] ['mʌzlz] , [tuː; tə] [geɪz]

Dripping	muzzles	,	to	gaze
滴落	口套	,	到	目光

滴着水的嘴巴，凝视

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sætɪsfaɪd] [aɪz]

With	patient	,	satisfied	eyes
和	病人	,	使满意	眼睛

带着耐心和满足的眼神

['oʊvər] [ðə; ði] ['plentiəs] [ɜːrθ] .

Over	the	plenteous	earth	.
超过	这	丰富的	地球	.

在这片富饶的土地上。

[waɪl] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenz] ,

While	slowly	out	of	the	fens	,
尽管	缓慢地	出去	的	这	沼泽	,

慢慢地走出沼泽地，

[ænd; ənd] ['hevi] [plaʊ] - [lændz] [ðə; ði] [mɪst]

And	heavy	plough	-	lands	the	mist
和	重的	犁	-	土地	这	薄雾

沉重的犁铧将雾气驱散。

['raɪzɪz] [tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [ænd; ənd] [spaɪəz]

Rises	to	greet	thee	,	and	spires
上升	到	迎接	你	,	和	尖塔

升起迎接你，尖顶耸立

[ʌv; əv] [θɪn] [bluː] [smoʊk] , [ðæt] [ə'send]

Of	thin	blue	smoke	,	that	ascend
的	薄的	蓝色的	抽烟	,	那	上升

一缕缕淡蓝色的烟雾升腾而起

['tremblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm]

Trembling	into	the	calm
发抖	进入	这	冷静的

颤抖着进入平静

['wɪndləs] [er] , [ænd; ənd] [floʊt]

Windless	air	,	and	float
无风	空气	,	和	漂浮

无风的空气，以及漂浮

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mæn] .

From	the	habitations	of	man	.
从	这	居住地	的	男人	.

从人类居住的地方。

[mæn] , [tuː] , ['kʌmɪθ] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

Man	,	too	,	cometh	forth	;	but	he
男人	,	也	,	到来	前进	;	但	他

人也出现了；但他

['skersli] [rɪ'gɑ:rdz] [ði:] : [wɪð; wɪθ] [aɪz]
Scarcely regards thee : with eyes
几乎 问候 你 : 和 眼睛

几乎不看你：用眼神

[bent] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [kʌmz] ,
Bent to the earth he comes ,
弯曲 到 这 地球 他 来 ,

他弯腰俯身来到大地，

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
Busy with cares of toil ,
忙碌的 和 关心 的 辛劳 ,

忙于辛勤劳作，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə][geɪn][hɪm; ɪm] [i:z] ,
Plotting to gain him ease ,
绘制 到 获得 他 舒适 ,

密谋让他感到轻松，

[mi:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] :
Meat , drink , and warmth for his age :
肉 , 喝 , 和 温暖 为了 他的 年龄 :

他这个年纪需要的肉、水和温暖：

['plɑ:tɪŋ] [ɪn][veɪn] !
Plotting in vain !
绘制 在 徒劳 !

阴谋徒劳无功！

[hi:; hi][goʊz]
He goes
他 去

他走了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Out of the ways of life ,
出去 的 这 方式 的 生活 ,

从生活方式中，

['ʌtərli] ['frʌstreɪt] , [ænd; ənd] [spent] .
Utterly frustrate , and spent .
完全地 阻挠 , 和 花费 .

极度沮丧，精疲力竭。

[gɔ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [fi:ldz] !
Gone , who was king of thy fields !
已消失 , WHO 曾是 国王 的 你的 字段 !

你的田野之王已逝！

[gɔ:n] , [hu:] [wʌz; wəz][lɔ:rd][ʌv; əv][ðaɪ] ['flɑ:ks] !
Gone , who was lord of thy flocks !
已消失 , WHO 曾是 主 的 你的 羊群 !

你的羊群之主已逝！

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
Like a dream .
喜欢 一个 梦 .

宛如梦境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fər'get] ,

And	his	children	forget	,
和	他的	孩子们	忘记	,

而他的孩子们却忘记了，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

Even	they	,	too	,	that	he	was	.
甚至	他们	,	也	,	那	他	曾是	.

就连他们也知道他就是。

[ðeɪ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər][tɔɪl] , [ænd; ənd] [i:t] ,

They	turn	to	their	toil	,	and	eat	,
他们	转动	到	他们的	辛劳	,	和	吃	,

他们开始劳作，然后吃东西，

[sli:p] , [drɪŋk] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][hi:; hi][dɪd] ,

Sleep	,	drink	,	as	of	old	he	did	,
睡觉	,	喝	,	作为	的	老的	他	做过	,

他像往常一样睡觉、喝酒。

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʊf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rp]

Spinning	the	woof	and	the	warp
旋转	这	纬	和	这	经

纺纱，经纱

[ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [lu:mz] [ʌv; əv] [stoʊn]

Of	life	,	on	the	Looms	of	Stone
的	生活	,	在	这	织布机	的	石头

生命，在石头织机上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [ru:l] , [ænd; ənd][gɑ:d] .

Which	the	Fates	rule	,	and	God	.
哪个	这	命运	规则	,	和	上帝	.

命运和上帝主宰着这一切。

[jeɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['leɪbərər] [ɔ:l] ;

Yea	,	we	are	labourers	all	;
是的	,	我们	是	劳工	全部	;

是的，我们都是劳动者；

['i:v(ə)n][æz; əz] [bi:z] [fɔ:r; fər][mæn]

Even	as	bees	for	man
甚至	作为	蜜蜂	为了	男人

就像蜜蜂为人类服务一样

['gæðər] [ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm] ['flaʊərz] ,

Gather	the	honey	from	flowers	,
收集	这	蜂蜜	从	花朵	,

采集花蜜，

[soʊ][du:][wi:; wi] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][gɑ:d]

So	do	we	labour	for	God
所以	做	我们	劳动	为了	上帝

所以，我们为何要为上帝劳作呢?

[ʌn'wɪtɪŋli] .

Unwittingly	.
不知不觉	.

不知不觉。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

Yea	,	and	the	days
是的	,	和	这	天

是啊，还有那些日子

['brɪŋɪθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ,
Bringeth **to** **each** **his** **reward** **,**
带来 到 每个 他的 报酬 ,

给每个人带来他应得的奖赏，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] .
A **final** **sleep** **and** **a** **peace** **.**
一个 最终的 睡觉 和 一个 和平 .

最后的安眠与平静。

['swɪftli] [ðeɪ] [pæs] , [ðə; ði] [deɪz] ,
Swiftly **they** **pass** **,** **the** **days** **,**
迅速地 他们 经过 , 这 天 ,

时光飞逝，岁月如梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [fiːt] ,
Winged **with** **flame** **are** **their** **feet** **,**
有翅膀的 和 火焰 是 他们的 脚 ,

它们的脚长着火焰之翼，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɪn] ,
Devouring **us** **and** **our** **kin** **,**
吞噬 我们 和 我们的 亲属 ,

吞噬我们和我们的亲人，

[æz; əz] [fleɪm] [ðə; ði] ['stʌbl] [kən'sjuːmz] .
As **flame** **the** **stubble** **consumes** **.**
作为 火焰 这 茬 消耗 .

残茬如火焰般燃烧殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði][greɪn][ɪz] ['gɑːnəd] , [pər'tʃæns] ,
But **the** **grain** **is** **garnered** **,** **perchance** **,**
但 这 粮食 是 获得 , 或许 ,

但粮食或许已经收割了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] [bɑːnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
In **the** **great** **,** **wide** **barns** **of** **God** **,**
在 这 伟大的 , 宽的 谷仓 的 上帝 ,

在上帝宽阔巨大的粮仓里，

[leɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [hiːp] ,
Laid **up** **in** **a** **golden** **heap** **,**
铺设 向上 在 一个 金的 堆 ,

堆成一堆金色的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/5页

[æz; əz][ə; eɪ][waɪz] ['kɪŋz] ['treʒəri] [ɪz]
As **a** **wise** **king's** **treasury** **is**
作为 一个 明智的 国王的 财政部 是

就像一位英明君王的国库一样

[hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld] .
Heaped **with** **the** **yellow** **gold** **.**
堆积如山 和 这 黄色的 金子 .

堆满了黄金。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [dɑːn] !
Lovely **thou** **art** **,** **O** **Dawn** **!**
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽！

[kri'eɪtɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,
Creating **,** **out** **of** **the** **dark** **,**
创建 , 出去 的 这 黑暗的 ,

在黑暗中创造，

[ðɪs] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld]
This **bright** **,** **and** **beautiful** **world**
这 明亮的 , 和 美丽的 世界

这个明亮而美丽的世界

[ə'gen] : [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [iːtʃ] [deɪ]
Again **:** **and** **leading** **each** **day**
再次 : 和 领导 每个 天

再次强调：并引领每一天

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][mæn] , [wens] [hiː; hi]
As **a** **bride** **to** **man** **,** **whence** **he**
作为 一个 新娘 到 男人 , 何处 他

作为男人的新娘，他

[bɪ'gets] [hɪm; ɪm]['wʌndərf(ə)l] [diːdz] .
Begets **him** **wonderful** **deeds** **.**
产生 他 精彩的 契约 .

使他成就非凡之事。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪn] [hændz]
And **,** **surely** **,** **because** **thine** **hands**
和 , 一定 , 因为 你的 双手

当然，也因为你的双手

[liːd] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst][tuː; tə] [piːs] ,
Lead **us** **at** **last** **to** **peace** **,**
带领 我们 在 最后的 到 和平 ,

引领我们最终走向和平，

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [dɑːn] !
Lovely **thou** **art** **,** **O** **Dawn** **!**
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['eɪprəl] [dæns] - [sɔːŋ]
APRIL DANCE - SONG
四月 舞蹈 - 歌曲

四月舞曲

[tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrə] ['kɜːrtɪs]
TO MISS DORA CURTIS
到 错过 多拉 柯蒂斯

致多拉·柯蒂斯小姐

['eɪprəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fliːt] , [swiːt] ,
April with her fleet , sweet ,
四月 和 她 舰队 , 甜的 ,

四月带着她轻快、甜美的.....

['sɪlvər] [reɪn] , [ænd; ənd] [sʌn] - ['reɪz] ,
Silver rain , and sun - rays ,
银 雨 , 和 太阳 - 射线 ,

银色的雨滴，和阳光，

['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [biːt]
Cometh , and her feet beat
到来 , 和 她 脚 打

她来了，她的脚步敲击着

['laɪtli] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
Lightly , on the lawn .
轻轻 , 在 这 草地 .

轻轻地，在草坪上。

['sɔːftli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [breɪk]
Softly , for her sake , break
轻轻 , 为了 她 清酒 , 休息

为了她，轻轻地，打破

['flaʊərɪŋ] [ðə; ði] [wet] [baʊz] ;
Flowering the wet boughs ;
开花 这 湿的 树枝 ;

湿润的枝头盛开着花朵；

[baɪ][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [leɪk] , [weɪk]
By the brimming lake , wake
经过 这 充满 湖 , 唤醒

在满溢的湖边，唤醒

['liliz] ['evri] [dɑːn] .
Lilies every dawn .
百合花 每一个 黎明 .

每天清晨，百合花盛开。

['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [striːm] , [gliːm]
Broken on the stream , gleam
破碎的 在 这 溪流 , 闪耀

破碎在溪流中，闪烁

['reɪz] , [tuː; tə] [draʊn] [wer] [wiːdz] [weɪv] ;
Rays , to drown where weeds wave ;
射线 , 到 溺水 在哪里 杂草 海浪 ;

射线，淹没在水草摇曳的地方；

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dri:m] , [si:m]
Shining with her dream , seem
灼灼 和 她 梦 , 似乎

她闪耀着梦想的光芒，似乎

['eɪprəlz] [aɪz] [bɪ'dju:d] .
April's eyes bedewed .
四月的 眼睛 露水 .

四月的眼睛湿润了。

['ʃeɪks] [ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn] , [reɪn]
Shakes a silver chain , rain
奶昔 一个 银 链 , 雨

摇晃着银链，雨

[tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ;
Chiming with her music ;
鸣响 和 她 音乐 ;

与她的音乐相得益彰;

[laɪf] , [ðæt] [lɔ:ŋ] [hæθ] [leɪn] [sleɪn]
Life , that long hath lain slain
生活 , 那 长的 有 莱恩 被杀

生命，那长久沉睡的生命，已被杀死

['raɪzɛθ] [ʌp] [rɪ'nu:d] .
Riseth up renewed .
崛起 向上 更新 .

重新崛起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sɔ:ftli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [lʌv]
Softly as a dove , Love
轻轻 作为 一个 鸽子 , 爱

像鸽子一样温柔，爱

[kru:nz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
Croons beneath the twilight ;
低吟浅唱 下面 这 暮 ;

在暮色中低吟;

[waɪl] [ðə; ði]['waɪndz] [ə'bʌv] [mu:v]
While the winds above move
尽管 这 风 多于 移动

当头顶的风移动时

['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
Softly through the night .
轻轻 通过 这 夜晚 .

夜色中轻柔地响起。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [skaɪz] , [daɪz]
Out of all the skies , dies
出去 的 全部 这 天空 , 死亡

在所有天空之中，死亡

[laɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][stɑ:rz] [ʃaɪn] :
Light , and only stars shine :
光 , 和 仅有的 明星 闪耀 :

光芒，只有星星闪耀:

[stɑːrz][tuː; tə][ˌem ˈiː][hɜːr; hər][waɪz] [aɪz] ,

Stars	to	me	her	wise	eyes	,
星星	到	我	她	明智的	眼睛	,

她那双睿智的眼睛对我来说如同星辰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪt] .

And	her	face	a	light	.
和	她	脸	一个	光	.

她的脸上容光焕发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

SONG	OF	THE	SOUL
歌曲	的	这	灵魂

灵魂之歌

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

My	life	was	woven	long	ago	,
我的	生活	曾是	编织	长的	前	,

我的人生早已编织完成，

[ɔːr]['evər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fer] ,

Or	ever	this	our	earth	was	fair	,
或者	曾经	这	我们的	地球	曾是	公平的	,

或者说，我们的地球曾经是美好的吗?

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [θredz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][woʊ] ,

With	mingled	threads	of	love	and	woe	,
和	混合	线程	的	爱	和	悲哀	,

交织着爱与悲伤的丝线，

[heɪt] , [terz] , [ænd; ənd] ['læftər] , [hoʊp] , [dɪ'sper] .

Hate	,	tears	,	and	laughter	,	hope	,	despair	.
恨	,	眼泪	,	和	笑声	,	希望	,	绝望	.

仇恨、泪水和欢笑，希望和绝望。

[jeɪ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [er] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ,

Yea	!	it	was	made	ere	water	was	,
是的	!	它	曾是	制成	埃雷	水	曾是	,

是的！它是在水出现之前就制造出来的。

[er] [snoʊ] [fel] , [ɔːr][ðə; ði] [braɪt] [duː] [ʃoʊn]

Ere	snow	fell	,	or	the	bright	dew	shone
埃雷	雪	跌倒	,	或者	这	明亮的	露	闪耀

雪落之前，露珠未曾闪耀

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tendər] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ;

Upon	the	tender	blades	of	grass	;
之上	这	投标	刀片	的	草	;

在嫩草叶上;

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪt] [ænd; ənd] [driːmd] [ɪts][laɪf][ə'loʊn] .

It	sate	and	dreamed	its	life	alone	.
它	沙特	和	梦见	它是	生活	独自的	.

它独自安然度过余生，做着美梦。

[er] ['goʊldən][stɑːrz][swæm] [θruː] [ðə; ði] [bluː]

Ere	golden	stars	swam	through	the	blue
埃雷	金的	明星	游泳	通过	这	蓝色的

金色的星星在蓝色的天空中游弋

[ʌv; əv]['hev(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Of heaven , singing as they came ,
的 天堂 , 歌唱 作为 他们 来了 ,

天堂的歌声伴随着他们到来，

[gɑːd] [rɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [hjuː] ,
God wrought into it every hue ,
上帝 锻 进入 它 每一个 色调 ,

上帝赋予了它每一种色彩，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] :
And gave it wings and feet of flame :
和 给予 它 翅膀 和 脚 的 火焰 :

并赋予它翅膀和火焰般的双脚：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] ,
A little thing of His own breath ,
一个 小的 事物 的 他的 自己的 气息 ,

祂自己气息的一点点，

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['trembld] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
A word that trembled into song ,
一个 单词 那 颤抖 进入 歌曲 ,

一个颤抖着化作歌声的词语，

[tuː; tə][fɔːl] [θruː] [mɪsts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
To fall through mists of life and death ,
到 落下 通过 薄雾 的 生活 和 死亡 ,

坠入生死迷雾之中，

[ə; eɪ][freɪl] [θɪŋ] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
A frail thing conquering the strong .
一个 脆弱 事物 征服 这 强的 .

弱者战胜强者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['hevəns][ɑːr; ər] ,
All things that in the heavens are ,
全部 事物 那 在 这 天 是 ,

天上的一切事物，

[ðə; ði]['sɪlvər] - - ['seɪlɪŋ] [muːn] ,
The silver - horné́d sailing moon ,
这 银 - - 帆船 月亮 ,

银角航行之月

[ðə; ði]['goʊldən]['faɪər][ʌv; əv] ['evri] [stɑːr] ,
The golden fire of every star ,
这 金的 火 的 每一个 星星 ,

每颗星星都闪耀着金色的火焰，

[θruː] ['siːz] [ʌv; əv][taɪm][ʃæl; ʃəl][slɪp][ænd; ənd] [swuːn] ,
Through seas of time shall slip and swoon ,
通过 海域 的 时间 将 滑 和 昏厥 ,

穿越时光的海洋，终将滑落，沉沦。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ;
And be as if they had not been ;
和 是 作为 如果 他们 有 不是 到过 ;

就好像他们从未存在过一样；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
But **through** **the** **darkness** **of** **the** **night** **,**
但 通过 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

但透过黑夜的黑暗，

[θruː] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [sə'riːn] ,
Through **silence** **of** **that** **peace** **serene** **,**
通过 沉默 的 那 和平 安详 ,

在那份宁静祥和的沉默中，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [maɪn] [oʊn] [laɪt] ,
I **shall** **fashion** **mine** **own** **light** **,**
我 将 时尚 矿 自己的 光 ,

我将创造属于我自己的光芒，

[rɪ'membərɪŋ] ['ɜːθs] ['ʃaɪnɪŋ] [striːmz]
Remembering **earth's** **shining** **streams**
记住 地球的 灼灼 溪流

忆起地球上闪耀的溪流

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] - ['stɑːri] [greɪs] .
And **all** **the** **heavens** **'** **starry** **grace** **.**
和 全部 这 天 - 繁星 优雅 .

还有天上繁星点点的美景。

[jeɪ] , ['driːmiŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [driːmz] ,
Yea **,** **dreaming** **once** **again** **the** **dreams** **,**
是的 , 做梦 一次 再次 这 梦境 ,

是的，再次做梦了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] .
Which **were** **the** **beauty** **of** **thy** **face** **.**
哪个 是 这 美丽 的 你的 脸 .

你容貌的美丽之处就在于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] . [siː] . [es] .
A **.** **C** **.** **S** **.**
一个 . C . S .

ACS

['eɪprəl] 10th , -
April **10th** **,** **1909**
四月 10th , -

1909年4月10日

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði]['goʊldən] [maʊθ] [ɪz] [stɑːpt] ,
the **golden** **mouth** **is** **stopped** **,**
这 金的 嘴 是 停止 ,

金嘴堵住了。

[ðæt] [soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːŋ] ,

That	so	sweet	was	with	its	song	,
那	所以	甜的	曾是	和	它是	歌曲	,

那歌声真是太甜美了，

[braɪt] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] [æz; əz]['faɪər] .

Bright	,	and	vehement	as	fire	.
明亮的	,	和	慷慨	作为	火	.

明亮而炽热，如同火焰。

[griːv] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd] [drɑːpt]

Grieve	we	,	as	a	star	had	dropped
哀悼	我们	,	作为	一个	星星	有	掉落

我们悲痛欲绝，如同星辰陨落。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['sɪŋɪŋ] [θrɔːŋ] ,

Out	of	Heaven's	singing	throng	,
出去	的	天	歌唱	人群	,

从天堂的歌声中，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .

For	the	lord	of	our	desire	.
为了	这	主	的	我们的	欲望	.

为了我们渴望的主。

[brɪŋ] [wiː; wi] ['blɔsəmz] , ['liliz] [brɪŋ] ,

Bring	we	blossoms	,	lilies	bring	,
带来	我们	花朵	,	百合花	带来	,

我们带来鲜花，带来百合花，

[sʌtʃ] [freɪl] [bluːmz] [æz; əz] ['lʊrd] [ʌv; əv][oʊld]

Such	frail	blooms	as	lured	of	old
这样的	脆弱	花朵	作为	诱饵	的	老的

那些脆弱的花朵，如同古老的诱惑。

[prəu'səːpinə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz] :

Proserpina	from	the	Hours	:
普罗塞庇娜	从	这	小时	:

《时时刻刻》中的珀耳塞福涅：

[ɔːl] [ðɪs] ['eɪprəlz] ['læviʃɪŋ] ,

All	this	April's	lavishing	,
全部	这	四月的	慷慨	,

四月份的种种奢华，

[fleɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['kroʊkəs] - [goʊld] ,

Flame	of	sudden	crocus	-	gold	,
火焰	的	突然	番红花	-	金子	,

突然绽放的番红花金焰

['sʌd(ə)n] [foʊm] [ʌv; əv] ['stɑːri] ['flaʊərz] .

Sudden	foam	of	starry	flowers	.
突然	泡沫	的	繁星	花朵	.

突然间，星状花朵如泡沫般涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sprɪŋ] [hæθ] [sleɪn] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [sprɪŋ] :

Spring	hath	slain	the	lord	of	Spring	:
春天	有	被杀	这	主	的	春天	:

春天杀死了春天之主：

[hiː; hi] , [huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ənd] [duː] ,
He , whose song was fire and dew ,
他 , 谁 歌曲 曾是 火 和 露 ,

他，他的歌声如火焰与露水般炽热，

[liːθ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][sleɪn]
Lieth in her lap , and slain
谎言 在 她 膝 , 和 被杀

躺在她腿上，被杀

[baɪ][hɜːr; hər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
By her , whom he loved to sing ,
经过 她 , 谁 他 喜爱 到 唱歌 ,

他爱为她歌唱，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ]['sænd(ə)lz] [bluː] ,
As she came , with sandals blue ,
作为 她 来了 , 和 凉鞋 蓝色的 ,

她来了，穿着蓝色凉鞋，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪz] , [ænd; ənd][reɪn] .
Through the shifting rays , and rain .
通过 这 转变 射线 , 和 雨 .

透过变幻的光线和雨水。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['goʊldən] [maʊθ] [ɪz] [stɑːpt]
the golden mouth is stopped
这 金的 嘴 是 停止

金嘴巴停了下来

[wens] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['eɪprəlz] [sɔːŋ] ,
Whence the whole of April's song ,
何处 这 所有的 的 四月的 歌曲 ,

这就是四月整首歌的由来，

[ɔːl][hɜːr; hər]['sʌd(ə)n] , ['wɪlfl] ['faɪər] ,
All her sudden , wilful fire ,
全部 她 突然 , 故意 火 ,

她突然间，恣意地燃起了斗志。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['hʌni] [drɑːpt] .
All her stores of honey dropped .
全部 她 商店 的 蜂蜜 掉落 .

她所有的蜂蜜都洒光了。

[jet] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ðeɪ] [θrɔːŋ] ,
Yet about our ways they throng ,
然而 关于 我们的 方式 他们 人群 ,

然而，他们却对我们的生活方式议论纷纷，

[wɜːrdz][hiː; hi] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
Words he winged with his desire .
字 他 有翅膀的 和 他的 欲望 .

他随心所欲地挥洒言语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] - ['beɪbi]
TO **A** **BUSH** **-** **BABY**
到 一个 衬套 - 婴儿

致婴幼儿

['lɪt(ə)l][wʌn] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [laɪt] ,
Little **one** **,** **so** **soft** **and** **light** **,**
小的 一 , 所以 柔软的 和 光 ,

小家伙，好柔软好轻盈，

['hɔːntɪŋ] ['saɪlənt] , ['daːkənd] [weɪz] ,
Haunting **silent** **,** **darkened** **ways** **,**
令人难忘 沉默的 , 变暗 方式 ,

幽静幽暗的小路，令人难以忘怀。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In **the** **shadow** **of** **the** **night** **,**
在 这 阴影 的 这 夜晚 ,

在夜幕的阴影下，

[ðiː] [aɪ] [preɪz] .
Thee **I** **praise** **.**
汝 我 称赞 .

我赞美你。

[sʌtʃ] [æn; ən][elf][æz; əz] [dɑːnst] [ʌv; əv][oʊld] ,
Such **an** **elf** **as** **danced** **of** **old** **,**
这样的 一个 精灵 作为 跳舞 的 老的 ,

就像古代跳舞的精灵一样，

[laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ɔːr] [frɔːθ] ,
Light **as** **thistle** **-** **down** **or** **froth** **,**
光 作为 蓟 - 向下 或者 泡沫 ,

轻如蓟绒或泡沫，

[baɪ][taɪ'teɪniəz] [θroʊn] [ʌv; əv][goʊld] ,
By **Titania's** **throne** **of** **gold** **,**
经过 泰坦尼亚的 王座 的 金子 ,

在提泰妮娅的黄金宝座旁，

['lɪt(ə)l] [mɔːθ] .
Little **Moth** **.**
小的 蛾 .

小飞蛾。

[wʌt] [streɪndʒ] [feɪt] [lɪŋkt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
What **strange** **fate** **linked** **thee** **and** **me** **,**
什么 奇怪的 命运 链接 你 和 我 ,

是什么奇特的命运将你我联系在一起?

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪrz] ?
In **this** **world** **of** **hope** **and** **fears** **?**
在 这 世界 的 希望 和 恐惧 ?

在这个充满希望与恐惧的世界里?

['ʃʊrli] [gɑːd] [hæθ] ['ʃeltərd] [ðiː]
Surely **God** **hath** **sheltered** **thee**
一定 上帝 有 避难所 你

真主必庇护你。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [terz] .
From **our** **tears** **.**
从 我们的 眼泪 .

泪水。

[hændz] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [siːm]
Hands thou hast , and eyes that seem
手 你 哈斯特 , 和 眼睛 那 似乎

你拥有双手，以及看似……的眼睛

['trʌbld] , [baɪ][sʌm; səm][peɪn] [əb'skjʊr] ,
Troubled , by some pain obscure ,
麻烦 , 经过 一些 疼痛 朦胧 ,

被某种难以名状的痛苦所困扰，

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
As though life were but a dream ,
作为 尽管 生活 是 但 一个 梦 ,

仿佛人生只是一场梦，

['nʌθɪŋ] [ʃʊr] .
Nothing sure .
没有什么 当然 .

尚无定论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪz] [ðaɪ] ['taɪni] ['spɪrɪt] [vekst] ,
Is thy tiny spirit vext ,
是 你的 微小的 精神 vext ,

你那渺小的灵魂是否感到烦躁?

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [baɪ] [veɪg] [dɪ'stres] ,
As our own , by vague distress ,
作为 我们的 自己的 , 经过 模糊的 痛苦 ,

就像我们自己一样，因模糊的痛苦而感到不安。

['hɔːntɪd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['laɪfs]
Haunted , by our life's perplext
闹鬼的 , 经过 我们的 生活的 困惑

被我们生活中的困惑所困扰

['wɪrinəs] ?
Weariness ?
疲劳 ?

疲劳?

['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ]
Wondering , at all the strange
好奇 , 在 全部 这 奇怪的

不禁好奇，这一切多么奇怪

['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [deɪz] ;
Loveliness of lapsing days ;
可爱 的 失效 天 ;

逝去时光的美好;

[tʃeɪndʒ] [ðæt] ['pæsəθ] ['ɪntuː] [tʃeɪndʒ] ,
Change that passeth into change ,
改变 那 经过 进入 改变 ,

变化带来变化，

[reɪn] [ɔːr] ['reɪz] ?
Rain or rays ?
雨 或者 射线 ?

下雨还是晒太阳?

['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Little hands that cling to me ,
小的 双手 那 黏着 到 我 ,

紧紧抓住我的小手，

['helpləs] [æz; əz] [maɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
Helpless as mine own , and weak ,
无助 作为 矿 自己的 , 和 虚弱的 ,

像我自己的孩子一样无助和虚弱，

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] ['mɪstəri]
What in this world's mystery
什么 在 这 世界的 神秘

这世间究竟隐藏着怎样的谜团?

[duː][wiː; wi] [siːk] ?
Do we seek ?
做 我们 寻找 ?

我们是否在寻求?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kæn'zoʊnɪ]
CANZONE
坎佐

坎佐内

[tuː; tə] ['dɔːrəθi] ['ʃeɪkˌspɪər]
TO DOROTHY SHAKESPEAR
到 多萝西 莎士比亚

致多萝西·莎士比亚

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [veɪld] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Mine eyes have seen the veiled bride of the night ,
矿 眼睛 有 已见 这 含蓄 新娘 的 这 夜晚 ,

我的眼睛已见过夜幕下蒙着面纱的新娘，

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['futsteps] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [bloʊn] ,
Before whose footsteps souls of men are blown ,
前 谁 脚步声 灵魂 的 男人 是 吹 ,

在她脚下，人类的灵魂将被吹散。

[æz; əz] [ɑːr; ər] [ded] [liːvz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndz] [swɪft] [fiːt] .
As are dead leaves , about the wind's swift feet .
作为 是 死的 树叶 , 关于 这 风的 迅速 脚 .

就像枯叶一样，被风的迅疾脚步吹走。

['werfɔːr] [greɪt] ['sɑːroʊ] ['kʌmɪθ] [θruː] [maɪ] [sɔːŋ] :
Wherefore great sorrow cometh through my song :
因此 伟大的 悲哀 到来 通过 我的 歌曲 :

因此，我的歌声中充满了深深的悲伤:

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [wet] ,
A wind of grieving , through the branches wet ,
一个 风 的 悲伤 , 通过 这 分支 湿的 ,

一阵悲伤的风，吹过湿漉漉的树枝，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [lɪt]
When all the alleys of the woods are lit
什么时候全部 这 小巷 的 这 树林 是 点燃

当林间所有的小巷都被照亮时

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [liːvz] , [ænd; ənd] [sɪr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] .

With	yellow	leaves	,	and	sere	,	and	full	of	sighs	.
和	黄色的	树叶	,	和	塞雷	,	和	满的	的	叹息	.

叶子泛黄，枯萎，充满叹息。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ber] [wʊdz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv] [laɪt]

Through	the	bare	woods	she	came	,	and	pools	of	light
通过	这	裸	树林	她	来了	,	和	游泳池	的	光

她穿过光秃秃的树林，来到一片片光亮的池塘边。

[wɜːr; wər] ['daːkənd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊn]

Were	darkened	at	her	coming	;	and	a	moan
是	变暗	在	她	未来	;	和	一个	呻吟

她到来时，天色昏暗；一声呻吟

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃudərɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [fliːt]

Broke	from	the	shuddering	boughs	,	and	all	the	fleet
打破	从	这	颤抖	树枝	,	和	全部	这	舰队

从颤抖的树枝间挣脱而出，所有的舰队

[liːvz] [wɜːrl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ]

Leaves	whirled	about	her	passage	,	with	the	throng
树叶	旋转	关于	她	通道	,	和	这	人群

她走过的地方，落叶纷飞，人群也随之涌动。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lə'mentɪŋ] ['goʊsts] , [huː] [kraɪd] [rɪ'gret] ,

Of	her	lamenting	ghosts	,	who	cried	regret	,
的	她	哀叹	鬼魂	,	WHO	哭	后悔	,

她那些哀恸的亡灵，哭泣着悔恨，

[ænd; ənd] [pæst] [æz; əz] ['sɔːftlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][bæts] [ðæt] [flɪt]

And	passed	as	softly	as	the	bats	that	flit
和	通过了	作为	轻轻	作为	这	蝙蝠	那	掠过

像蝙蝠轻柔地飞过一样，悄无声息地流逝着。

[daʊn] ['saɪlənt] [weɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .

Down	silent	ways	,	beneath	the	clouded	skies	.
向下	沉默的	方式	,	下面	这	阴天	天空	.

沿着寂静的小路，在阴云密布的天空下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['werfɔːr] [aɪ] [griːv] , [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [saɪt]

Wherefore	I	grieve	,	that	no	more	in	my	sight
因此	我	悲伤	,	那	不	更多的	在	我的	视线

因此我悲伤，因为我的视线中再也没有人了。

[ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] ['lʌvlɪ] .

Are	mortal	women	lovely	.
是	凡人	女性	迷人的	.

凡间女子是否美丽?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn]

I	am	grown
我	是	生长

我已经长大了

['æmərəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [swiːt] ,

Amorous	of	her	lips	with	kisses	sweet	,
多情	的	她	嘴唇	和	吻	甜的	,

她用甜蜜的吻爱抚着她的双唇，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntmənt] [strɔːŋ] .

For	her	deep	eyes	in	their	enchantment	strong	.
为了	她	深的	眼睛	在	他们的	魅力	强的	.

她那双深邃的眼睛充满了迷人的魅力。

[jeɪ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæʃənz] [fret] :

Yea	!	I	am	wasted	with	my	passion's	fret	:
是的	!	我	是	浪费	和	我的	激情	烦恼	:

唉！我被自己的热情冲昏了头脑:

['restləs] , [ðæt][maɪ] [pʊr] ['wɜːrʃɪp] [meɪ][nɑːt][kwɪt]

Restless	,	that	my	poor	worship	may	not	quit
不安	,	那	我的	贫穷的	崇拜	可能	不是	辞职

焦躁不安，以至于我可怜的仆人无法停止

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪz] .

The	pure	light	of	her	face	,	which	made	me	wise	.
这	纯的	光	的	她	脸	,	哪个	制成	我	明智的	.

她脸上纯净的光芒，让我变得睿智。

[greɪt] [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] , [ænd; ənd] [driːmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

Great	peace	she	hath	,	and	dreams	for	her	delight	,
伟大的	和平	她	有	,	和	梦境	为了	她	喜	,

她内心充满平静，并梦想着快乐。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [luːmz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Wherewith	she	weaves	upon	the	Looms	of	Stone	,
以及	她	编织	之上	这	织布机	的	石头	,

她用它在石头织机上织布，

['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [miːt] ,

Choosing	such	colours	as	she	deemeth	meet	,
选择	这样的	颜色	作为	她	迪梅斯	见面	,

她选择她认为合适的颜色，

[goʊld] , [bluː] , [ænd; ənd] ['vɜːrmɪl] [skeɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

Gold	,	blue	,	and	vermeil	skeins	;	and	there	among
金子	,	蓝色的	,	和	镀金	线团	;	和	那里	之中

金色、蓝色和镀金的毛线团；以及其中

[hɜːr; hər] [spuːlz] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [θredz] , [hɜːr; hər] [driːmz] [bɪ'get]

Her	spools	of	weaving	threads	,	her	dreams	beget
她	线轴	的	编织	线程	,	她	梦境	产生

她那卷卷的织线，她的梦想孕育着

[laɪf] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] ,

Life	,	from	her	nimble	fingers	and	quick	wit	,
生活	,	从	她	灵活	手指	和	快的	有	,

生活，源于她灵巧的手指和敏捷的才思。

['mɪrərd] [ɪn]['mɔːrt(ə)l][laɪf] , [wɪtʃ] [feɪdz] [ænd; ənd][daɪz] .

Mirrored	in	mortal	life	,	which	fades	and	dies	.
镜像	在	凡人	生活	,	哪个	淡出	和	死亡	.

这与凡人的生命如出一辙，生命终将消逝。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [hoʊl] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt]

These	are	made	whole	and	perfect	in	the	bright
这些	是	制成	所有的	和	完美的	在	这	明亮的

它们在明亮的光线下变得完整而完美。

['brɔɪdəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [baɪ][hɜːr; hər] [θroʊn]

Broideries	of	her	hands	,	while	by	her	throne
刺绣	的	她	双手	,	尽管	经过	她	王座

她双手绣着花纹，而她则在王座旁

[muːv] [ˌʌn'bɔːrn] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪv] [dɪ'skriːt]
Move unborn hours , which in her cave discrete
移动 未出生的 小时 , 哪个 在 她 洞穴 离散的

移动未出生的小时，在她隐秘的洞穴中

[ʃiː; ʃi] [hɪdɪθ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['siːkrət] [θɔːts] [prə'lɔːŋ]
She hideth , though her secret thoughts prolong
她 隐藏 , 尽管 她 秘密 想法 延长

她隐藏起来，尽管她的秘密思绪绵延不绝

[sɔːft]['moʊmənts]['mɔːrt(ə)l] ['hɑːrts] [soʊ] [suːn] [fər'get] ,
Soft moments mortal hearts so soon forget ,
柔软的 时刻 凡人 心 所以 很快 忘记 ,

凡人心中那些容易遗忘的温柔瞬间

[braɪt] , ['sʌp(ə)l] [fɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [lɪmz] ['strɔːŋli] [nɪt] ,
Bright , supple forms , with swift limbs strongly knit ,
明亮的 , 柔软 表格 , 和 迅速 四肢 强烈 针织 ,

体态明亮柔美，四肢迅捷有力，紧密相连。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [ɪn] [dæns] [æz; əz] ['melədiz] .
Moving as light in dance as melodies .
移动 作为 光 在 舞蹈 作为 旋律 .

舞动如旋律般轻盈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['werfɔːr] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][aɪ][weɪl][maɪ] [plaɪt] ,
Wherefore , though in the cold I wail my plight ,
因此 , 尽管 在 这 寒冷的 我 哀号 我的 困境 ,

因此，即便我在寒冷中哀叹我的困境，

[ænd; ənd]['wɑːndər] , [θruː] [ðə; ði] ['hɔːri] [wʊdz] , [ə'loʊn] ,
And wander , through the hoary woods , alone ,
和 漫步 , 通过 这 苍老 树林 , 独自的 ,

独自漫步在苍翠的森林中，

['hʌntɪd] , [ænd; ənd] ['smɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] ,
Hunted , and smitten of the wind and sleet ,
猎杀 , 和 迷恋 的 这 风 和 霰 ,

被追捕，饱受风雪侵袭，

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ruːtɪd] [soʊlz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ]
Among these rooted souls , I would not wrong
之中 这些 根 灵魂 , 我 会 不是 错误的

在这些根深蒂固的灵魂中，我不会错。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [maɪn] [aɪz] [met] ,
The intense white flame of beauty mine eyes met ,
这 激烈的 白色的 火焰 的 美丽 矿 眼睛 遇见 ,

那耀眼的白色火焰般的美丽与我的目光相遇，

[ænd; ənd] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ɪn] [ðɪs] [pɪt]
And married for a moment : in this pit
和 已婚 为了 一个 片刻 : 在 这 坑

短暂地结为夫妻：在这个坑里

[maɪ]['blaɪndɪd][soʊl] ['fiːdz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['memərɪz] .
My blinded soul feeds on her memories .
我的 失明 灵魂 饲料 在 她 回忆 .

我那被蒙蔽的灵魂以她的记忆为食。

[goʊ] , [ðaʊ] , [maɪ] [sɔːŋ] !
Go , thou , my song !
去 , 你 , 我的 歌曲 !

去吧，我的歌！

[tel] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['wiːpɪŋ] , [jet]
Tell her , though weeping , yet
告诉 她 , 尽管 哭泣 , 然而

即使哭泣，也要告诉她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [maɪn] : [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Her face is mine : such joy have I in it
她 脸 是 矿 : 这样的 喜悦 有 我 在 它

她的脸就是我的脸：我从中获得了莫大的喜悦。

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['splendər] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪz] .
I cannot shut the splendour from mine eyes .
我 不能 关闭 这 辉煌 从 矿 眼睛 .

我无法将眼前的壮丽景色拒之门外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ɪrɑːsˌerɑːs] ['glɪtərɪŋ]
EROS GLITTERING
爱神 闪闪发光

爱神闪耀

[lʌv] [ɪz] [bɔːrn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flʌdz] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Love is born as the day over the floods , rising in tides of light ,
爱 是 出生 作为 这 天 超过 这 洪水 , 上升 在 潮汐 的 光 ,

爱如同洪水后的黎明，在光芒的浪潮中升起。

['kwentʃɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stɑːrz] , [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , ['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Quenching glitter of stars , gloom of the woods , flowing into the night .
淬火 闪光 的 明星 , 愁云 的 这 树林 , 流动 进入 这 夜晚 .

星光黯淡，林荫幽暗，渐渐融入夜色。

[aʊt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [driːmz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] , [lʌv] [ə'weɪkənz] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
Out of delicate dreams , out of a sleep , Love awakens , his eyes
出去 的 精美的 梦境 , 出去 的 一个 睡觉 , 爱 觉醒 , 他的 眼睛

从轻柔的梦境中，从沉睡中，爱苏醒了，他的双眼

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [laɪt] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [welz] [ɪn] [ðə; ði] ['weikənd] [skaɪz] .
Filled with marvellous light as from the deep wells in the wakened skies .
已填 和 奇妙 光 作为 从 这 深的 水井 在 这 醒来 天空 .

仿佛从苏醒的天空深处的井中涌出，充满了奇妙的光芒。

[glæd] [ɪz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] ['mɔːrnɪŋ] [struːz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
Glad is he of the earth , glad of the gems morning strews on the lawn ,
高兴的 是 他 的 这 地球 , 高兴的 的 这 宝石 早晨 散落 在 这 草地 ,

他为大地而欢欣，为清晨散落在草坪上的宝石而欢欣。

['tremblɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['flaʊər] [braɪt] ['daɪədem] : [lʌv] , [lʌv] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːn] !
Trembling on every flower bright diadems : Love , Love too is a dawn !
发抖 在 每一个 花 明亮的 头饰 : 爱 , 爱 也 是 一个 黎明 !

每一朵花上都闪耀着明亮的冠冕：爱，爱也是黎明！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɑː] ! [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['kʌmɪθ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [daʊn]

Ah	**!**	**but**	**not**	**with**	**a**	**peace**	**,**	**not**	**with**	**a**	**light**	**,**	**cometh**	**he**	**always**	**down**
啊	！	但	不是	和	一个	和平	，	不是	和	一个	光	，	到来	他	总是	向下

啊！但他并非带着和平而来，也并非带着光明而来，他总是降临。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn] [swɪft] ['bjuːtɪf(ə)l] [flaɪt] !

Like	**a**	**swallow**	**in**	**swift**	**beautiful**	**flight**	**!**
喜欢	一个	吞	在	迅速	美丽的	航班	！

像燕子一样迅疾而美丽地飞翔！

[neɪ] , [æz; əz] ['swɪmər] [huː] [draʊn]

Nay	**,**	**as**	**swimmers**	**who**	**drown**
不	，	作为	游泳运动员	WHO	溺水

不，就像溺水的游泳者一样

[ðoʊz] [huː] [straɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] : ['iːv(ə)n][æz; əz]['faɪər]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Those	**who**	**strive**	**with**	**his**	**strength**	**:**	**even**	**as**	**fire**	**fallen**	**out**	**of**	**the**	**skies**	**,**
那些	WHO	努力	和	他的	力量	：	甚至	作为	火	倒下	出去	的	这	天空	，

那些与他的力量并肩作战的人：如同火从天而降，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [həːld] , [soʊ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .

Even	**as**	**lightning**	**hurled**	**,**	**so**	**his**	**desire**	**,**	**bright**	**,**	**and**	**blending**	**the**	**eyes**	**.**
甚至	作为	闪电	投掷	，	所以	他的	欲望	，	明亮的	，	和	混合	这	眼睛	.

如同闪电划破夜空，他的渴望也同样炽热，闪耀着光芒，映照出他眼中的光芒。

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ['kʌmɪθ] [hiː; hi] [ðen] , ['rendɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] ,

Glittering	**through**	**the**	**storm**	**cometh**	**he**	**then**	**,**	**rending**	**all**	**in**	**his**	**path**	**,**
闪闪发光	通过	这	风暴	到来	他	然后	，	渲染	全部	在	他的	小路	，

他划破暴风雨而来，所到之处，寸草不生。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [lɔːrd] , ['mæstər][ʌv; əv][men] , [smaɪts][hɪz; ɪz][foʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

Thus	**the**	**implacable**	**lord**	**,**	**master**	**of**	**men**	**,**	**smites**	**his**	**foes**	**in**	**his**	**wrath**	**.**
因此	这	冷酷无情	主	，	掌握	的	男人	，	打击	他的	敌人	在	他的	愤怒	.

于是，这位冷酷无情的君王，人类的主宰，在愤怒中打击他的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['kɔːriː]

KORE

kore

韩国

[tuː; tə]['mɪsɪz] .

TO	**MRS**	**.**
到	太太	.

致夫人

['dʌbljuː] . [en] . [mək'mɪlən]

W	**.**	**N**	**.**	**MACMILLAN**
W	.	N	.	麦克米伦

WN 麦克米伦

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pæst] [ˌhɪr'baɪ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

Yea	**,**	**she**	**hath**	**passed**	**hereby**	**,**	**and**	**blessed**	**the**	**sheaves**	**,**
是的	，	她	有	通过了	特此	，	和	蒙福	这	捆	，

是的，她曾路过此地，并为麦捆祝福过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɑːrθs] , [ænd; ənd] [stæks] , [ænd; ənd]['kwaɪət]['fɑːrmz] ,

And	**the**	**great**	**garths**	**,**	**and**	**stacks**	**,**	**and**	**quiet**	**farms**	**,**
和	这	伟大的	加思	，	和	堆栈	，	和	安静的	农场	，

还有那些广阔的村落、堆积如山的木垛和宁静的农场，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [li:vz] .
And all the tawny and the crimson leaves .
和 全部 这 黄褐色 和 这 赤红 树叶 .

还有所有黄褐色和深红色的叶子。

[jeɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] ['pɔpi:z] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Yea , she hath passed , with poppies in her arms ,
是的 , 她 有 通过了 , 和 罂粟花 在 她 武器 ,

是的，她已经离世，怀中抱着罂粟花。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [dʌsk] , [θru:] ['sti:lɪŋ] [mɪst] ,
Under the star of dusk , through stealing mist ,
在下面 这 星星 的 黄昏 , 通过 偷窃 薄雾 ,

在暮色星光下，穿过袅袅薄雾，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] , [waɪl] [noʊ][mæn][wɪst] .
And blessed the earth , and gone , while no man wist .
和 蒙福 这 地球 , 和 已消失 , 尽管 不 男人 维斯特 .

他祝福了大地，然后离去，无人知晓。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [rɪ'lʌktənt] [fi:t] , [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz] ,
With slow , reluctant feet , and weary eyes ,
和 慢的 , 不情愿的 脚 , 和 厌倦 眼睛 ,

她迈着缓慢而犹豫的步伐，眼神疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sli:p] ,
And eyelids heavy with the coming sleep ,
和 眼睑 重的 和 这 未来 睡觉 ,

眼皮沉重，睡意袭来。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [brests] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn] [stres] [ʌv; əv] [saɪz] ,
With small breasts lifted up in stress of sighs ,
和 小的 乳房 抬起 向上 在 压力 的 叹息 ,

小巧的乳房因叹息的压力而向上挺起，

[ʃi:; ʃi] [pæst] , [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] ;
She passed , as shadows pass , among the sheep ;
她 通过了 , 作为 阴影 经过 , 之中 这 羊 ;

她像影子一样，穿过羊群；

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [dri:md] , [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [wer]
While the earth dreamed , and only I was ware
尽管 这 地球 梦见 , 和 仅有的 我 曾是 仓库

当大地沉睡，只有我清醒时

[ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [bloʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [her] .
Of that faint fragrance blown from her soft hair .
的 那 头晕的 香味 吹 从 她 柔软的 头发 .

那淡淡的香气从她柔软的秀发间飘散开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [sti:pt] [ɪn] [pi:s] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dri:mz] ;
The land lay steeped in peace of silent dreams ;
这 土地 躺 浸泡 在 和平 的 沉默的 梦境 ;

大地沉浸在静谧的梦境中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [baʊz] ,
There was no sound amid the sacred boughs ,
那里 曾是 不 声音 之中 这 神圣 树枝 ,

圣洁的树枝间一片寂静。

[nɔːr] ['eni] ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [striːmz] :

Nor	any	mournful	music	in	her	streams	:
也不	任何	悲哀	音乐	在	她	溪流	:

她的溪流中也没有一丝哀伤的乐声:

['oʊnli][aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊz] ,

Only	I	saw	the	shadow	on	her	brows	,
仅有的	我	锯	这	阴影	在	她	眉毛	,

只有我看到了她眉间的阴影。

['oʊnli][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['jɪrli] [sleɪn] ,

Only	I	knew	her	for	the	yearly	slain	,
仅有的	我	知道	她	为了	这	每年	被杀	,

只有我认识她，因为她每年都会被杀。

[ænd; ənd] [wept] ; [ænd; ənd] [wiːp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] .

And	wept	;	and	weep	until	she	come	again	.
和	哭泣	;	和	哭泣	直到	她	来	再次	.

她哭了，一直哭到她再次回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[stɪl] [laɪf]

STILL	LIFE
仍然	生活

静物

[peɪl] [gloʊbz] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['raɪpnəs] , ['æmbər] [greɪps]

Pale	globes	of	fragrant	ripeness	,	amber	grapes
苍白	地球仪	的	香	成熟度	,	琥珀色	葡萄

散发着芬芳的成熟淡黄色球状葡萄，琥珀色的葡萄

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] ; [ə; eɪ] [glæs]

And	purple	,	on	a	silver	dish	;	a	glass
和	紫色的	,	在	一个	银	盘子	;	一个	玻璃

紫色，盛在银盘上；一个玻璃杯

[ʌv; əv] [waɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [gləuz] , [ænd; ənd][fairz][tuː; tə] [pæs]

Of	wine	,	in	which	light	glows	,	and	fires	to	pass
的	葡萄酒	,	在	哪个	光	发光	,	和	火灾	到	经过

酒中闪耀着光芒，火焰传递着

['steɪnɪŋ] [ðə; ðiː]['dæməsk] , [ænd; ənd][ɪn] [dæns] [is'keips] ;

Staining	the	damask	,	and	in	dance	escapes	;
染色	这	绫	,	和	在	舞蹈	逃脱	;

染红锦缎，在舞蹈中逃脱;

[tuː] ['venɪs] ['gɑːblət] [rɔːt] [ɪn]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪps] ;

Two	Venice	goblets	wrought	in	graceful	shapes	;
二	威尼斯	高脚杯	锻	在	优美	形状	;

两只造型优美的威尼斯高脚杯;

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['pænziz] , [wer'ɪn] [mæs]

A	bowl	of	velvet	pansies	,	wherein	mass
一个	碗	的	天鹅绒	三色堇	,	其中	大量的

一碗天鹅绒般的紫罗兰，其中弥漫着浓稠的花粉。

[bluːz] , [moʊv] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ; [pluːmz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [græs] ;

Blues	,	mauves	,	and	purples	;	plumes	of	meadow	-	grass	;
蓝调	,	淡紫色	,	和	紫色	;	羽流	的	草地	-	草	;

蓝色、淡紫色和紫色；成簇的草甸草;

[ænd; ənd][wʌn][raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ðæt] [splɪts][ænd; ənd] [geɪps] ,
And one ripe pomegranate , that splits and gapes ,
和 一 成熟 石榴 , 那 分裂 和 张开 ,

还有一颗成熟的石榴，裂开了，裂开了。

[prə'truːdiŋ] ['ruːbi] [siːdz] : [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [aɪz]
Protruding ruby seeds : a feast for eyes
突出 红宝石 种子 : 一个 盛宴 为了 眼睛

凸出的红宝石种子：一场视觉盛宴

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] ['toʊpæz] , ['berəl] [fruːts]
Better than all those topaz , beryl fruits
更好的 比 全部 那些 黄玉 , 绿柱石 水果

比那些黄玉、绿柱石水果都好。

[ə'lædɪn] [sɔː] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] : [ðiːz] [kɔːl] ,
Aladdin saw and coveted : these call ,
阿拉丁 锯 和 令人垂涎的 : 这些 称呼 ,

阿拉丁看见并垂涎：这些呼唤，

[tuː; tə][maɪndz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['liːʒər] [waɪz] ,
To minds contented and in leisure wise ,
到 思想 满足 和 在 闲暇 明智的 ,

对于那些心境平和、生活悠闲的人来说，

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd] ['mɔːsi] [ruːts] ,
Visions of blossoming boughs , and mossy roots ,
愿景 的 盛开 树枝 , 和 苔藓 根 ,

眼前浮现出枝繁叶茂、苔藓遍布的树根的景象。

[ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ['raɪpənɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] .
And peaches ripening on a sunny wall .
和 桃子 成熟 在 一个 阳光明媚 墙 .

还有阳光照射下墙边成熟的桃子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[blɑːduːd]
BLODEUWEDD
布洛德韦德

布洛德韦德

[mæθ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
Math , upon a summer day ,
数学 , 之上 一个 夏天 天 ,

夏日里的一天，数学

['gæðərd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;
Gathered blossoms of the May ;
聚集 花朵 的 这 可能 ;

五月盛开的花朵；

['tʃeri] - ['blɑːsəm] , [tuː] , [wɪtʃ] [fel]
Cherry - blossom , too , which fell
樱桃 - 开花 , 也 , 哪个 跌倒

樱花也凋落了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ;
On the surface of a well ;
在 这 表面 的 一个 出色地 ;

在井面上；

['sɪlvər] [frɔːθ] , [ænd; ənd] [foʊm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Silver froth , and foam of flowers ,
银 泡沫 , 和 泡沫 的 花朵 ,

银色的泡沫，以及花粉泡沫，

['goʊldən] ['reɪz] [ɑːn] ['drɪftɪŋ] ['ʃaʊɝz] ;
Golden rays on drifting showers ;
金的 射线 在 漂流 淋浴 ;

金色的阳光洒在飘落的雨滴上；

[duː] , [ænd; ənd] [frɔːst] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
Dew , and frost , and flames of fire ,
露 , 和 霜 , 和 火焰 的 火 ,

露水、霜冻和火焰

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] :
And he fashioned his desire :
和 他 造型 他的 欲望 :

他塑造了自己的欲望：

[meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [slɪm] [ænd; ənd] [fer] ,
Made a woman , slim and fair ,
制成 一个 女士 , 苗条的 和 公平的 ,

造了一个身材苗条、肤色白皙的女人，

[blɑːduːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [her] .
Blodeuwedd of the lovely hair .
布洛德韦德 的 这 迷人的 头发 .

可爱的头发的Blodeuwedd。

[blɑːduːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs]
Blodeuwedd of the shining face
布洛德韦德 的 这 灼灼 脸

闪亮面孔的布洛德韦德

[reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪs]
Ranged the forest , with the grace
范围 这 森林 , 和 这 优雅

优雅地漫步在森林中

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] - [θɪŋ] , [æz; əz] [waɪld] ,
Of a forest - thing , as wild ,
的 一个 森林 - 事物 , 作为 荒野 ,

像森林里的生物一样，野性十足，

['wɪlfl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːntən] [tʃaɪld] .
Wilful as a wanton child .
故意 作为 一个 放肆 孩子 .

任性得像个顽劣的孩子。

[haʊ] [kʊd; kəd] [men] [wɪð'hoʊld] [ðer; ðər] [aɪz]
How could men withhold their eyes
如何 可以 男人 扣压 他们的 眼睛

男人怎能不直视他们的眼睛

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?
From her ?
从 她 ?

她?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði] [skaɪz] ,
She was light , the skies ,
她 曾是 光 , 这 天空 ,

她像天空一样轻盈，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dɑːn] , [ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Dawn , and dew to them .
黎明 , 和 露 到 他们 .

黎明，以及露水。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
It seemed ,
它 似乎 ,

似乎，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ] [driːmd]
Looking at her , that they dreamed
寻找 在 她 , 那 他们 梦见

看着她，他们梦见了她

[ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['hev(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
All the joys of heaven had been
全部 这 喜悦 的 天堂 有 到过

天堂的一切欢乐都已消逝

['hɪd(ə)n][hɜːr; hər][twɪn] [brests] [bɪ'twiːn] ,
Hidden her twin breasts between ,
隐 她 双 乳房 之间 ,

她将双乳藏在两腿之间，

[baʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [braʊz]
Bound upon her tranquil brows
边界 之上 她 宁静 眉毛

束缚在她宁静的眉宇间

[ðæt] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz]['wɪntər] [snəuz] ,
That were white as winter snows ,
那 是 白色的 作为 冬天 雪 ,

那些雪像冬雪一样洁白。

['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kəːviŋ] [lɪps] ,
Hidden in her curving lips ,
隐 在 她 弯曲 嘴唇 ,

隐藏在她曲线优美的嘴唇里，

['foʊldɪd][raʊnd][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [hɪps] .
Folded round her flowing hips .
折叠 圆形的 她 流动 臀部 .

环绕着她飘逸的臀部。

[jeɪ] ! [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]
Yea ! for them she seemed to shine
是的 ! 为了 他们 她 似乎 到 闪耀

是啊！在他们眼里，她光芒四射。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːl][dɪ'vaɪn] .
With a beauty all divine .
和 一个 美丽 全部 神圣的 .

拥有神仙般的美貌。

[blɑːduːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪrz]
Blodeuwedd of the little ears
布洛德韦德 的 这 小的 耳朵

小耳朵的布洛德韦德

[hæd; həd] , [ə'læs] !
Had , **alas** !
有 , 唉 !

可惜啊!

[noʊ][gɪft][ʌv; əv] [terz] ,
no **gift** **of** **tears** ,
不 礼物 的 眼泪 ,

没有眼泪的馈赠,

[hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [lʌv] ,
Had **no** **heart** **at** **all** **to** **love** ,
有 不 心 在 全部 到 爱 ,

根本没有爱的心,

[nuː] [nɑːt] [wʌt] [diːp] ['sɔrəuz] [muːv]
Knew **not** **what** **deep** **sorrows** **move**
知道 不是 什么 深的 悲伤 移动

不知何等深切的悲伤会令他心碎

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,
Through **the** **dim** **ways** **of** **our** **heart** ,
通过 这 暗淡 方式 的 我们的 心 ,

透过我们心灵深处的昏暗小径,

[nuː] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [griːf] [noʊ][pɑːrt] .
Knew **of** **mortal** **grief** **no** **part** .
知道 的 凡人 悲伤 不 部分 .

不知人世间的悲痛。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
She , **like** **sunlight** **through** **the** **rain** ,
她 , 喜欢 阳光 通过 这 雨 ,

她就像雨后的阳光,

['drɪftɪd] [θruː] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv][peɪn] ,
Drifted **through** **our** **world** **of** **pain** ,
漂移 通过 我们的 世界 的 疼痛 ,

在痛苦的世界里漂泊,

[fed] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['kɪsɪz] ,
Fed **her** **joy** **with** **myriad** **kisses** ,
美联储 她 喜悦 和 无数 吻 ,

用无数个吻让她更加快乐,

['stoʊlən] ['pleʒərz] , ['hʌnid] [blɪs] ;
Stolen **pleasures** , **honeyed** **blisses** ;
被盗 快乐 , 蜜 幸福 ;

偷来的快乐,甜蜜的幸福;

[ðen] [dɑːnst] [ɑːn][hɜːr; hər]['wɑːntən] [wei]
Then **danced** **on** **her** **wanton** **way**
然后 跳舞 在 她 放肆 方式

然后她放荡地跳起了舞

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] [θruː] [greɪ] .
Like **a** **gleam** **of** **gold** **through** **gray** .
喜欢 一个 闪耀 的 金子 通过 灰色的 .

如同灰蒙蒙的天空中闪烁着金光。

[men] [fel] , ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ,
Men **fell** , **knowing** **they** **would** **fall** ,
男人 跌倒 , 会心 他们 会 落下 ,

人们明知会失败,却依然倒下。

[fɔːr; fər] [mæθ] [geɪv] [noʊ] [hɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] .
For Math gave no heart at all .
为了 数学 给予 不 心 在 全部 .

因为数学根本没有感情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[blɑːduːd] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðiː]
Blodeuwedd , I have made in thee
布洛德韦德 , 我 有 制成 在 你

Blodeuwedd，我为你创造了

[ʌv; əv] [maɪ] [ˈlʌvz] [diːp] [ˈsɔːrsəri] ,
Of my love's deep sorcery ,
的 我的 爱的 深的 巫术 ,

我爱的深邃魔力，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [mæθ] [meɪd] [ðə; ði] [geɪ]
Even as Math made the gay
甚至 作为 数学 制成 这 同性恋

即使数学使同性恋

[ˈhɑːrtləs] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Heartless one from flowers of May ,
狠心 一 从 花朵 的 可能 ,

五月花中无情的那一个

[foʊm] , [ænd; ənd] [frɔːst] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [duː] ,
Foam , and frost , and shining dew ,
泡沫 , 和 霜 , 和 灼灼 露 ,

泡沫、霜冻和闪亮的露珠

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [juː; jʊ] ?
Shall I find a heart in you ?
将 我 寻找 一个 心 在 你 ?

我能在你身上找到一颗心吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈhɛlgiː] [ʌv; əv] -
HELGI OF LITHEND
赫尔吉 的 -

利森德的赫尔吉

[tuː; tə] [ˈælfred] [ˈfaʊlər]
TO ALFRED FOWLER
到 阿尔弗雷德 福勒

致阿尔弗雷德·福勒

[wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ˈwɪmɪn] [ˈduːɪŋ] ?
What are ye women doing ?
什么 是 是的 女性 正在做 ?

你们这些女人在干什么?

[get] [jiː; ji] [hens] ,
Get ye hence ,
得到 是的 因此 ,

你们都离开这里吧。

[nɔːr] ['wɪri] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [prerz] .
Nor **weary** **God** **with** **prayers** **.**
也不 厌倦 上帝 和 祈祷 .

不要用祈祷使上帝感到厌倦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][daɪ] ,
But **when** **I** **die** **,**
但 什么时候 我 死 ,

但当我死去时，

[leɪ] [ˌem 'iː][nɑːt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [greɪvz; grɑːvz]
Lay **me** **not** **there** **among** **the** **peaceful** **graves**
莱 我 不是 那里 之中 这 和平 坟墓

不要把我安葬在那些宁静的坟墓里

[wer] [sliːp] [jʊr; jər]['pjuːni] [seɪnts] .
Where **sleep** **your** **puny** **saints** **.**
在哪里 睡觉 你的 弱小 圣徒 .

你那渺小的圣徒们睡在哪里?

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [hens] ,
I **would** **go** **hence** **,**
我 会 去 因此 ,

我会继续前进，

['oʊvər][ðə; ðɪ][laʊd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ə'gen] ,
Over **the** **loud** **ways** **of** **the** **sea** **again** **,**
超过 这 大声 方式 的 这 海 再次 ,

再次越过喧嚣的大海，

[ɪn][maɪ] [blæk] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɔːr] - [ʃiːldz] [aʊt] ,
In **my** **black** **ship** **,** **with** **all** **the** **war** **-** **shields** **out** **,**
在 我的 黑色的 船 , 和 全部 这 战争 - 盾牌 出去 ,

在我的黑色战舰上，所有战盾都已展开，

[nɔːr] , ['biːtn] , [krɔːl] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [niːz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Nor **,** **beaten** **,** **crawl** **unto** **the** **knees** **of** **God** **,**
也不 , 被打败 , 爬行 到 这 膝盖 的 上帝 ,

即使战败，也不可匍匐在上帝的膝下。

[tuː; tə] [waɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .
To **whine** **there** **a** **whipped** **hound** **.**
到 抱怨 那里 一个 鞭打 猎犬 .

像条被鞭打的猎犬那样在那里哀嚎。

[jeɪ] , [send] [ˌem 'iː] [fɔːrθ]
Yea **,** **send** **me** **forth**
是的 , 发送 我 前进

是的，派我出去吧。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔːt] [rɪtʃ] [lændz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ,
As **when** **I** **sought** **rich** **lands** **,** **and** **glittering** **gold** **,**
作为 什么时候 我 寻求 富有的 土地 , 和 闪闪发光 金子 ,

就像我当年寻找富饶的土地和闪闪发光的黄金一样，

[ænd; ənd][wɔːrm] , [waɪt] - ['brestid] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [red] [waɪn] ,
And **warm** **,** **white** **-** **breasted** **women** **,** **and** **red** **wine** **,**
和 温暖的 , 白色的 - 胸部 女性 , 和 红色的 葡萄酒 ,

还有身材丰满、胸部白皙的温暖女人，以及红酒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv][wɔːr] .
And **all** **the** **splendour** **and** **the** **lust** **of** **war** **.**
和 全部 这 辉煌 和 这 欲望 的 战争 .

还有战争的所有辉煌和欲望。

[jʊr; jər] ['i:dn] [laɪz] [ə'mʌŋ] [sɔ:ft] - ['slɪpɪŋ] [stri:mz] ,
Your Eden lies among soft - slipping streams ,
你的 伊甸园 谎言 之中 柔软的 - 滑倒 溪流 ,

你的伊甸园位于潺潺溪流之间，

[gri:n] [medəuz] , ['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv][ɔ:(r)] - ['leɪdn] [baʊz] ,
Green meadows , orchards of o'er - laden boughs ,
绿色的 草地 , 果园 的 超过 - 满载 树枝 ,

绿色的草地，枝繁叶茂的果园，

[red] [wɪð; wɪθ][raɪp] ['æplz] .
Red with ripe apples .
红色的 和 成熟 苹果 .

鲜红如熟透的苹果。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['lɔ:fti] [wɔ:lz]
It hath lofty walls
它 有 高远 墙壁

它有高耸的墙壁

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] ['skeɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [foʊk]
Beyond our scaling , that the peaceful folk
超过 我们的 缩放 , 那 这 和平 民间

超越我们的规模，和平的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[meɪ] [sli:p] [i:tʃ] [naɪt] [sɪ'kjʊrli] : [waɪt] - [feɪst] [pri:sts] ,
May sleep each night securely : white - faced priests ,
可能 睡觉 每个 夜晚 安全地 : 白色的 - 面对 神父 ,

愿你们每晚安睡：白面祭司们

[ænd; ənd]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][weɪl] [ɔ:l] [deɪ]
And convent women , such as wail all day
和 修道院 女性 , 这样的 作为 哀号 全部 天

还有修道院的女修道士，整天哀号。

[bɪ'fɔ:r] [lɪt] ['kændlz] , [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l][fju:m]
Before lit candles , in the idle fume
前 点燃 蜡烛 , 在 这 闲置的 烟

点燃蜡烛之前，在静置的烟雾中

[ʌv; əv] ['ɪnsens] ['raɪzɪŋ] .
Of incense rising .
的 香 上升 .

袅袅升起的香烟。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [wer] [sɪt]
I would go where sit
我 会 去 在哪里 坐

我会去坐的地方

[tɔ:l] ['oʊdɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] - - [sʌnz] ,
Tall Odin , and his golden - mailéd sons ,
高的 奥丁 , 和 他的 金的 - - 儿子们 ,

高大的奥丁和他身披金甲的儿子们

[θɔ:] , ['hɜ:rmɑ:d] , [tiə][ænd; ənd] - , [frei][ænd; ənd] - ,
Thor , Hermod , Tyr and Heimdail , Frey and Niord ,
雷神 , 赫尔莫德 , 提尔 和 - , 弗雷 和 - ,

托尔、赫尔莫德、提尔和海姆戴尔、弗雷和尼奥尔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - ['vestʃəd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

With	the	blue	-	vestured	Mother	of	the	Gods	,
和	这	蓝色的	-	身着	母亲	的	这	神	,

与身着蓝色长袍的众神之母，

[ænd; ənd] ['sæfrən] - [snu(ː)did] ['freiə(r)] , [ænd; ənd]['iːdun] ,

And	saffron	-	snooded	Freya	,	and	Idun	,
和	藏红花	-	打盹	弗蕾雅	,	和	伊敦	,

还有戴着藏红花色头巾的弗蕾雅，以及伊敦，

[ænd; ənd]['brɑːgə] , [haːpiŋ] .

And	Brage	,	harping	.
和	布拉格	,	喋喋不休	.

还有布拉格，喋喋不休。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ,

There	the	heroes	are	,
那里	这	英雄	是	,

英雄们就在那里！

[huːz] ['ɑːrmər] [rʌsts] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [men]

Whose	armour	rusts	in	ocean	;	and	young	men
谁	盔甲	锈	在	海洋	;	和	年轻的	男人

他们的盔甲在海洋中生锈；还有年轻人

[huː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [əd'ventʃə] , [ænd; ənd][laɪ]

Who	fared	with	me	adventuring	,	and	lie
WHO	表现	和	我	冒险	,	和	说谎

谁曾与我一同冒险，并撒谎

[naʊ] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['derəlɪkt] [drɪft]

Now	in	an	alien	earth	,	or	derelict	drift
现在	在	一个	外星人	地球	,	或者	废弃的	漂移

如今身处异乡的地球，或是荒芜的漂流之地

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪdz] .

Upon	the	washings	of	the	eternal	tides	.
之上	这	洗涤	的	这	永恒	潮汐	.

在永恒潮汐的冲刷下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['æsgaːd] , ['drɪŋkɪŋ] [dʒɔɪ]

But	they	still	live	in	Asgard	,	drinking	joy
但	他们	仍然	居住	在	阿斯加德	,	喝	喜悦

但他们依然生活在阿斯加德，畅饮欢乐。

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

Of	battle	,	and	of	music	,	and	of	love	.
的	战斗	,	和	的	音乐	,	和	的	爱	.

关于战争，关于音乐，关于爱情。

['oʊnli][aɪ] , [aɪ] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [hed] ,

Only	I	,	I	grow	old	,	and	bowed	in	head	,
仅有的	我	,	我	生长	老的	,	和	鞠躬	在	头	,

只有我，我渐渐老去，低下了头。

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

While	the	dark	hour	approaches	and	the	night	,
尽管	这	黑暗的	小时	方法	和	这	夜晚	,

当夜幕降临，夜色渐浓时，

[ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪn] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd][lɔːst] [ˌðer'ɪn] .

Exploring	mine	own	soul	,	and	lost	therein	.
探索	矿	自己的	灵魂	,	和	丢失的	其中	.

探索自己的灵魂，却迷失其中。

[aɪ] [tuː] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] - ['æplz] ,
I too would go and eat of Idun's apples ,
我 也 会 去 和 吃 的 - 苹果 ,

我也会去吃伊顿的苹果。

[ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] , [werˈʌv] [ðə; ði] [teɪst] ['gɪvz] [juːθ]
The golden fruit , whereof the taste gives youth
这 金的 水果 , 其中 这 品尝 给予 青年

金色的果实，其滋味令人青春永驻

[pərˈpetʃuəl] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hændz] [rɪˈnuːd] ;
Perpetual , and strength of hands renewed ;
永久 , 和 力量 的 双手 更新 ;

永恒，双手重获力量；

[biː; bi] [preɪzd] [baɪ]['brɑːgə] , [ænd; ənd] [siː] ['freiə(r)][ðer; ðər] ,
Be praised by Brage , and see Freya there ,
是 赞扬 经过 布拉格 , 和 看 弗蕾雅 那里 ,

得到布拉格的赞扬，并在那里见到弗蕾雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['sæfrən] - [snu(ː)did] , [huːz] [diːp] [aɪz] [ɑːr; ər] [lɪt]
The saffron - snooded , whose deep eyes are lit
这 藏红花 - 打盹 , 谁 深的 眼睛 是 点燃

戴着藏红花色头巾，深邃的眼睛闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lʌvz] ['perələs] ['pleʒərz] .
With all love's perilous pleasures .
和 全部 爱的 危险的 快乐 .

以及爱情中所有危险的快乐。

[aɪ] [wʊd] [raɪd]
I would ride
我 会 骑

我会骑

['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['biːfrɒst] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θɔː]
Over the glittering Bifrost bridge with Thor
超过 这 闪闪发光 彩虹桥 桥 和 雷神

与雷神托尔一起走过闪闪发光的彩虹桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊst][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]
And the great host of heroes ; with the wind
和 这 伟大的 主持人 的 英雄 ; 和 这 风

还有那群伟大的英雄；伴着风

['pleɪɪŋ] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn]
Playing upon our banners , and the dawn
玩耍 之上 我们的 横幅 , 和 这 黎明

奏响我们的旗帜，以及黎明

['liːpɪŋ] [æz; əz] [fleɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lɪftɪd] [swɔːdz] ,
Leaping as flame from all the lifted swords ,
跳跃 作为 火焰 从 全部 这 抬起 剑 ,

如同火焰般从所有高举的剑中迸发而出，

[ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv] [spiə] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
And press of spears : and some day we shall come
和 按 的 长矛 : 和 一些 天 我们 将 来

还有长矛的压迫：总有一天我们会到来

['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Battering	**at**	**the**	**crystal**	**walls**	**of**	**Heaven**	**,**
殴打	在	这	水晶	墙壁	的	天堂	,

猛击天堂的水晶墙壁，

[wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][bɜ:rn][ðə; ði] ['taʊərz]

With	**brazen**	**clangour**	**of**	**arms**	**,**	**and**	**burn**	**the**	**towers**
和	厚颜无耻	铿锵	的	武器	,	和	烧伤	这	塔楼

伴随着震耳欲聋的兵器铿锵声，焚毁高塔

[tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:tʃiz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts]

To	**be**	**our**	**torches**	**,**	**and**	**make**	**all**	**the**	**streets**
到	是	我们的	火炬	,	和	制作	全部	这	街道

成为我们的火炬，照亮所有的街道

[ʌv; əv]['dʒæspər] , [ænd; ənd] [kæl'sedənɪ] , [ænd; ənd] [pɜ:rl] ,

Of	**jasper**	**,**	**and**	**chalcedony**	**,**	**and**	**pearl**	**,**
的	碧玉	,	和	玉髓	,	和	珍珠	,

碧玉、玉髓和珍珠，

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʃed] .

Slippery	**with**	**the**	**bloodshed**	**.**
滑	和	这	流血事件	.

血迹斑斑，滑溜溜的。

[wɪl] [jʊr; jər] [seɪnts]

Will	**your**	**saints**
将要	你的	圣徒

你们的圣徒们

[preɪ] [bæk] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌstɪŋ] [swɔ:dz]

Pray	**back**	**the**	**onslaught**	**of**	**our**	**lusting**	**swords**
祈祷	后退	这	猛攻	的	我们的	色欲	剑

祈求抵挡我们贪婪之剑的猛烈攻击

[wɪð; wɪθ] ['eni] [prerz] ?

With	**any**	**prayers**	**?**
和	任何	祈祷	?

有什么祷告吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][ɪn] [ɜ:rθ]

I	**would**	**not**	**lie**	**in**	**earth**
我	会	不是	说谎	在	地球

我不会躺在尘土里

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:p] ; [bʌt; bət] [send] [ˌem 'i:] [wʌns] [ə'gen]

Under	**the**	**sheep**	**;**	**but**	**send**	**me**	**once**	**again**
在下面	这	羊	;	但	发送	我	一次	再次

在羊群之下；但请再次派我来

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][laɪ][ðer; ðər][koʊld] ,

Out	**through**	**the**	**storms**	**,**	**and**	**though**	**I**	**lie**	**there**	**cold**	**,**
出去	通过	这	暴风雨	,	和	尽管	我	说谎	那里	寒冷的	,

穿越暴风雨，虽然我躺在那里瑟瑟发抖，

[ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][maɪ] [brɑ:nz] ['hɑ:rnɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]

And	**stiff**	**in**	**my**	**bronze**	**harness**	**,**	**I**	**shall**	**hear**
和	僵硬的	在	我的	青铜	马具	,	我	将	听到

我将僵硬地穿着青铜铠甲，听见

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [maɪt]

The	**exultation**	**of**	**the**	**waves**	**,**	**the**	**might**
这	大喜	的	这	波浪	,	这	可能

海浪的欢腾，力量

[ʌv; əv][ˈiːdʒiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][helm] ,

Of	**Aegir**	**,**	**and**	**the**	**creaking**	**of**	**the**	**helm**	**,**
的	埃吉尔	,	和	这	嘎吱作响	的	这	舵	,

埃吉尔，以及舵轮的吱嘎声，

[ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði][helm][ɪz][ɪn][maɪn][hændz][əˈgen] ,

And	**dream**	**the**	**helm**	**is**	**in**	**mine**	**hands**	**again**	**,**
和	梦	这	舵	是	在	矿	双手	再次	,

梦见舵轮再次回到我手中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[waɪl] [maɪ] [lɔːŋ] [ʃɪp] [liːps] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,

While	**my**	**long**	**ship**	**leaps**	**up**	**,**	**like**	**a**	**live**	**thing**	**,**
尽管	我的	长的	船	跳跃	向上	,	喜欢	一个	居住	事物	,

我的长船像活物一样跃起，

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [ˈtraiəmfɪŋ] [raɪdz] ,

Against	**the**	**engulphing**	**waters**	**,**	**and**	**triumphing**	**rides**	**,**
反对	这	吞噬	水	,	和	胜利	骑行	,

面对汹涌的波涛和凯旋的征程，

[θruː] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈtɜːrbjələnt][ˈsɜ˞ːdʒəz, ˈsɜ˞ːdʒɪz][ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈsiːz] ,

Through	**thunder**	**of**	**turbulent**	**surges**	**and**	**streaming**	**seas**	**,**
通过	雷	的	湍流	涌动	和	流媒体	海域	,

穿过汹涌澎湃的巨浪和奔腾的大海，

[ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [trɔːf] [tuː; tə][krest][ænd; ənd] [trɔːf] ,

Lifting	**and**	**swaying**	**,**	**from**	**trough**	**to**	**crest**	**and**	**trough**	**,**
举重	和	摇晃	,	从	槽	到	波峰	和	槽	,

起伏摇摆，从低谷到高峰再到低谷，

[wɪð; wɪθ] [tens] [ænd; ənd][ˈgraɪndɪŋ] [ˈtɪmbɜ˞z] , [waɪl] [ðə; ði][wɪnd]

With	**tense**	**and**	**grinding**	**timbers**	**,**	**while**	**the**	**wind**
和	紧张	和	研磨	木材	,	尽管	这	风

伴随着紧张而刺耳的木材声，风

[skriːmz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrdˌɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplɪtən] [seɪl] .

Screams	**in**	**the**	**cordage**	**and**	**the**	**splitten**	**sail**	**.**
尖叫	在	这	绳索	和	这	分裂	帆	.

绳索和撕裂的帆布中传来尖叫声。

[jiː; ji][hæv; həv] [lʌvd] [ˈwɪmɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [noʊ]

Ye	**have**	**loved**	**women**	**,**	**some**	**of**	**ye**	**,**	**and**	**know**
叶	有	喜爱	女性	,	一些	的	是的	,	和	知道

你们当中有些人爱过女人，并且知道

[ˈðerfɔːr] [haʊ][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)l] [siː] ,

Therefore	**how**	**I**	**have**	**loved**	**the**	**fickle**	**sea**	**,**
所以	如何	我	有	喜爱	这	反复无常	海	,

因此，我多么喜爱变幻莫测的大海啊！

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz]

Blue	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**sometimes**	**,**	**as**	**the**	**eyes**
蓝色的	在	这	阳光	,	有时	,	作为	这	眼睛

在阳光下，有时是蓝色的，就像眼睛一样

[ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈwɑːntən][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Of	**laughing**	**children**	**,**	**wanton**	**as**	**a**	**girl**	**,**
的	笑	孩子们	,	放肆	作为	一个	女孩	,

孩子们欢笑嬉戏，像女孩一样放荡不羁，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [men] , [ɔ:l] [fɪrs]
And **then** **all** **hunger** **for** **us** **men** **,** **all** **fierce**
和 然后 全部 饥饿 为了 我们 男人 , 全部 凶猛的

然后，所有人都对我们男人充满了渴望，无比凶猛。

['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ,
Passionate **longing** **,** **and** **then** **gray** **with** **rain** **,**
热情的 渴望 , 和 然后 灰色的 和 雨 ,

热烈的渴望，然后被雨水染成灰色。

['sʌlən] .
Sullen **.**
忧郁 .

忧郁。

[ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rlət] [ɪz] [ðə; ði] [si:] ,
A **very** **harlot** **is** **the** **sea** **,**
一个 非常 妓女 是 这 海 ,

大海真是个淫妇。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] ['mæstər] , [fʊl] [ʌv; əv] [mudz] ,
A **thing** **for** **men** **to** **master** **,** **full** **of** **moods** **,**
一个 事物 为了 男人 到 掌握 , 满的 的 情绪 ,

男人需要掌握的技能，充满变数。

['tretʃərəs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:lz]
Treacherous **,** **as** **you** **see** **it** **when** **it** **crawls**
奸诈 , 作为 你 看 它 什么时候 它 爬行

狡猾，就像它爬行时那样。

['sneɪkɪli] ['oʊvər] ['sʌŋkən] ['rɑ:ks] , [ɔ:r] [slɪŋks]
Snakily **over** **sunken** **rocks** **,** **or** **slinks**
蛇形地 超过 凹陷 岩石 , 或者 潜行

蜿蜒地越过凹陷的岩石，或悄悄地溜走

['fɜ:rtɪvli] [baɪ] , [ænd; ənd] [snɑ:lz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [ti:θ]
Furtively **by** **,** **and** **snarls** **to** **show** **its** **teeth**
偷偷摸摸 经过 , 和 咆哮 到 展示 它是 牙齿

它鬼鬼祟祟地走过，龇牙咧嘴地露出牙齿。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rvd] [wʊlf] .
Like **a** **starved** **wolf** **.**
喜欢 一个 饥饿 狼 .

就像一匹饿狼。

['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn]
Many **a** **goodly** **man**
许多 一个 很好 男人

许多好人

['wɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [sleɪn] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðə; ði] [si:] !
Women **have** **loved** **and** **slain** **,** **but** **more** **the** **sea** **!**
女性 有 喜爱 和 被杀 , 但 更多的 这 海 !

女人们爱过也杀过人，但她们更爱大海!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ðoʊ] [aɪ] [fər'get] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mi:kɚ] ['wɪmɪn] [hɪr] ,
Though **I** **forget** **,** **they** **are** **meeker** **women** **here** **,**
尽管 我 忘记 , 他们 是 温顺的 女性 这里 ,

虽然我忘了，但这里的女性比较温顺。

[səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] .

Submissive	**to**	**their**	**master**	**.**
顺从者	到	他们的	掌握	.

服从主人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

They	**are**	**not**
他们	是	不是

他们不是

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [men] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [juːθ] ,

The	**wild**	**things**	**that**	**men**	**warred**	**with**	**in**	**my**	**youth**	**,**
这	荒野	事物	那	男人	战争	和	在	我的	青年	,

我年轻时人们与之作战的那些野兽，

['hægərd] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] !

Haggards	**to**	**gentle**	**!**
哈格德	到	温和的	!

从憔悴到温柔!

[ðiːz] [sɔːft] - ['buzəm] [dʌvz; doʊvz]

These	**soft**	**-**	**bosomed**	**doves**
这些	柔软的	-	丐	鸽子

这些胸部柔软的鸽子

[huː] ['flʌtər] [raʊnd]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] , [kruːn] [ænd; ənd] [kuː]

Who	**flutter**	**round**	**our**	**footsteps**	**,**	**croon**	**and**	**coo**
WHO	扑	圆形的	我们的	脚步声	,	轻哼	和	酷

谁在我们脚边翩翩飞舞，低声吟唱

['æmərəs] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['læŋgərəs] [naɪts] ,

Amorous	**music**	**through**	**the**	**languorous**	**nights**	**,**
多情	音乐	通过	这	慵懒的	夜晚	,

在慵懒的夜晚，传来柔情似水的音乐。

[loʊ] ['læftər] ['staɪf(ə)ld][baɪ][kloʊz] ['kɪsɪz] [ʃʌt]

Low	**laughter**	**stifled**	**by**	**close**	**kisses**	**shut**
低的	笑声	窒息	经过	关闭	吻	关闭

低低的笑声被紧紧的吻所掩盖

[hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪps] , [lʌv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]

Hot	**on**	**the**	**laughing**	**lips**	**,**	**love**	**being**	**a**	**game**
热的	在	这	笑	嘴唇	,	爱	存在	一个	游戏

笑声噙满泪水，爱只是一场游戏

[naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['teɪmər][men] - [foʊk][wɪð; wɪθ][sɔːft] [spiːtʃ] .

Now	**of**	**your**	**tamer**	**men**	**-**	**folk**	**with**	**soft**	**speech**	**.**
现在	的	你的	驯服者	男人	-	民间	和	柔软的	演讲	.

现在来说说你们这些说话轻声细语、比较温顺的男人们。

[bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['læftər] [hɜːrd]

But	**love**	**to**	**me**	**was**	**no**	**light**	**laughter**	**heard**
但	爱	到	我	曾是	不	光	笑声	听到

但对我而言，爱并非轻声的笑声。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪkl] [muːn] , [wen] ['blɑsəmɪŋ] [breɪks]

Under	**a**	**sickle**	**moon**	**,**	**when**	**blossoming**	**brakes**
在下面	一个	镰刀	月亮	,	什么时候	盛开	刹车

在镰刀般的月亮下，当盛开的花朵凋零

[θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [iːv] [ɪz] [hʌʃt]

Thrill	**with**	**the**	**nightingales**	**,**	**and**	**eve**	**is**	**hushed**
刺激	和	这	夜莺	,	和	前夕	是	静静地

与夜莺一同欢唱，夜晚静谧安宁。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][meɪd] , [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [siːm]
Like a blind maid , whose eyes are shut , and seem
喜欢 一个 瞎的 女佣 , 谁 眼睛 是 关闭 , 和 似乎

就像一个双目紧闭的盲女，似乎

[tuː; tə] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][hɜːr; hər]['siːkrət] [θɔːts]
To shut within herself her secret thoughts
到 关闭 之内 她自己 她 秘密 想法

把秘密的想法藏在心底

[lest] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [wer] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Lest men should know them , and be ware of love ,
免得 男人 应该 知道 他们 , 和 是 仓库 的 爱 ,

免得世人认识了他们，从而对爱情心生警惕。

[ænd; ənd]['weɪkən] , ['iːgər] .
And waken , eager .
和 唤醒 , 渴望的 .

醒来，渴望。

['iːgər] !
Eager !
渴望的 !

渴望的!

[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Love to me
爱 到 我

爱我

[pʌlst] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [wʊd] [klæsp] [wʌt] [siːmz]
Pulsed in the fingers and would clasp what seems
脉冲 在 这 手指 和 会 搭扣 什么 似乎

手指间有脉动感，会紧紧抓住似乎.....

[soʊ] ['eriəl] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] : [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][hoʊld] ,
So aerial a vision : to have , to hold ,
所以 天线 一个 想象 : 到 有 , 到 抓住 ,

如此高远的视野：拥有，持有，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] : [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [fleʃ] [kʊd; kəd] [baʊnd]
To drink of : and I knew how flesh could bound
到 喝 的 : 和 我 知道 如何 肉 可以 边界

饮之：我深知肉体如何束缚

['spɪrɪt] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [draʊzd] , [kloʊz] [tuː; tə] [sliːp] ,
Spirit ; so that we lay drowsed , close to sleep ,
精神 ; 所以 那 我们 躺 昏昏欲睡 , 关闭 到 睡觉 ,

精神；以至于我们昏昏欲睡，濒临入睡，

[nɪr] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [maɪt] , [jet] ['sʌndərd] [ðʌs]
Near as our bodies might , yet sundered thus
靠近 作为 我们的 身体 可能 , 然而 分离 因此

我们的身体虽如此接近，却又如此分离。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] !
With how irreparable loss !
和 如何 无法弥补的 损失 !

多么无法弥补的损失啊!

[ɔːl] [taɪm] ,
All time ,
全部 时间 ,

一直以来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌʌn'bɔːrn][ɔːr] ['berid] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [maʊðz]
Unborn or buried , meeting with our mouths
未出生的 或者 埋葬 , 会议 和 我们的 嘴

未出生或已埋葬，我们用嘴相遇

[ɪn][ə; eɪ][swɪft] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['seɪkrɪd] [naɪt]
In a swift marriage , and the sacred night
在 一个 迅速 婚姻 , 和 这 神圣 夜晚

在一场仓促的婚姻中，以及神圣的夜晚

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ærəui] [dɪ'zaɪɜ-z]
Sweet with the song of arrowy desires
甜的 和 这 歌曲 的 箭头 欲望

甜蜜如箭矢般渴望的歌声

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][baʊ; boʊ][ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kwɪk] ,
Shot from the bow of life into our quick ,
射击 从 这 弓 的 生活 进入 我们的 快的 ,

生命之箭射入我们快速的.....

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ðer; ðər] .
And rooted there .
和 根 那里 .

并在那里扎根。

[jeɪ] , [laɪf][ɪn][wʌn] [fʊl] [pʌls] ,
Yea , life in one full pulse ,
是的 , 生活 在 一 满的 脉冲 ,

是的，生命就在其中，脉搏跳动不停。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː]['glɔːri] ['daːkənd] , ['wɪðərd] , [ded] ,
And then the glory darkened , withered , dead ,
和 然后 这 荣耀 变暗 , 干枯 , 死的 ,

然后，辉煌黯淡下来，枯萎凋零，彻底消逝。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [dɪ(s)'sevə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌndərd] [lɪmz] ,
With lips dissevered , and with sundered limbs ,
和 嘴唇 分离 , 和 和 分离 四肢 ,

嘴唇被割断，四肢被折断，

[ænd; ənd] [tuː] , [wer] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [ɪn][ðə; ðiː] [greɪ] [dɑːn] .
And two , where had been one , in the gray dawn .
和 二 , 在哪里 有 到过 一 , 在 这 灰色的 黎明 .

在灰蒙蒙的黎明中，原本只有一个的地方，现在变成了两个。

['siˌguəd] , [maɪ][sʌn] , [lʊk] [wer] [ðaɪ] ['mʌðər] [sɪts] ,
Sigurd , my son , look where thy mother sits ,
西格德 , 我的 儿子 , 看 在哪里 你的 母亲 坐着 ,

西格德，我的儿子，看看你母亲坐在哪里。

[ɪn][ðə; ðiː] [raʊnd] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːvən] [tʃer] ,
In the round archway , on her carven chair ,
在 这 圆形的 拱道 , 在 她 卡文 椅子 ,

在圆形拱门下，她坐在雕花椅子上，

[ænd; ənd] [geiziz] ['oʊvər][ðə; ðiː][ˌʌn'kwaɪət] [weɪvz]
And gazes over the unquiet waves
和 凝视 超过 这 不安 波浪

凝视着波涛汹涌的海面

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hɜˈaɪzənz] [kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [leɪ]
Toward the horizon's calm , as if there lay
朝向 这 地平线 冷静的 , 作为 如果 那里 躺

朝着地平线的平静方向，仿佛那里躺着

[piːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , ['æftər] [mʌtʃ] [peɪn] ,
Peace , and the heart's desire , after much pain ,
和平 , 和 这 心脏的 欲望 , 后 很多 疼痛 ,

经历了诸多痛苦之后，终于获得了平静和内心的渴望。

[fʊl'fɪld] [æt; ət][læst] .
Fulfilled at last .
已完成 在 最后的 .

终于实现了。

['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Quietly sitting there ,
悄悄 坐着 那里 ,

静静地坐在那里，

[ʃiː; ʃi] ['piːpəlz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪz]
She peoples all the blue of sea and skies
她 人民 全部 这 蓝色的 的 海 和 天空

她遍布蔚蓝的大海和天空。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][hoʊps][ʌv; əv] [juːθ] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][laɪf]
With golden hopes of youth , giving them life
和 金的 希望 的 青年 , 给予 他们 生活

怀着青春的金色希望，赋予他们生命

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['jɜːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ded]
From her own yearning , though they are long dead
从 她 自己的 渴望 , 尽管 他们 是 长的 死的

尽管他们早已去世，但她心中依然怀着深深的渴望。

[ænd; ənd] ['heɪv(ə)n] [wer] [ded] ['jɪrz] [ɑːr; ər] .
And havened where dead years are .
和 避风港 在哪里 死的 年 是 .

以及逝去岁月的避难所。

[sʌtʃ] [stɪl] [aɪz]
Such still eyes
这样的 仍然 眼睛

如此静谧的双眼

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['peɪʃ(ə)ns] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
She hath ; and that strange patience women have
她 有 ; 和 那 奇怪的 耐心 女性 有

她有这种特有的耐心；女人都有这种奇特的耐心。

[huːz] [driːmz] [ɑːr; ər]['broʊkən] .
Whose dreams are broken .
谁 梦境 是 破碎的 .

谁的梦想破碎了？

[lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sɔːrd] ,
Love , with a keen sword ,
爱 , 和 一个 敏锐的 剑 ,

爱，如利剑般锋利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[smoʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

Smote	me	;	I	saw	the	blue	flame	leap	and	fall	,
猛击	我	;	我	锯	这	蓝色的	火焰	飞跃	和	落下	,

击打我吧；我看见蓝色的火焰跃起又落下，

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] : [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

When	first	I	saw	her	eyes	:	and	dim	the	earth	,
什么时候	第一的	我	锯	她	眼睛	:	和	暗淡	这	地球	,

当我第一次看到她的眼睛：大地黯淡下来，

[ænd; ənd] ['wɔːrfer] , [ænd; ənd] ['siːferɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf]

And	warfare	,	and	seafaring	,	and	the	life
和	战争	,	和	航海	,	和	这	生活

还有战争、航海和生活

[wɪtʃ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['kʌlərz] [klæd] ,

Which	sang	,	and	went	with	joyful	colours	clad	,
哪个	唱	,	和	去	和	快乐	颜色	覆膜	,

它歌唱着，身着色彩鲜艳的服装，

[bɪ'keɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz] [driːmz] ;

Became	until	they	were	as	frail	as	dreams	;
成为	直到	他们	是	作为	脆弱	作为	梦境	;

直到它们变得像梦境一样脆弱；

[waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn] [dʌsk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [fer]

While	,	as	they	died	in	dusk	,	her	face	grew	fair
尽管	,	作为	他们	死亡	在	黄昏	,	她	脸	生长	公平的

当他们在黄昏中死去时，她的脸色渐渐变得苍白。

['swɪmɪŋ] [ə'pɑːn] ['taɪərd] ['sensɪz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [swɪmz]

Swimming	upon	tired	senses	,	as	there	swims
游泳	之上	疲劳的	感官	,	作为	那里	游泳

在疲惫的感官中游泳，就像在那里游泳一样

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['naɪts] [fɜːrst] [stɑːr]

Up	from	the	wreck	of	day	the	night's	first	star
向上	从	这	破坏	的	天	这	夜晚	第一的	星星

从白昼的残骸中升起，夜晚的第一颗星出现了。

['kwɪkənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Quickening	through	the	silence	.
加速	通过	这	沉默	.

寂静中涌动着活力。

[soʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ,

So	,	in	her	,
所以	,	在	她	,

所以，在她身上，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	music	and	the	colour	of	the	world	,
这	音乐	和	这	颜色	的	这	世界	,

世界的音乐和色彩，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,

The	splendours	of	the	earth	and	sky	and	sea	,
这	辉煌	的	这	地球	和	天空	和	海	,

天地海洋的壮丽景色

[wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] : [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Were	shadowed	:	all	of	life	was	in	her	eyes	.
是	阴影	:	全部	的	生活	曾是	在	她	眼睛	.

笼罩在阴影中：她眼中充满了生命的全部。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Her	**house**	**a**	**shambles**	**;**	**and**	**I**	**,**	**standing**	**there**	**,**
她	房子	一个	一片混乱	;	和	我	,	常设	那里	,

她的房子一片狼藉；而我，站在那里，

[ə; eɪ] [biːst] [ɔːl] [red] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] .

A	**beast**	**all**	**red**	**with**	**slaughter**	**.**
一个	兽	全部红色的		和	屠宰	.

一头浑身血红、满身杀戮痕迹的野兽。

[wʌn] [waɪt] [feɪs]

One	**white**	**face**
一	白色的	脸

一张白脸

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] !

Like	**a**	**white**	**star**	**!**
喜欢	一个	白色的	星星	!

像一颗白色的星星!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kɪŋli] [spɔɪl] ?

Was	**it**	**not**	**kingly**	**spoil**	**?**
曾是	它	不是	王者	剧透	?

那难道不是国王的战利品吗?

[wʌt] [mæn][hæd; həd][nɑːt][felt] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

What	**man**	**had**	**not**	**felt**	**hunger**	**in**	**his**	**hands**
什么	男人	有	不是	毛毡	饥饿	在	他的	双手

哪个男人没感受过饥饿的滋味呢?

[tuː; tə] ['flʌtər] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [fleʃ] , [ænd; ənd] [noʊ]

To	**flutter**	**over**	**the**	**smooth**	**flesh**	**,**	**and**	**know**
到	扑	超过	这	光滑的	肉	,	和	知道

拂过光滑的肌肤，并知晓

[ðə; ði] ['wʌndər] ['briːðɪŋ] ?

The	**wonder**	**breathing**	**?**
这	想知道	呼吸	?

奇妙的呼吸?

[soʊ]['iːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst][græsp]

So	**even**	**I**	**must**	**grasp**
所以	甚至	我	必须	抓牢

所以，即使是我也必须明白

[ðæt] [wɪŋd] , [briːf] , ['frædʒ(ə)l] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] [streŋθ]

That	**winged**	**,**	**brief**	**,**	**fragile**	**beauty**	**,**	**with**	**rude**	**strength**
那	有翅膀的	,	简短的	,	脆弱的	美丽	,	和	粗鲁的	力量

那羽翼丰满、短暂而脆弱的美丽，却蕴藏着粗犷的力量。

[fɪrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [er] [aɪ] [nuː]

Fierce	**from**	**the**	**haste**	**of**	**hunger**	**,**	**ere**	**I**	**knew**
凶猛的	从	这	匆忙	的	饥饿	,	埃雷	我	知道

饥饿的猛烈袭来，在我知晓之前

[wʌt] [gɑːd][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz]['faɪər]['ɪntuː][maɪ] [kleɪ] .

What	**God**	**had**	**breathed**	**his**	**fire**	**into**	**my**	**clay**	**.**
什么	上帝	有	呼吸	他的	火	进入	我的	黏土	.

上帝将他的火焰吹入我的泥土中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[er] [aɪ] [nuː] , [waɪl] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][goʊld]
ere I knew , while yet I thought the gold
埃雷 我 知道 , 尽管 然而 我 想法 这 金子

在我知晓之前，当我还以为那是黄金的时候

[mɪr] [drɑːs] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Mere dross for traffic in the market - place ,
仅仅 浮渣 为了 交通 在 这 市场 - 地方 ,

只不过是市场上的过路垃圾而已。

[sʌtʃ] [wer] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [delt] [ɪn] .
Such ware as I had dealt in .
这样的 仓库 作为 我 有 已处理 在 .

我曾买卖过的这类货物。

[maɪn] [aɪz] [naʊ]
Mine eyes now
矿 眼睛 现在

现在我的眼睛

[siː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] : [ðə; ði][tɔːl] , [slɪm] [greɪs] ,
See her , as she was then : the tall , slim grace ,
看 她 , 作为 她 曾是 然后 : 这 高的 , 苗条的 优雅 ,

看看她那时的样子：身材高挑纤细，仪态优雅。

[ðə; ði]['goʊldən] [hed] [ə'pɑːn][ɪts]['sɪlvər] [stɔːk] ,
The golden head upon its silver stalk ,
这 金的 头 之上 它是 银 茎 ,

银色茎秆上顶着金色的花头，

[æz; əz][freɪl][æz; əz]['eɪprəlz] ['duːi] ['liliz] [ɑːr; ər] ,
As frail as April's dewy lilies are ,
作为 脆弱 作为 四月的 露水 百合花 是 ,

就像四月里沾满露水的百合花一样脆弱，

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['weɪkənɪŋ] [lɔːn] ; [ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]
Upon some wakening lawn ; or as she lay
之上 一些 觉醒 草地 ; 或者 作为 她 躺

在一片苏醒的草坪上；或者当她躺着的时候

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [smuːð] , ['sʌp(ə)l] [θaɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [brests]
With long , smooth , supple thighs and little breasts
和 长的 , 光滑的 , 柔软 大腿 和 小的 乳房

拥有修长、光滑、柔软的大腿和小巧的胸部

['bɛrd] , [waɪl] [maɪn] [aɪz] [dræŋk][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] ,
Bared , while mine eyes drank all the beauty in ,
裸露 , 尽管 矿 眼睛 喝 全部 这 美丽 在 ,

赤裸着，我的双眼贪婪地欣赏着所有的美好，

[æz; əz] [ɜːrθ] [drɪŋks] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] : [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]
As earth drinks dawn with gladness : but her eyes
作为 地球 饮料 黎明 和 欢乐 : 但 她 眼睛

如同大地欢饮黎明：但她的眼睛

[veɪld] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kwɪk] [red] [steɪnd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Veiled suddenly , and quick red stained her cheeks ,
含蓄 突然 , 和 快的 红色的 染色 她 脸颊 ,

突然间，她脸上的面纱被遮盖，双颊迅速泛起红晕。

['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [soʊl] [fled] [frʌm; frəm] [saɪt]
Flickering , and the bright soul fled from sight
闪烁 , 和 这 明亮的 灵魂 逃亡 从 视线

闪烁，明亮的灵魂逃离了视线

[tuː; tə][ɪts] [əb'skjʊr] [rɪ'sesɪz] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt]
To its obscure recesses , while my heart
到 它是 朦胧 凹陷处 , 尽管 我的 心

进入它幽暗的深处，而我的心

[fɪld] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
Filled , drop by drop , with that strange wine of joy
已填 , 降低 经过 降低 , 和 那 奇怪的 葡萄酒 的 喜悦

一滴一滴地，充满了那奇妙的喜悦之酒

[wɪtʃ] ['reɪst] [laɪk]['faɪər] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [sens]
Which raced like fire through me , until each sense
哪个 比赛 喜欢 火 通过 我 , 直到 每个 感觉

那感觉像火焰般在我体内奔涌，直到每一种感觉都.....

[eɪkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ænd; ənd] [θəːstid] [mɔːr] ,
Ached , for the joy it gave , and thirsted more ,
疼痛 , 为了 这 喜悦 它 给予 , 和 口渴 更多的 ,

渴望它带来的快乐，也渴望更多。

[ɪn] ['plʌndərɪŋ] [sʌtʃ] ['pleʒər] .
In plundering such pleasure .
在 掠夺 这样的 乐趣 .

掠夺这种快乐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl]
But her soul
但 她 灵魂

但她的灵魂

[fled] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] [veɪld] .
Fled beyond reach of hands , remote , and veiled .
逃亡 超过 抵达 的 双手 , 偏僻的 , 和 含蓄 .

远走他乡，遥不可及，隐匿无踪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv]
She lay there as if dead , and all my love
她 躺 那里 作为 如果 死的 , 和 全部 我的 爱

她躺在那里，如同死去一般，我所有的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [streŋθ]
Was no more to her than the idle strength
曾是 不 更多的 到 她 比 这 闲置的 力量

对她而言，这不过是无用的力量罢了。

[wɪtʃ] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .
Which breaks upon the beaches .
哪个 休息 之上 这 海滩 .

浪花拍打在海滩上。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ,
I could feel ,
我 可以 感觉 ,

我能感觉到，

['sʌmtaɪmz] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ]
Sometimes , she breathed beside me , and her breath
有时 , 她 呼吸 旁 我 , 和 她 气息

有时，她在我身边呼吸，她的呼吸

[keɪm] [sɔ:ft] , [ænd; ənd][wɔ:rm] , [θru:] [ðə; ði] [red] ['pɑ:rtɪd][lɪps] ,
Came soft , and warm , through the red parted lips ,
来 柔软的 , 和 温暖的 , 通过 这 红色的 分手了 嘴唇 ,

柔软而温暖的气息从微张的红唇间涌出，

['freɪgrənt][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .
Fragrant upon my face .
香 之上 我的 脸 .

脸上散发着迷人的香气。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld]
That night was filled
那 夜晚 曾是 已填

那晚充满了

[wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] , ['mɪriəd] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] ['du:z] ,
With myriad voices , myriad stars , and dews ,
和 无数 声音 , 无数 明星 , 和 露水 ,

无数的声音，无数的星星，还有露水，

[ɔ:l] ['kɔ:rɪk] !
All choric !
全部 合唱 !

全部都是合唱!

[jeɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['dɑ:rknəs] [gləud]
Yea , the very darkness glowed
是的 , 这 非常 黑暗 发光

是的，就连黑暗本身也闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ]['si:krət] [hi:t] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [kwɪk]
With secret heat , as if the night were quick
和 秘密 热 , 作为 如果 这 夜晚 是 快的

带着隐秘的热度，仿佛夜晚转瞬即逝

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/5页

[baɪ] ['lʌvz] [oʊn] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] .

By	Love's	own	lord	,	and	pregnant	with	a	flame	.
经过	爱的	自己的	主	,	和	孕	和	一个	火焰	.

以爱之主的名义，怀着火焰。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [maɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrdz] [raɪt] , [huːz] [hɑːrt]

So	was	she	mine	,	by	the	sword's	right	,	whose	heart
所以	曾是	她	矿	,	经过	这	剑的	正确的	,	谁	心

所以，她是我的，凭着剑的正义，她的心

[went] ['driːmiŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [siː]

Went	dreaming	out	over	the	unquiet	sea
去	做梦	出去	超过	这	不安	海

在波涛汹涌的大海上做梦

[tuː; tə] - ; [ænd; ənd] ['siˌguəd] , ['oʊləfs] [sʌn] ,

To	Bergthorsknoll	;	and	Sigurd	,	Olaf's	son	,
到	-	;	和	西格德	,	奥拉夫的	儿子	,

致贝格索尔斯克诺尔；以及奥拉夫之子西格德，

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [meɪdz] [dɪ'zaɪər] ,

Such	an	one	as	the	hearts	of	maids	desire	,
这样的	一个	一	作为	这	心	的	女佣	欲望	,

少女们梦寐以求的那种，

['biːɪŋ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmli] : ['nevər] [ə; eɪ] [mæn]

Being	tall	,	and	straight	,	and	comely	:	never	a	man
存在	高的	,	和	直的	,	和	漂亮	:	绝不	一个	男人

高大、笔直、容貌俊美：绝非男人

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [foʊ] , [ɑːn] [lænd] [ɔːr] [siː]

Made	such	a	friend	or	foe	,	on	land	or	sea
制成	这样的	一个	朋友	或者	敌人	,	在	土地	或者	海

无论在陆地还是海洋，都能结交这样的朋友或敌人。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['skɪlfl] .

His	hands	were	skilful	.
他的	双手	是	熟练	.

他的双手很灵巧。

[aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [sʌtʃ] [men]

I	can	love	such	men
我	能	爱	这样的	男人

我可以爱这样的男人

[ɪn] ['frendʃɪp] [ɔːr] [ɪn] ['faɪtɪŋ] .

In	friendship	or	in	fighting	.
在	友谊	或者	在	斗争	.

无论是友谊还是争斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

He	had	come
他	有	来

他来了

[tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪp] , [wen] [sprɪŋ]
To Swinefell in his fighting - ship , when Spring
到 - 在 他的 斗争 - 船 , 什么时候 春天

春天来临，斯温费尔在他的战舰上

[wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
Was white and ruddy in the fields and woods ;
曾是 白色的 和 红润 在 这 字段 和 树林 ;

在田野和树林里，它时而白皙时而泛红；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pər'tʃæns] , [hæd; həd][bent] [daʊn] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['faɪər]
And they , perchance , had bent down o'er the fire
和 他们 , 或许 , 有 弯曲 向下 超过 这 火

或许，他们曾俯身在火堆旁。

[æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] [loʊ]
As day was closing , and had spoken low
作为 天 曾是 结束 , 和 有 说 低的

当夜幕降临，我低声说道

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][dʒuːn]
In the dim light ; and he had sailed in June
在 这 暗淡 光 ; 和 他 有 航行 在 六月

在昏暗的光线下；他六月就启航了。

['saʊθwərd] [fɔːr; fər] [preɪ] , [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [seɪn]
Southward for prey , descending toward the Seine
向南 为了 猎物 , 下降 朝向 这 罾

向南捕猎，向塞纳河方向而去。

[wɪð; wɪθ][help][frʌm; frəm] [θreɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪn] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] .
With help from Thrain the White in ships and men .
和 帮助 从 火车 这 白色的 在 船舶 和 男人 .

在白王索莱恩的船只和人力的帮助下。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][maɪ][swɔːdz]
And I had come in autumn with my swords
和 我 有 来 在 秋天 和 我的 剑

我于秋季带着我的剑而来。

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][left] - [sted]
For vengeance of a wrong , and left Thrain's stead
为了 复仇 的 一个 错误的 , 和 左边 - 坚定

为了报复冤屈，他离开了特莱因的住处。

[ænd; ənd] [taʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [æʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ræθ] :
And town a heap of ash , being in wrath :
和 镇 一个 堆 的 灰 , 存在 在 愤怒 :

城镇化为灰烬，一片狼藉:

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [tuː; tə][bɜːrn][soʊ][tɔːl][ə; eɪ] [taʊn] ,
Though it were shame to burn so tall a town ,
尽管 它 是 耻辱 到 烧伤 所以 高的 一个 镇 ,

虽然烧毁这样一座高耸的城镇令人羞愧，

[æz; əz][men] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [griːvd]
As men said ; but the heart of me was grieved
作为 男人 说 ; 但 这 心 的 我 曾是 伤心

正如人们所说；但我内心却感到悲伤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [blæk]
For some slight he had put on me , and black
为了 一些 轻微 他 有 放 在 我 , 和 黑色的

因为他对我的一些轻视，还有黑色

[ɪz][ə; eɪ]['mænz]['æŋgər] ; [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sted]
Is a man's anger ; so I gave his stead
是 一个 男人的 愤怒 ; 所以 我 给予 他的 坚定

那是男人的怒气；所以我给了他.....

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [fleɪmz] ; [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [daɪd]
A prey to the red flames ; and fighting died
一个 猎物 到 这 红色的 火焰 ; 和 斗争 死亡

成为赤焰的猎物；战斗至死

[θreɪn] , [ə; eɪ]['mænz] [deθ] !
Thrain , a man's death !
火车 , 一个 男人的 死亡 !

索莱因，一个人的死!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θroʊnd] [hɜːr; hər] [hɪr]
But when I throned her here
但 什么时候 我 登基 她 这里

但当我在这里把她拥立为王时

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [loʊ] , [naʊ] [wɪl] ['si,guəd] [kʌm]
Men came and said , " Lo , now will Sigurd come
男人 来了 和 说 , " 洛 , 现在 将要 西格德 来

人们走过来说："看哪，西格德要来了。"

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hens] [ə'gen]
For love of her , to take her hence again
为了 爱 的 她 , 到 拿 她 因此 再次

为了爱她，再次带她离开。

[ænd; ənd][bɜːrn] - [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
And burn Lithend for vengeance .
和 烧伤 - 为了 复仇 .

为了复仇，烧死利森德。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,
" But I said ,
" 但 我 说 ,

但我说，

['rʌnɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] , [kiːn] [bleɪd] ,
Running my fingers down the smooth , keen blade ,
跑步 我的 手指 向下 这 光滑的 , 敏锐的 刀刃 ,

手指轻轻滑过光滑锋利的刀刃，

" ['si,guəd] [wɪl] [kʌm] !
" Sigurd will come !
" 西格德 将要 来 !

"西格德会来的！"

[waɪ] [ðen] , [let]['si,guəd] [kʌm] .
Why then , let Sigurd come .
为什么 然后 , 让 西格德 来 .

那么，就让西格德来吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [spoʊk] ,

But	they	all	feared	him	,	and	again	one	spoke	,
但	他们	全部	害怕	他	,	和	再次	一	辐	,

但他们都惧怕他，其中一人又开口说道：

['seɪɪŋ] , " [ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [bɜːrn] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

Saying	,	"	Thy	love	will	burn	us	,	and	our	town	.
说	,	"	你的	爱	将要	烧伤	我们	,	和	我们的	镇	.

说："你的爱将焚烧我们和我们的城镇。"

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

Are	there	not	many	women	in	the	world
是	那里	不是	许多	女性	在	这	世界

世界上女性不多吗?

[tuː; tə] [meit] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvz] ?

To	mate	with	,	but	the	one	he	loves	?
到	伴侣	和	,	但	这	一	他	爱	?

交配对象，但却是他所爱的那个人?

" [aɪ] [strʌk]

"	I	struck
"	我	击

我击

[ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] [fuːl] [ə; eɪ] [dæmd] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

The	craven	fool	a	damned	blow	in	the	face	,
这	懦夫	傻子	一个	该死的	吹	在	这	脸	,

那个懦弱的傻瓜脸上挨了一记重拳，

[hwer'æt] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] .

Whereat	they	kept	their	counsel	,	and	were	still	.
哪里	他们	保留	他们的	法律顾问	,	和	是	仍然	.

他们保持沉默，互不干涉。

[bʌt; bət] [wʌn] [mæn] , ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [waɪld] [mʊr]

But	one	man	,	riding	over	a	wild	moor
但	一	男人	,	骑术	超过	一个	荒野	泊

但有一个人，骑马穿越荒野

[wen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wʌz; wəz] [blækər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːrm]

When	the	black	night	was	blacker	with	a	storm
什么时候	这	黑色的	夜晚	曾是	更黑	和	一个	风暴

暴风雨让黑夜更加漆黑

[sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz]

Saw	in	the	play	of	lightnings	from	the	clouds
锯	在	这	玩	的	闪电	从	这	云

从云层闪电的变幻中看到了这一切。

[twelv] ['ɑːrmərd] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swuːp]

Twelve	armoured	women	riding	,	and	they	swooped
十二	装甲	女性	骑术	,	和	他们	俯冲

十二名身披铠甲的女子骑着马，俯冲而下。

['iːg(ə)l] - [waɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [keɪm]

Eagle	-	wise	on	the	earth	,	and	riding	came
鹰	-	明智的	在	这	地球	,	和	骑术	来了

鹰隼般翱翔于大地，驾驭着它前来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['spaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ,

To	a	lone	house	;	and	,	spying	through	a	chink	,
到	一个	孤独	房子	;	和	,	间谍活动	通过	一个	裂缝	,

来到一栋孤零零的房子；透过缝隙窥视，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wiːv] [ə; eɪ]['skɑːrlət][web][ʌv; əv][wɔːr] ,

He	saw	them	weave	a	scarlet	web	of	war	,
他	锯	他们	编织	一个	猩红	网站	的	战争	,

他看到他们织就了一张血红的战争之网，

[wɪð; wɪθ][swɔːdz][fɔːr; fər] ['ʃʌtlz] , [ænd; ənd][menz] ['hedz] [fɔːr; fər] [weɪts] ,

With	swords	for	shuttles	,	and	men's	heads	for	weights	,
和	剑	为了	班车	,	和	男士	头部	为了	重量	,

用剑当梭子，用人头当重物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['wiːvɪŋ] .

And	they	sang	at	their	weaving	.
和	他们	唱	在	他们的	编织	.

他们一边织布一边唱歌。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

In	those	days
在	那些	天

当年

[wiː; wi]['saʊd, 'soʊd]['aʊər; ɑːr][kɔːrn][wɪð; wɪθ]['æksɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [belts] ,

We	sowed	our	corn	with	axes	in	our	belts	,
我们	播种	我们的	玉米	和	轴	在	我们的	腰带	,

我们腰间别着斧头，用斧头播种玉米。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['ɑːrmərd] , [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [went]

And	each	man	armoured	,	and	my	people	went
和	每个	男人	装甲	,	和	我的	人们	去

每个人都穿戴好盔甲，我的人民就出发了。

['fɪrfəli] , [geɪzɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz]

Fearfully	,	gazing	out	with	anxious	eyes
恐惧地	,	凝视	出去	和	焦虑的	眼睛

恐惧地，焦虑地凝视着远方

['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'frendli] [seɪl] ,

Over	the	seas	for	an	unfriendly	sail	,
超过	这	海域	为了	一个	不友好	帆	,

远渡重洋，踏上一段并不友好的航程

[waɪl] [aɪ][sæt]['saɪlənt] , ['iːtɪŋ] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] ,

While	I	sat	silent	,	eating	mine	own	heart	,
尽管	我	卫星	沉默的	,	吃	矿	自己的	心	,

我静静地坐着，啃噬着自己的心。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ræn][wɪð; wɪθ] [spiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [naɪt]

Until	one	ran	with	speed	to	me	,	as	night
直到	一	跑	和	速度	到	我	,	作为	夜晚

直到夜里，一只鸟飞快地向我跑来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[keɪm] , ['drɑːpɪŋ] ['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,

Came	,	dropping	silence	on	the	shining	sea	,
来	,	下降	沉默	在	这	灼灼	海	,

来了，寂静笼罩着波光粼粼的大海。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['lʌki] [aɪz] , [huː] [kraɪd] , " [ðeɪ] [kʌm] !

A	man	with	lucky	eyes	,	who	cried	,	"	They	come	!
一个	男人	和	幸运的	眼睛	,	WHO	哭	,	"	他们	来	!

一个有着幸运眼神的男人喊道："他们来了！"

" ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [red]

"	Pointing	toward	the	rim	of	ocean	,	red
"	指向	朝向	这	轮缘	的	海洋	,	红色的

“指向海洋边缘，红色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saɪt] ['glædnd] [ˌem 'iː] ,

With	the	sun's	blood	;	and	that	sight	gladdened	me	,
和	这	太阳的	血	;	和	那	视线	高兴	我	,

带着太阳的鲜血；那景象令我欣喜。

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [slæk] [seɪlz] , ['aɪd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [gɔːr]

To	see	their	slack	sails	,	idle	,	in	a	gore
到	看	他们的	松弛	帆	,	闲置的	,	在	一个	血块

看到它们松弛的帆，闲置着，在一片血泊中

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] , [waɪl] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [d'rɪpt] ['faɪər] ,

Of	dying	glories	,	while	their	oars	dripped	fire	,
的	垂死	荣耀	,	尽管	他们的	桨	滴落	火	,

垂死的荣光，他们的桨上滴着火焰，

['leɪbərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] .

Labouring	up	against	the	ebbing	tide	.
劳动	向上	反对	这	退潮	潮	.

逆流而上，奋力抵抗退潮。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['wɪri] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,

"	They	will	come	weary	,	"	said	I	,	"	and	,	perchance	,
"	他们	将要	来	厌倦	,	"	说	我	,	"	和	,	或许	,

“他们会疲惫地前来，”我说，“而且，或许……”

[læk] ['wɔːtər] .

Lack	water	.
缺少	水	.

缺水。

" [ænd; ənd][aɪ][set][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [ðer; ðər]

"	And	I	set	an	ambush	,	there
"	和	我	放	一个	伏击	,	那里

我在那里设下了埋伏。

[wer] - [tɜːrnz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

Where	Rangriver	turns	bitter	with	the	sea	,
在哪里	-	转弯	苦的	和	这	海	,

当兰格河与海水交汇，变得苦涩时，

[ɪf] [θɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [lʊr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [skɪnz]

If	thirst	should	lure	them	;	and	they	came	with	skins
如果	口渴	应该	饵	他们	;	和	他们	来了	和	皮肤

如果口渴驱使他们；他们带着兽皮而来

[tuː; tə] [fɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

To	fill	;	and	there	we	played	a	little	while
到	充满	;	和	那里	我们	玩	一个	小的	尽管

为了填满；然后我们就在那里玩了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd]['æksɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [trɪpt]

With	knives	and	axes	,	while	they	ran	,	and	tripped
和	刀具	和	轴	,	尽管	他们	跑	,	和	绊倒了

他们拿着刀斧，一边跑一边绊倒

['oʊvər] [nɑːrld] [ruːts] [ænd; ənd] ['boʊldərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Over	gnarled	roots	and	boulders	in	the	dark	,
超过	盘根错节的	根	和	巨石	在	这	黑暗的	,

黑暗中，越过盘根错节的树根和巨石，

['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [ræn] ,
Calling **their** **friends** **,** **and** **knew** **not** **where** **they** **ran** **,**
呼叫 他们的 朋友们 , 和 知道 不是 在哪里 他们 跑 ,

他们打电话给朋友，却不知道自己逃到了哪里。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kɔːl]
For **we** **would** **call** **the** **names** **we** **heard** **them** **call**
为了 我们 会 称呼 这 姓名 我们 听到 他们 称呼

因为我们会呼喊我们听到的他们呼喊的名字。

[ɪn] [feɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lʊr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] .
In **feigning** **,** **and** **thus** **lure** **them** **from** **the** **path** **.**
在 假装 , 和 因此 饵 他们 从 这 小路 .

假装，从而引诱他们偏离正道。

['twenti] [tɔːl] ['fɛloʊz] [sluː] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,
Twenty **tall** **fellows** **slew** **we** **in** **this** **wise** **,**
二十 高的 伙伴们 一万 我们 在 这 明智的 ,

二十个高个子家伙就这样杀死了我们，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːdz] [mɔːr] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]
Making **the** **odds** **more** **even** **,** **and** **that** **night**
制作 这 赔率 更多的 甚至 , 和 那 夜晚

让胜算更加公平，那天晚上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][fairz]
They **watched** **their** **ships** **,** **and** **lit** **the** **beach** **with** **fires**
他们 观看 他们的 船舶 , 和 点燃 这 海滩 和 火灾

他们守望着自己的船只，并在海滩上燃起篝火。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [faɪt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [foʊ] ,
So **that** **they** **might** **not** **fight** **an** **unseen** **foe** **,**
所以 那 他们 可能 不是 斗争 一个 看不见 敌人 ,

以免他们与看不见的敌人作战。

[huː] [strʌk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Who **struck** **them** **through** **the** **darkness** **.**
WHO 击 他们 通过 这 黑暗 .

谁在黑暗中袭击了他们?

[bʌt; bət][aɪ] [went]
But **I** **went**
但 我 去

但我去了

['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
Homeward **,** **and** **to** **the** **chamber** **where** **she** **lay**
回家 , 和 到 这 房间 在哪里 她 躺

回家，回到她躺着的房间。

['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [sliːp]
Sleeping **,** **with** **tears** **upon** **her** **face** **;** **but** **sleep**
睡眠 , 和 眼泪 之上 她 脸 ; 但 睡觉

她睡着了，脸上挂着泪痕；但睡着了

[hæd; həd] ['stɪld] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .
Had **stilled** **her** **troubles** **.**
有 静止 她 麻烦 .

她的烦恼已然平息。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

As	I	looked	on	her	,
作为	我	看起来	在	她	,

我看着她，

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

Her	breath	came	softly	,	like	a	child's	.
她	气息	来了	轻轻	,	喜欢	一个	孩子的	.

她的呼吸轻柔，像孩子一样。

[aɪ] [wɑːtʃt] ,

I	watched	,
我	观看	,

我看了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [deθ] [maɪt] [hoʊld][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Wondering	if	death	might	hold	as	fair	a	thing	,
好奇	如果	死亡	可能	抓住	作为	公平的	一个	事物	,

不禁思考，死亡是否也同样公平?

['hʌŋgɝɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [driːmz] .

Hungering	,	though	I	would	not	break	her	dreams	.
饥饿	,	尽管	我	会	不是	休息	她	梦境	.

虽然饥饿，但我不会让她的梦想破灭。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [maɪn] [hɑːrt] [maɪt] [kiːp]

All	night	I	watched	her	,	that	mine	heart	might	keep
全部	夜晚	我	观看	她	,	那	矿	心	可能	保持

我整夜注视着她，唯恐我的心要离开她。

[wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [deθ]

One	face	to	dream	of	through	the	dark	of	death
一	脸	到	梦	的	通过	这	黑暗的	的	死亡

在死亡的黑暗中，梦里只有一个面孔

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ˌem 'iː] .

If	he	should	slay	me	.
如果	他	应该	杀戮	我	.

如果他杀了我。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɑːn]

Then	a	sense	of	dawn
然后	一个	感觉	的	黎明

然后，一种黎明的感觉涌上心头。

[stoʊl] ['grædʒuəli] [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [wet] [er] ;

Stole	gradually	through	the	blue	,	wet	air	;
偷窃	逐步地	通过	这	蓝色的	,	湿的	空气	;

渐渐地，穿过潮湿的蓝色空气;

[kuːl] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd]['saɪləns] , [fer] [ænd; ənd] [freʃ] !

Cool	dawn	,	with	dew	and	silence	,	fair	and	fresh	!
凉爽的	黎明	,	和	露	和	沉默	,	公平的	和	新鲜的	!

清晨凉爽，露水盈盈，一片静谧，清新宜人!

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

In	the	white	light	she	lay	there	,	and	I	looked
在	这	白色的	光	她	躺	那里	,	和	我	看起来

在白光中，她躺在那里，我望着她。

[lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][aɪ][left][hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd] [went] ,

Long	on	her	:	and	I	left	her	then	,	and	went	,
长的	在	她	:	和	我	左边	她	然后	,	和	去	,

她很长一段时间都在我身边：然后我就离开了她，走了。

['kɔ:lɪŋ] [maɪ][men] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ðens] [ə'fi:ld]

Calling	my	men	,	and	led	them	thence	afield
呼叫	我的	男人	,	和	引领	他们	因此	田野

我召集了我的部下，然后带领他们前往田野。

[tu:; tə][ə; eɪ] [smu:ð] ['lev(ə)l][swɔ:rd] , [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [meɪd] ,

To	a	smooth	level	sward	,	for	fighting	made	,
到	一个	光滑的	等级	草	,	为了	斗争	制成	,

铺成平坦光滑的草坪，用于战斗。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪ] [bɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:fi] [wʊdz] ,

Between	the	gray	bents	and	the	leafy	woods	,
之间	这	灰色的	弯曲	和	这	绿叶	树林	,

在灰色的弯道和绿树成荫的树林之间，

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['meidnz] .

A	dancing	-	ground	for	maidens	.
一个	跳舞	-	地面	为了	少女们	.

少女们的舞场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:r]

Such	a	stir
这样的	一个	搅拌

如此轰动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃt] [blæk] [ʃɪps] , [æz; əz]['eɪprəl] , ['hi:rz]

Came	from	the	beached	black	ships	,	as	April	,	hears
来	从	这	搁浅	黑色的	船舶	,	作为	四月	,	听到

据四月所听，他们来自搁浅的黑色船只。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [haɪvz] , [wen] [ðə; ði] [bloʊn] [sents]

About	the	populous	hives	,	when	the	blown	scents
关于	这	人口众多	麻疹	,	什么时候	这	吹	气味

关于蜂群密集的蜂巢，当飘散的气味

[lʊr] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['gɑ:nərɪŋ] , [ðə; ði]['fru:g(ə)l] [bi:z] ,

Lure	,	to	their	garnering	,	the	frugal	bees	,
饵	,	到	他们的	收集	,	这	节俭	蜜蜂	,

引诱节俭的蜜蜂前来采集，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:rm] [fɔ:rθ] : [soʊ] [swɔ:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

And	they	swarm	forth	:	so	swarmed	upon	the	shore
和	他们	蜂群	前进	:	所以	蜂拥而至	之上	这	支撑

它们蜂拥而出：就这样涌上了岸边。

['sɪgɜ:rdz] [wel] - ['ɑ:rmərd] [men] : [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][fairz]

Sigurd's	well	-	armoured	men	:	some	by	the	fires
西格德的	出色地	-	装甲	男人	:	一些	经过	这	火灾

西格德的精锐士兵：一些人在火堆旁

['i:tɪŋ] , [sʌm; səm] ['bʌklɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['gli:mɪŋ] [ɑ:rmz] ,

Eating	,	some	buckling	on	their	gleaming	arms	,
吃	,	一些	屈曲	在	他们的	闪闪发光	武器	,

吃着东西，有些人的胳膊搭在闪亮的胳膊上，

['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][wɔ:r] - ['sɔŋz] , ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃi:ldz]

Shouting	their	war	-	songs	,	beating	on	their	shields
喊叫	他们的	战争	-	歌曲	,	殴打	在	他们的	盾牌

他们高唱战歌，敲击盾牌

[fʊl] [ʌv; əv] [ruːd] [dʒests] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['si,guəd][ðer; ðər] ,

Full	**of**	**rude**	**jests**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**Sigurd**	**there**	**,**
满的	的	粗鲁的	笑话	;	和	我	锯	西格德	那里	,

充满了粗俗的玩笑；我在那里看到了西格德，

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [lɔːŋ] - ['herd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ʌv; əv] [lɪm] ,

Standing	**apart**	**,**	**long**	**-**	**haired**	**,**	**and**	**great**	**of**	**limb**	**,**
常设	除	,	长的	-	头发	,	和	伟大的	的	肢	,

他身材高大，长发披肩，四肢健壮，显得与众不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['sɪlkən] ['kɜːrtl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][helm] ,

With	**a**	**soft**	**silken**	**kirtle**	**,**	**and**	**his**	**helm**	**,**
和	一个	柔软的	丝	柯特尔	,	和	他的	舵	,

他身穿柔软的丝绸短裙，头戴头盔，

[wɪŋd] , ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Winged	**,**	**flaming**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
有翅膀的	,	炽盛	在	这	阳光	.

长着翅膀，在阳光下燃烧。

[ðen] [maɪ][men]

Then	**my**	**men**
然后	我的	男人

然后我的手下

['hɔːltɪd] , [fɔːr; fər] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] ,

Halted	**,**	**for**	**vantage**	**of**	**the**	**broken**	**ground**	**,**
停止	,	为了	优势	的	这	破碎的	地面	,

停下来，以便利用破损的地面作为有利位置。

[waɪl] [aɪ] [stroʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd] [kɔːld]

While	**I**	**strode**	**out**	**upon**	**the**	**sward**	**,**	**and**	**called**
尽管	我	大步走	出去	之上	这	草	,	和	称为

当我大步走上草地，并呼喊时

[tuː; tə]['si,guəd] ; [bʌt; bət][blaɪnd][reɪdʒ][gæt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

To	**Sigurd**	**;**	**but**	**blind**	**rage**	**gat**	**hold**	**of**	**him**	**,**
到	西格德	;	但	瞎的	愤怒	门	抓住	的	他	,

致西格德；但他却被盲目的愤怒攫住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] [braɪt] [æks] .

And	**he**	**came**	**at**	**me**	**,**	**whirling**	**his**	**bright**	**axe**	**.**
和	他	来了	在	我	,	旋转	他的	明亮的	斧头	.

他挥舞着闪亮的斧头向我冲来。

[ænd; ənd][aɪ] [lept] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [soʊ][men] [seɪ] ,

And	**I**	**leapt**	**out**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**so**	**men**	**say**	**,**
和	我	跳跃	出去	到	见面	他	,	所以	男人	说	,

于是我跳出去迎接他，男人们是这么说的。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bloʊ]

Laughing	**,**	**and**	**ran**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**his**	**blow**
笑	,	和	跑	之上	他	,	和	他的	吹

他笑着冲向他，然后一拳打了上去。

[broʊk] [daʊn] [maɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [boʊn] ,

Broke	**down**	**my**	**guard**	**,**	**and**	**bit**	**the**	**shoulder**	**-**	**bone**	**,**
打破	向下	我的	警卫	,	和	少量	这	肩膀	-	骨	,

他突破了我的防线，咬住了我的肩胛骨。

[bʌt; bət][maɪn][æks][kloʊv] [kliːn] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] ,

But	**mine**	**axe**	**clove**	**clean**	**through**	**the**	**angry**	**face**	**,**
但	矿	斧头	丁香	干净的	通过	这	生气的	脸	,

但我的斧头干净利落地穿透了愤怒的脸庞，

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Right	**to**	**the**	**brain**	**;**	**and**	**,**	**as**	**I**	**drew**	**it**	**back**	**,**
正确的	到	这	脑	;	和	,	作为	我	画	它	后退	,

直击大脑；当我把它抽回来时，

[hiː; hi] [swei] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑːnz] ['ɑːrmər] [ræŋ]

He	**swayed**	**,**	**and**	**fell**	**,**	**and**	**his**	**bronze**	**armour**	**rang**
他	摇摆	,	和	跌倒	,	和	他的	青铜	盔甲	响铃

他摇晃了一下，倒了下去，青铜铠甲发出叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

['laʊdli] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][bəuθ] ['ɑːmiz] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

Loudly	**;**	**and**	**from**	**both**	**armies**	**came**	**a**	**shout**
高声	;	和	从	两个都	军队	来了	一个	喊

大声地；两军都发出呐喊声

['kraɪɪŋ] , " ['si,guəd][ɪz][sleɪn] !

Crying	**,**	**"**	**Sigurd**	**is**	**slain**	**!**
哭泣	,	"	西格德	是	被杀	!

哭喊道："西格德被杀了！"

['si,guəd][ɪz][sleɪn] !

Sigurd	**is**	**slain**	**!**
西格德	是	被杀	!

西格德被杀了!

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn]['dʒɔɪəs] , [waɪl] [maɪ][men]

"	**One**	**mourning**	**and**	**one**	**joyous**	**,**	**while**	**my**	**men**
"	一	丧	和	一	欢乐	,	尽管	我的	男人

"一人哀悼，一人欢庆，而我的手下....."

[stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [proʊn] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Stood	**round**	**him**	**prone**	**,**	**and**	**marvelled**	**at**	**his**	**strength**	**,**
站立	圆形的	他	易于	,	和	惊叹不已	在	他的	力量	,

他们围在他身边，惊叹于他的力量。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

And	**no**	**one**	**feared**	**him**	**now**	**.**
和	不	一	害怕	他	现在	.

现在没有人再怕他了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn]

But	**they**	**came**	**on**
但	他们	来了	在

但他们来了

[ə'vendʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːk]

Avenging	**,**	**and**	**the**	**crashing**	**of**	**their**	**shock**
复仇	,	和	这	崩溃	的	他们的	震惊

复仇，以及他们震惊的崩溃

[broʊk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bloʊz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

Broke	**round**	**us**	**;**	**and**	**the**	**ringing**	**blows**	**,**	**and**	**shouts**	**,**
打破	圆形的	我们	;	和	这	铃声	打击	,	和	喊叫	,

四周一片混乱；伴随着响亮的击打声和喊叫声，

[ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] [wɜːr; wər][bɔːrn][ə'lɔːft]

And	**screams**	**of**	**dying**	**men**	**were**	**born**	**aloft**
和	尖叫	的	垂死	男人	是	出生	高空

垂死之人的惨叫声响彻云霄

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['æksɪz] [wɜːrl] ,
With **dust** **of** **battle** **;** **and** **lightening** **axes** **whirled** **,**
和 灰尘 的 战斗 ; 和 闪电 轴 旋转 ,

战场尘土飞扬，战斧飞舞。

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] : [kiːn] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [bluː]
Lifting **and** **falling** **:** **keen** **,** **and** **bright** **,** **and** **blue**
举重 和 坠落 : 敏锐的 , 和 明亮的 , 和 蓝色的

升起与落下：敏锐、明亮、湛蓝

[ðeɪ] [fel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [dʌl] [ænd; ənd] [red] ,
They **fell** **,** **but** **they** **were** **lifted** **dull** **and** **red** **,**
他们 跌倒 , 但 他们 是 抬起 乏味的 和 红色的 ,

它们坠落了，但被抬起来时却黯淡无光，呈红色。

[waɪl] [wiː; wi] [roʊld] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [faɪt] ,
While **we** **rolled** **backward** **and** **forward** **in** **waves** **of** **fight** **,**
尽管 我们 滚动 落后 和 向前 在 波浪 的 斗争 ,

当我们在一波又一波的战斗中来回翻滚时，

[ænd; ənd]['flʌktʃueitiŋ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [fel] ,
And **fluctuating** **chance** **,** **and** **those** **who** **fell** **,**
和 波动 机会 , 和 那些 WHO 跌倒 ,

以及变幻莫测的机遇，还有那些跌倒的人，

[draʊnd] [ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [fiːt] .
Drowned **there** **,** **amid** **the** **press** **of** **trampling** **feet** **.**
溺水 那里 , 之中 这 按 的 践踏 脚 .

溺亡在那里，在熙熙攘攘的脚步声中。

[soʊ] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n]['kɑːmbæt] [floʊd] ,
So **,** **all** **day** **long** **,** **the** **uncertain** **combat** **flowed** **,**
所以 , 全部 天 长的 , 这 不确定 战斗 流动 ,

于是，整整一天，胜负难料的战斗都在持续进行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] [bɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] ;
Between **the** **gray** **bents** **and** **the** **broken** **ground** **;**
之间 这 灰色的 弯曲 和 这 破碎的 地面 ;

在灰色的弯道和破碎的地面之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd][wʌz; wəz] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
And **the** **smooth** **sward** **was** **cumbered** **with** **the** **dead** **,**
和 这 光滑的 草 曾是 受累 和 这 死的 ,

平坦的草坪上遍布着死者。

[ɑːn] [huːm] [wiː; wi] ['stʌmbld] .
On **whom** **we** **stumbled** **.**
在 谁 我们 踉跄 .

我们绊倒在了谁身上。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪt]
But **at** **last** **the** **night**
但 在 最后的 这 夜晚

但最终，夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[keɪm] , ['ʃædəuiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [veɪlz] [ðə; ði] [siː] ,
Came **,** **shadowing** **with** **her** **blue** **veils** **the** **sea** **,**
来 , 阴影 和 她 蓝色的 面纱 这 海 ,

她来了，用蓝色的面纱遮蔽了大海，

[ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz]

And	we	and	they	drew	off	;	and	when	the	noise
和	我们	和	他们	画	离开	;	和	什么时候	这	噪音

于是我们和他们都离开了；当噪音消失时

[ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['stɪld] , [ænd; ənd]['oʊnli][moʊnz][ʌv; əv][men]

Of	war	was	stilled	,	and	only	moans	of	men
的	战争	曾是	静止	,	和	仅有的	呻吟	的	男人

战争停止了，只剩下男人的呻吟。

[broʊk] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Broke	silence	,	with	the	laughter	of	the	sea
打破	沉默	,	和	这	笑声	的	这	海

寂静被大海的笑声打破。

[ðæt] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [foʊmd] , [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

That	curled	,	and	foamed	,	and	rippled	on	the	beach	,
那	卷曲	,	和	泡沫	,	和	涟漪	在	这	海滩	,

那浪花卷曲，泛起泡沫，在沙滩上荡漾开来。

[aɪ] [heild] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sent]

I	hailed	them	,	and	they	answered	me	,	and	sent
我	赞誉	他们	,	和	他们	回答	我	,	和	发送

我向他们喊话，他们回应了我，并派人过来。

[tɔːl]['floʊsi] , [sʌn][ʌv; əv]['^jnɑː(r)] , [ðer; ðər][best][mæn]

Tall	Flosi	,	son	of	Gunnar	,	their	best	man
高的	弗洛西	,	儿子	的	贡纳尔	,	他们的	最好的	男人

高个子弗洛西，贡纳尔的儿子，他们的伴郎

[sɪns] ['si,guəd] [fel] .

Since	Sigurd	fell	.
自从	西格德	跌倒	.

自从西格德倒下之后。

['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][swɔːrd] ,

Over	the	level	sward	,
超过	这	等级	草	,

在平坦的草地上，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [stroʊn] [θɪk] [æz; əz] [ʃɑːks] [ʌv; əv][kɔːrn]

Now	with	the	dead	strown	thick	as	shocks	of	corn
现在	和	这	死的	散落	厚的	作为	冲击	的	玉米

如今，尸体像玉米垛一样密密麻麻地散落着。

['æftər][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] , [stroʊd][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]

After	a	reaping	,	strode	he	;	and	the	moon
后	一个	收割	,	大步走	他	;	和	这	月亮

收割之后，他大步走过；月亮也随之升起。

[tɪpt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [spɪr] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [lɪt][hɪz; ɪz][helm]

Tipped	his	bright	spear	with	silver	,	lit	his	helm
倾斜	他的	明亮的	矛	和	银	,	点燃	他的	舵

他将闪亮的长矛尖端镶上银饰，点亮了他的头盔。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [ʃiːld] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪn]

And	burnished	shield	;	but	when	his	eyes	and	mine
和	抛光	盾	;	但	什么时候	他的	眼睛	和	矿

还有闪亮的盾牌；但当他的眼睛和我的眼睛

[met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Met	,	and	he	knew	me	,	he	stood	waiting	there	.
梅特	,	和	他	知道	我	,	他	站立	等待	那里	.

我遇见了他，他认出了我，他站在那里等着我。

[ænd; ənd][aɪ][spoʊk] , ['pɔɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [spɪr] , [tu:; tə] [ðoʊz]

And	I	spoke	,	pointing	,	with	my	spear	,	to	those
和	我	辐	,	指向	,	和	我的	矛	,	到	那些

我一边说话，一边用长矛指向他们。

[waɪt] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] ['saɪtləs] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n]

White	faces	staring	sightless	to	the	moon
白色的	面孔	凝视	失明	到	这	月亮

一张张白脸茫然地望着月亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] [swɔ:rd] : " [loʊ] ! [let][ˌju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [tru:s]

From	the	smooth	sward	:	"	Lo	!	let	us	make	a	truce
从	这	光滑的	草	:	"	洛	!	让	我们	制作	一个	休战

从光滑的草地上传来声音："看！让我们休战吧！"

[ænd; ənd] [mɔ:rn] [ði:z] [ded] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊdli] [men] .

And	mourn	these	dead	,	for	they	were	goodly	men	.
和	哀悼	这些	死的	,	为了	他们	是	很好	男人	.

为这些逝者哀悼，因为他们都是好人。

[maɪ] [frendz] [ɔ:r] [ðaɪn] , [hu:] [laɪ][ðer; ðər] ['streŋθlis] [naʊ]

My	friends	or	thine	,	who	lie	there	strengthless	now
我的	朋友们	或者	你的	,	WHO	说谎	那里	无力	现在

我的朋友，或者你的朋友，他们现在无力地躺在那里

[wɪð; wɪθ]['si,guəd] [hu:m] [aɪ] [slu:] .

With	Sigurd	whom	I	slew	.
和	西格德	谁	我	一万	.

与我杀死的西格德一起。

[hɪm; ɪm][men][ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn]

Him	men	shall	mourn
他	男人	将	哀悼

人们将为他哀悼

[ɪn] - , [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [gɔdz][ɪn] ['hev(ə)n]

In	Bergthorsknoll	,	as	the	bright	gods	in	heaven
在	-	,	作为	这	明亮的	神	在	天堂

在贝格索尔斯克诺尔，如同天上的光明神灵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mɔ:rn] ['goʊldən]['bɔ:ldər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

Mourn	golden	Balder	;	but	his	praise	shall	be
哀悼	金的	巴尔德	;	但	他的	称赞	将	是

哀悼金色的巴尔德；但他的赞美将永存

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][men]

Within	the	hearts	and	on	the	lips	of	men
之内	这	心	和	在	这	嘴唇	的	男人

在男人的心中和嘴里

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .

A	song	for	ever	.
一个	歌曲	为了	曾经	.

一首永恒的歌。

[hɪm; ɪm][aɪ] [heitid] [nɑ:t] ,

Him	I	hated	not	,
他	我	憎恨	不是	,

我并不恨他，

[neɪ] , ['ræðər] [lʌvd] !
Nay , rather loved !
不 , 相当 喜爱 !

不，应该说是被喜爱!

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [heɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Though he bore hate to me
尽管 他 钻孔 恨 到 我

虽然他恨我

[fɔːr; fər] - ['spɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [seɪk] ,
For Swinefell's spoiling , and for Gudrun's sake ,
为了 - 破坏 , 和 为了 - 清酒 ,

为了斯温菲尔的毁灭，也为了古德伦的缘故，

[hɜːr; hər] , [huːm] [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [streɪt] [maɪn] [hɑːrt]
Her , whom mine eyes beholding , straight mine heart
她 , 谁 矿 眼睛 凝视 , 直的 矿 心

她，我双目所见，直击我的心房

[dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [streŋθ] .
Desired with all its strength .
想要的 和 全部它是 力量 .

渴望得到它的一切力量。

[soʊ][fɔːr; fər][wʌn][praɪz]
So for one prize
所以 为了 一 奖

所以，一个奖项

[stroʊv] [wiː; wi] , [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [jiːld] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][daɪ] :
Strove we , nor could we yield , but one must die :
努力 我们 , 也不 可以 我们 屈服 , 但 一 必须 死 :

我们奋力抗争，绝不屈服，但人终有一死:

[wens] [laɪz][hiː; hi][ðer; ðər] .
Whence lies he there .
何处 谎言 他 那里 .

他长眠于此。

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
The gods have willed it so !
这 神 有 意志 它 所以 !

这是神明的旨意!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [bɪld] [ə; eɪ]['paɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
But let us build a pyre within his ship
但 让 我们 建造 一个 火葬堆 之内 他的 船

但让我们在他的船内筑起一座火葬堆吧。

[hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][spɔɪl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Heaped up with spoil , and let us mourn for him ,
堆积如山 向上 和 剧透 , 和 让 我们 哀悼 为了 他 ,

他身负重担，让我们为他哀悼。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] .
And launch him , burning , on the eternal sea .
和 发射 他 , 燃烧 , 在 这 永恒 海 .

将他连同燃烧的火焰一起抛入永恒的大海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɪz] [red] ,
And when the dawn of the third day is red ,
和 什么时候 这 黎明 的 这 第三 天 是 红色的 ,

当第三天的黎明呈现红色时，

[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt]
If your mind is for fighting , we shall fight
如果 你的 头脑 是 为了 斗争 , 我们 将 斗争

如果你心怀战斗，我们就战斗。

[ə'gen] ; [ɔːr][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɔːntʃ] [jʊr; jər] [ʃɪps] [ænd; ənd][goʊ]
Again ; or ye shall launch your ships and go
再次 ; 或者 是的 将 发射 你的 船舶 和 去

再一次；或者你们要扬帆起航。

['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .
Over the bright ways of the shining sea .
超过 这 明亮的 方式 的 这 灼灼 海 .

越过闪耀大海的明亮道路。

" [aɪ] [speɪk] , [ænd; ənd]['floʊsi] ['ænsər] , [geɪzɪŋ] [daʊn]
" I spake , and Flosi answered , gazing down
" 我 说 , 和 弗洛西 回答 , 凝视 向下

我开口说话，弗洛西低头看着我，回答道。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] , [huːz] ['ɑːrmər] ['glɪməd] [ðer; ðər]
Upon the dead , whose armour glimmered there
之上 这 死的 , 谁 盔甲 闪烁 那里

死者身上，他们的盔甲在那里闪烁着光芒。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] , [æz; əz] ['glɪmər] [puːlz]
Under the shining moon , as glimmer pools
在下面 这 灼灼 月亮 , 作为 微光 游泳池

在皎洁的月光下，波光粼粼的水洼

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] :
Innumerable in the leafless woods :
无数 在 这 无叶 树林 :

光秃秃的林子里数不胜数:

" [jeɪ] , [wʌn][slɪm][meɪd] [hæθ] [sleɪn] [tuː] ['meni] [men] .
" Yea , one slim maid hath slain too many men .
" 是的 , 一 苗条的 女佣 有 被杀 也 许多 男人 .

"是啊，一个苗条的少女已经杀死了太多人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wel] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gʊdˌruːn] [kɔːld] , ['ʌntəˌ'ʌntu][menz] ['hɑːrts]
Well is she Gudrun called , unto men's hearts
出色地 是 她 古德伦 称为 , 到 男士 心

她真可谓是古德伦，深受人们喜爱

[ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd]['perəl] !
A snare and peril !
一个 圈套 和 危险 !

陷阱和危险!

[wʌt] [ɪz][ɪn][wʌn] [feɪs]
What is in one face
什么 是 在 一 脸

一张脸上有什么

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
That men should die for it ?
那 男人 应该 死 为了 它 ?

难道要为此付出生命吗?

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [slʌt]
A **kitchen** **slut**
一个 厨房 荡妇

厨房荡妇

[tuː; tə][sʌm; səm] [dʌl] [klaʊn] [ɪz] ['rɔɪəl] .
To **some** **dull** **clown** **is** **royal** **.**
到 一些 乏味的 小丑 是 皇家 .

在某些人眼里，一个愚蠢的小丑就是皇室成员。

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪz]
But **he** **lies**
但 他 谎言

但他撒谎了

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][hoʊld][maɪn] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [terz]
There **,** **and** **I** **cannot** **hold** **mine** **heart** **from** **tears**
那里 , 和 我 不能 抓住 矿 心 从 眼泪

在那里，我情不自禁地流下了眼泪。

[soʊ] [lʌvd] [aɪ][hɪm; ɪm] : [aɪ] [kaʊnt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪt]
So **loved** **I** **him** **:** **I** **count** **all** **women** **light**
所以 喜爱 我 他 : 我 数数 全部 女性 光

我如此深爱他：我视所有女人如光

[æz; əz][flæks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
As **flax** **beside** **his** **loss** **.**
作为 亚麻 旁 他的 损失 .

如同他失去的亚麻。

[waɪ] [dɪdst][nɑːt] [ðaʊ] ,
Why **didst** **not** **thou** **,**
为什么 迪斯特 不是 你 ,

你为何不.....

[wen] [wiː; wi] [tuː] [met] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bloʊz]
When **we** **two** **met** **amid** **the** **ringing** **blows**
什么时候 我们 二 遇见 之中 这 铃声 打击

当我们在震耳欲聋的撞击声中相遇时

[ænd; ənd][maɪn][æks] [feɪld] [ˌem 'iː] , [straɪk] ?
And **mine** **axe** **failed** **me** **,** **strike** **?**
和 矿 斧头 失败的 我 , 罢工 ?

我的斧头让我失望了，是吗?

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **And** **I** **,** **to** **him** **,**
" 和 我 , 到 他 ,

“而我，对他来说，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][maɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ɜːkt]
Impatient **,** **for** **my** **wound** **was** **cold** **and** **irked**
不耐烦 , 为了 我的 伤口 曾是 寒冷的 和 恼怒

我等不及了，因为我的伤口冰冷刺骨。

[maɪ] ['ʃoʊldər] : " [goʊ] , [ænd; ənd] [boʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps]
My **shoulder** **:** **"** **Go** **,** **and** **boast** **among** **the** **ships**
我的 肩膀 : " 去 , 和 夸 之中 这 船舶

我的肩膀：“去吧，在船只间夸耀吧。”

[ðæt] ['hɛlgiː] [fled] [ðiː] .
That **Helgi** **fled** **thee** **.**
那 赫尔吉 逃亡 你 .

赫尔吉逃离了你。

['hɛlmzˌdeɪl] [held] [ˌem 'iː] [wʌns] .
Helmsdale held me once .
赫尔姆斯代尔 握住 我 一次 .

赫尔姆斯代尔曾囚禁过我一次。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sleɪ] [ðiː] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
I could not slay thee for Kiartan's sake .
我 可以 不是 杀戮 你 为了 - 清酒 .

看在基亚坦的份上，我不能杀你。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ə'stɑːnɪd] , [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [laɪt]
" And he , astonied , stood there , as if light
" 和 他 , 惊讶 , 站立 那里 , 作为 如果 光

“他惊愕地站在那里，仿佛在说：”

[fel] [ɑːn] [rɪ'membər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] :
Fell on remembered places in his heart :
费尔 在 记得 地方 在 他的 心 :

落在了他心中那些被回忆起来的地方：

" - ! [oʊ] - ! " [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
" Kiartan ! O Kiartan ! " broke from him
" - ! 哦 - ! " 打破 从 他

“基亚坦！哦，基亚坦！”他突然说道。

[ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ]
In one long sigh ; and he drew in his breath
在 一 长的 叹 ; 和 他 画 在 他的 气息

他长叹一声，深深吸了一口气。

['kwɪkli] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sted]
Quickly , remembering his brother's stead
迅速地 , 记住 他的 兄弟 坚定

他迅速想起他哥哥的替身

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lænd] - [lɔkt] [beɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔː]
Above the land - locked bays ; and his heart saw
多于 这 土地 - 已锁定 海湾 ; 和 他的 心 锯

在内陆海湾之上；他的心看到了

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bend] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] [hɑːrθ] ,
His mother bend down over the bright hearth ,
他的 母亲 弯曲 向下 超过 这 明亮的 炉 ,

他的母亲俯身在明亮的壁炉旁，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [waɪz] ,
With her sweet , patient face , so old and wise ,
和 她 甜的 , 病人 脸 , 所以 老的 和 明智的 ,

她那张慈祥而耐心的脸，显得那么苍老而睿智，

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] .
Lit by the flickering firelight .
点燃 经过 这 闪烁 火光 .

被摇曳的火光照亮。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] ,
Thus he stood ,
因此 他 站立 ,

他就这样站着，

[fə'getɪŋ] [wɜːr] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
Forgetting war and death ; and when he spoke
遗忘 战争 和 死亡 ; 和 什么时候 他 辐

忘记战争和死亡；当他说话时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][sɔːft][ɪn] [spiːtʃ] ,
Again , his voice was changed , and soft in speech ,
再次 , 他的 嗓音 曾是 已更改 , 和 柔软的 在 演讲 ,

他的声音再次变了，说话变得轻柔起来。

[waɪl] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [fairz]
While we went down toward the twinkling fires
尽管 我们 去 向下 朝向 这 闪烁 火灾

当我们走向闪烁的篝火时

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][brændz]
That lit the shore , and set a watch with brands
那 点燃 这 支撑 , 和 放 一个 手表 和 品牌

那照亮了海岸，并设置了品牌手表

[tuː; tə] [sker] [ðə; ði] [wʊlvz] , [huː] [bɑːrkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
To scare the wolves , who barked within the woods ,
到 吓 这 狼 , WHO 吠叫 之内 这 树林 ,

为了吓走在树林里吠叫的狼群，

['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] .
Snuffing the tainted air .
吸鼻烟 这 受污染的 空气 .

消灭污浊的空气。

[ænd; ənd]['floʊsi] [keɪm] ,
And Flosi came ,
和 弗洛西 来了 ,

弗洛西来了，

[ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɑːrlz] , [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] [haʊs] ,
Alone of all the Jarls , up to mine house ,
独自的 的 全部 这 伯爵 , 向上 到 矿 房子 ,

在所有领主中，只有他一人前往矿屋。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'boʊd][ðer; ðər] .
While they abode there .
尽管 他们 住所 那里 .

他们在那里居住期间。

[ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [wʌz; wəz] [red]
And when dawn was red
和 什么时候 黎明 曾是 红色的

当黎明染成红色

[ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['lɔːntʃɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [ʃɪps] ,
Upon the third day , launching their black ships ,
之上 这 第三 天 , 发射 他们的 黑色的 船舶 ,

第三天，他们下水了黑色的船只。

[ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
They went upon the bright ways of the sea .
他们 去 之上 这 明亮的 方式 的 这 海 .

他们踏上了光明的大海之路。

['sɔːftli] [ðə; ði] [seɪlz] [drɑːpt] [daʊn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [laɪt]
Softly the sails dropped down that sea of light
轻轻 这 帆 掉落 向下 那 海 的 光

船帆轻轻地落入那片光之海。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪlki] [skaɪz] ; [ɔ:l]['lɪkwɪd][goʊld]
Under the milky skies ; all liquid gold
在下面 这 乳白色 天空 ; 全部 液体 金子

在乳白色的天空下；全是流淌的黄金

[ðə; ði] [pjʊr] ['faɪər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kli:vɪŋ] [praʊ]
The pure fire broken by the cleaving prows
这 纯的 火 破碎的 经过 这 劈裂 船首

被劈砍的船首打破的纯粹火焰

[ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ; [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]
And whitening in their wake ; as I watched them
和 美白 在 他们的 唤醒 ; 作为 我 观看 他们

它们所到之处，一片雪白；我注视着它们

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][laɪf] [went] [ðʌs] , ['mænz] ['vɔiidʒɪŋ] [hɑ:rt] ,
I thought all life went thus , man's voyaging heart ,
我 想法 全部 生活 去 因此 , 男人的 航行 心 ,

我以为人生皆是如此，人类的心灵漂泊不定。

['oʊvər][ðə; ði][laʊd] , [glæd] , ['goʊldən] [weɪz] [ʌv; əv][taɪm] .
Over the loud , glad , golden ways of time .
超过 这 大声 , 高兴的 , 金的 方式 的 时间 .

在喧闹、欢快、金色的时光里。

[wɪð; wɪθ][ɔ:rz; oʊrz] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm][dʒɔɪ] ,
With oars taught by a song , to seek some joy ,
和 桨 教授 经过 一个 歌曲 , 到 寻找 一些 喜悦 ,

用歌声教会的桨，去追寻快乐，

[sʌm; səm] ['ræptʃər] , [sʌm; səm][wɔ:rm] [aɪl] [ɪn] ['hæpi] ['si:z] ,
Some rapture , some warm isle in happy seas ,
一些 狂喜 , 一些 温暖的 小岛 在 快乐的 海域 ,

一些狂喜，一些温暖的小岛，在快乐的海洋中，

[əd'ventʃə] .
Adventuring .
冒险 .

冒险。

[ə; eɪ] [lʊr] [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]
A lure there is for us
一个 饵 那里 是 为了 我们

那里有一个诱惑在我们心中。

[ɪn][fɑ:r][hə'raɪz(ə)nz] , [dri:md] - [ʌv; əv] , ['mɪsti] [lændz] .
In far horizons , dreamed - of , misty lands .
在 远的 地平线 , 梦见 - 的 , 蒙蒙 土地 .

在遥远的地平线上，梦寐以求的迷雾之地。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:lz] [ˌju: 'es] .
A voice that calls us .
一个 嗓音 那 呼叫 我们 .

一个呼唤我们的声音。

[jeɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɑ:n] [lʌv] !
Yea , but look on love !
是的 , 但 看 在 爱 !

是啊，但看看爱情吧！

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [hu:] , [bʌt; bət] [tu:] [naɪts] [pæst] , [hæd; həd] [wɑ:tʃt]
She lay there who , but two nights past , had watched
她 躺 那里 WHO , 但 二 夜晚 过去的 , 有 观看

她躺在那里，就在两晚之前，她还曾目睹过这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] [drɪft] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːz] [rɪm]
One burning ship drift over the sea's rim
一 燃烧 船 漂移 超过 这 海域 轮缘

一艘燃烧的船漂过海平面

['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .
Into the dark .
进入 这 黑暗的 .

坠入黑暗。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [maɪn] [ɪn'diːd] ,
Was she not mine indeed ,
曾是 她 不是 矿 的确 ,

她难道不是我的吗?

[naʊ] , [huːm] [maɪn] [ɑːrm] [hæd; həd] [wʌn] ?
Now , whom mine arm had won ?
现在 , 谁 矿 手臂 有 韩元 ?

那么，我的手臂最终赢得了谁的胜利?

[ɔːl] [maɪn] !
All mine !
全部 矿 !

都是我的!

[ɔːl] [maɪn] !
all mine !
全部 矿 !

都是我的!

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [braɪt] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brests] ,
The long , bright braids of hair ; the little breasts ,
这 长的 , 明亮的 辫子 的 头发 ; 这 小的 乳房 ,

长长的、亮泽的辫子；小巧的乳房，

[laɪk] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɑːvən] ['aɪvəri] ; [ðə; ði] [smuːð] ,
Like cups of carven ivory ; the smooth ,
喜欢 杯子 的 卡文 象牙 ; 这 光滑的 ,

如同雕刻的象牙杯；光滑，

[kuːl] , ['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] ; ['kɝːvz] [wʌn] [nuː] [baɪ] [tʌtʃ]
Cool , marble whiteness ; curves one knew by touch
凉爽的 , 大理石 白人 ; 曲线 一 知道 经过 触碰

冰冷的、大理石般的洁白；触感熟悉的曲线

['oʊnli] , [tuː] ['grædʒuəl] [fɔːr; fər] [aɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Only , too gradual for eyes : it seemed
仅有的 , 也 逐渐地 为了 眼睛 : 它 似乎

只是，这变化太缓慢，肉眼难以察觉：它似乎

['gɑːdz] [hændz] , [ðer; ðər] , [hæd; həd] [felt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɔːt]
God's hands , there , had felt joy in them , and wrought
神的 双手 , 那里 , 有 毛毡 喜悦 在 他们 , 和 锻

上帝的双手在那里感受到了喜悦，并创造了

[di'laitɪŋ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
Delighting : and the blue eyes , brimmed with light ;
令人愉悦 : 和 这 蓝色的 眼睛 , 满溢 和 光 ;

令人愉悦：还有那双闪烁着光芒的蓝色眼睛；

[ænd; ənd] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] , ['fɔrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['aʊɚz] [fleɪm]
And **thee** **,** **my** **son** **,** **forged** **in** **the** **intense** **hour's** **flame**
和 你 , 我的 儿子 , 锻造 在 这 激烈的 小时 火焰

而你，我的儿子，在烈焰中锻造而成

[ænd; ənd] ['ɪnmoʊst] [hiːt] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] .
And **inmost** **heat** **of** **whiteness** **.**
和 最 热 的 白人 .

以及最深处的白色。

[maɪn] !
Mine **!**
矿 !

矿！

[ɔːl] [maɪn] !
all **mine** **!**
全部 矿 !

都是我的！

[ɔːl] [maɪn] : [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
All **mine** **:** **and** **yet** **some** **shadow** **slipped** **from** **me** **,**
全部 矿 : 和 然而 一些 阴影 滑倒了 从 我 ,

都是我的：然而，有些影子却从我身边溜走了。

[sʌm; səm] [freɪl] , [sɔːft] , [swiːt] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [dɪ'laɪt]
Some **frail** **,** **soft** **,** **sweet** **,** **intangible** **delight**
一些 脆弱 , 柔软的 , 甜的 , 无形 喜

某种脆弱、柔软、甜蜜、难以捉摸的喜悦

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪn] [hændz] .
Escaping **from** **mine** **hands** **.**
逃脱 从 矿 双手 .

逃离地雷的控制。

[soʊ] [hæv; həv] [aɪ] [gɔːn]
So **have** **I** **gone**
所以 有 我 已消失

我走了吗?

['oʊvər] [bluː] ['wɪndləs] ['siːz] , [ber] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] ,
Over **blue** **windless** **seas** **,** **bare** **of** **all** **life** **,**
超过 蓝色的 无风 海域 , 裸 的 全部 生活 ,

在蔚蓝无风、寸草不生的海面上，

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ; [bʌt; bət] ['evri] [dɑːn]
And **urged** **the** **labouring** **oars** **;** **but** **every** **dawn**
和 敦促 这 劳动 桨 ; 但 每一个 黎明

并催促着奋力划桨；但每个黎明

[ʃoʊd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] , ['steɪnləs] [ʃiːld] , [huːz] [bɔːs]
Showed **still** **the** **same** **blue** **,** **stainless** **shield** **,** **whose** **boss**
显示 仍然 这 相同的 蓝色的 , 防锈的 盾 , 谁 老板

仍然显示的是同样的蓝色不锈钢盾牌，它的老板

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [ʃɪp] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] ,
Was **our** **one** **ship** **,** **until** **it** **hushed** **our** **songs** **,**
曾是 我们的 一 船 , 直到 它 静静地 我们的 歌曲 ,

它曾是我们唯一的船，直到它让我们的歌声戛然而止。

[ðæt] [diːp] , [væst] , ['desəleɪtɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][skaɪ]
That deep , vast , desolating blue of sky
那 深的 , 广阔的 , 荒凉的 蓝色的 的 天空

那片深邃、辽阔、荒凉的蓝色天空

[ænd; əd]['træŋkwɪl]['wɔːtərz] .
And tranquil waters .
和 宁静 水 .

还有平静的水面。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I had all of her
我 有 全部 的 她

我拥有了她的一切。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [nɑːt] ,
But some few drops of joy she yielded not ,
但 一些 很少 滴 的 喜悦 她 产生 不是 ,

但她还是忍不住流露出几滴喜悦。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [hɜːrz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [kiːp] , [ə; eɪ] [duː]
They being hers to give or keep , a dew
他们 存在 她的 到 给 或者 保持 , 一个 露

它们归她所有，可赠予也可保留，如同露水。

[dɪ'stɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][soʊl] .
Distilled within her soul .
蒸馏 之内 她 灵魂 .

源自她灵魂深处。

[jeɪ] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
Yea , I loved her !
是的 , 我 喜爱 她 !

是的，我爱她!

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [lʌv] [ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bʌt; bət] [breɪk]
I think no love is peace , and we but break
我 思考 不 爱 是 和平 , 和 我们 但 休息

我认为没有爱就没有和平，我们只会破碎

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər][veɪn]
Against each other ; and our hands are vain
反对 每个 其他 ; 和 我们的 双手 是 徒劳

我们彼此敌对；我们的双手徒劳无功。

[tuː; tə][græsp] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['hoʊldɪŋ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sens]
To grasp what is worth holding ; and our sense
到 抓牢 什么 是 值得 保持 ; 和 我们的 感觉

把握值得拥有的事物；以及我们的感知

[tuː] [kɔːrs] [ə; eɪ][net][tuː; tə] [sner] [wʌt] [noʊ] [spiːtʃ] [seθ] ,
Too coarse a net to snare what no speech saith ,
也 粗 一个 网 到 圈套 什么 不 演讲 赛斯说 ,

这张网太粗糙，捕不到言语无法表达的东西。

[wiː; wi][goʊ][ə'loʊn] [θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ə'loʊn]
We go alone through all our days , alone
我们 去 独自的 通过 全部 我们的 天 , 独自的

我们终日独自一人，孤零零地度过每一天。

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n] !
Even when all is given !
甚至 什么时候全部 是 给定 !

即使一切都已付出!

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;
But **him** **she** **loved** **;**
但 他 她 喜爱 ;

但她爱他;

[ænd; ənd] [dri:md] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'membərɪŋ] .
And **dreamed** **upon** **his** **face** **,** **remembering** **.**
和 梦见 之上 他的 脸 , 记住 .

他的脸上浮现出梦境，回忆着。

['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
Even **so** **,** **I** **am** **glad** **!**
甚至 所以 , 我 是 高兴的 !

即便如此，我还是很开心!

[jeɪ] , [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][glæd]
Yea **,** **all** **my** **heart** **is** **glad**
是的 , 全部 我的 心 是 高兴的

是的，我由衷地感到高兴

[aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] .
I **had** **her** **for** **mine** **own** **.**
我 有 她 为了 矿 自己的 .

我曾拥有过她。

[aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,
I **grasped** **the** **joy** **,**
我 抓住 这 喜悦 ,

我感受到了这份喜悦，

[ðə; ði] [kwɪk] , [wɔ:rm] , ['bri:ðɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dri:m]
The **quick** **,** **warm** **,** **breathing** **life** **;** **and** **if** **the** **dream**
这 快的 , 温暖的 , 呼吸 生活 ; 和 如果 这 梦

快速、温暖、鲜活的生命；以及如果梦境

[fled] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [jet] [maɪn][hændz][held] ['praɪsləs] [θɪŋz] ,
Fled **from** **me** **,** **yet** **mine** **hands** **held** **priceless** **things** **,**
逃亡 从 我 , 然而 矿 双手 握住 无价 事物 ,

它们逃离了我，然而我的手中却握着无价之宝。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [wɪŋd] [tu:; tə][flai] .
And **dreams** **are** **winged** **to** **fly** **.**
和 梦境 是 有翅膀的 到 飞 .

梦想如同插上了翅膀，注定要飞翔。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pʊr] [fu:lz]
They **are** **poor** **fools**
他们 是 贫穷的 傻瓜

他们是可怜的傻瓜。

[hu:] [di:m] [ðə; ði] ['betər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [boʊd] [hɑ:rt]
Who **deem** **the** **better** **love** **is** **a** **bowed** **heart**
WHO 认为 这 更好的 爱 是 一个 鞠躬 心

谁认为最好的爱是一颗低垂的心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]['saɪlənt][lɪps] .
And **silent** **lips** **.**
和 沉默的 嘴唇 .

还有沉默的嘴唇。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] ['bjuːti] [kloʊz] ,
If thou hadst beauty close ,
如果 你 哈斯特 美丽 关闭 ,

如果你拥有美貌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [waɪt] [bɜːrd] ['flʌtəd] [ɑːn][ðaɪ] [brest] ,
Because the white bird fluttered on thy breast ,
因为 这 白色的 鸟 飘动 在 你的 胸部 ,

因为白鸟在你胸前扑腾，

[wʊdst] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldst loose it ?
会 松动的 它 ?

会失去它吗?

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪkər] [pʌls]
Or would not a quicker pulse
或者 会 不是 一个 更快 脉冲

或者说，脉搏加快难道不会吗?

[biːt] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [kloʊz]
Beat in thine heart , and eager fingers close
打 在 你的 心 , 和 渴望的 手指 关闭

你的心跳加速，急切的手指紧握

[mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] , ['rʌfld] [pluːmz] ,
More firmly on the snowy , ruffled plumes ,
更多的 牢牢 在 这 下雪的 , 褶皱的 羽流 ,

更牢固地落在白雪皑皑、蓬松的羽毛上，

[tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ['jiːldɪd] , ['pæntɪŋ] ?
Till the thing yielded , panting ?
直到 这 事物 产生 , 喘息 ?

直到那东西喘着粗气屈服?

[wɪl] [jiː; ji][wɪn] ?
Will ye win ?
将要 是的 赢 ?

你们会赢吗?

[ðen] [mʌst; məst][jiː; ji] [der] .
Then must ye dare .
然后 必须 是的 敢 .

那么，你们就必须敢于冒险。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [liːn] [seɪnt] [stɔːld]
There is a lean saint stalled
那里 是 一个 倾斜 圣 停滞

有一个瘦削的圣人停滞不前

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['skʌljənz] , [ɪn][ðə; ði] [sted] :
Somewhere among my scullions , in the stead :
某处 之中 我的 厨房帮工 , 在 这 坚定 :

在我的某个厨房帮工中，取而代之的是:

[ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [ræt][wiː; wi] [heɪld] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] ,
A half - drowned rat we haled from out the sea ,
一个 一半 - 溺水 鼠 我们 被洗礼 从 出去 这 海 ,

我们从海里捞起一只半溺死的老鼠，

[huː] [sez] [gɑːd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !
Who says God saved him !
WHO 说道 上帝 已保存 他 !

谁说上帝救了他!

[hiː; hi] [steɪks] [hɪz; ɪz] [pʊr] [laɪf] ,

He	stakes	his	poor	life	,
他	赌注	他的	贫穷的	生活	,

他拿自己可怜的性命做赌注，

['hævɪŋ] [nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [maɪn] [æks] ,

Having	not	strength	enough	to	lift	mine	axe	,
拥有	不是	力量	足够的	到	举起	矿	斧头	,

由于力气不够，举不起矿斧，

[ə'genst] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['glɔːri] .

Against	a	greater	glory	.
反对	一个	更大的	荣耀	.

为了更大的荣耀。

[lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Love	to	him
爱	到	他

爱他

[ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['goʊldən] [net] [tuː; tə] [sner] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Is	as	a	golden	net	to	snare	his	feet	,
是	作为	一个	金的	网	到	圈套	他的	脚	,

就像一张金网，要缠住他的脚。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['perələs] ['lʊrz] : [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [meɪdz] ,

And	women	perilous	lures	:	he	would	keep	them	maids	,
和	女性	危险的	诱饵	:	他	会	保持	他们	女佣	,

而女人则是危险的诱惑：他会把她们留作女仆。

[nɔːr] [meɪk] [wʌn] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [siː]

Nor	make	one	mother	,	but	would	rather	see
也不	制作	一	母亲	,	但	会	相当	看

也不造一个母亲，而是宁愿看到

[laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [meɪd] ['lʌvli] , [feɪd] [ænd; ənd] [daɪ]

Life	,	which	the	gods	made	lovely	,	fade	and	die
生活	,	哪个	这	神	制成	迷人的	,	褪色	和	死

生命，由神明创造的美好，终将消逝。

['æʃ(ə)n] [æz; əz] ['wɪntər] [wʊdz] , [nɔːr] [breɪk] [ə'gen]

Ashen	as	winter	woods	,	nor	break	again
铁青	作为	冬天	树林	,	也不	休息	再次

如同冬日森林般灰暗，不再破碎

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

In	all	the	foaming	blossom	of	the	spring	,
在	全部	这	起泡	开花	的	这	春天	,

在春天所有盛开的花朵中，

['waɪtnɪŋ] ['evri] [fiːld] .

Whitening	every	field	.
美白	每一个	场地	.

将所有田地都漂白。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː]

He	never	knew
他	绝不	知道

他从未知道

[ðə; ði] [kiːn] , [swiːt] [dʒɔɪ] [ðæt] [smaɪts] [θruː] ['evri] [sens]

The	keen	,	sweet	joy	that	smites	through	every	sense
这	敏锐的	,	甜的	喜悦	那	打击	通过	每一个	感觉

那种强烈而甜蜜的喜悦，席卷了每一个感官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [soʊl] , [ænd; ənd] [hwelmz] [ðə; ði][wɜːrld]
Into the shuddering soul , and whelms the world
进入 这 颤抖 灵魂 , 和 令人震惊 这 世界

深入颤抖的灵魂，席卷整个世界

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glɔːri] , [waɪl] [gɑːd] [bɪldz]
In an immortal glory , while God builds
在 一个 不朽 荣耀 , 尽管 上帝 建造

在永恒的荣耀中，当上帝建造时

[laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [kri'eɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [kleɪ]
Life beyond us , creating out of clay
生活 超过 我们 , 创建 出去 的 黏土

我们之外的生命，由黏土创造而成。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪm'perɪʃəbl] [driːm] , [ðə; ði][hoʊp] ,
The world's imperishable dream , the hope ,
这 世界的 不朽的 梦 , 这 希望 ,

世界永恒的梦想，希望，

[ðə; ði] ['wʌndər] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [saɪt]
The wonder , the desire , that gives us sight
这 想知道 , 这 欲望 , 那 给予 我们 视线

惊奇，渴望，赋予我们视力

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [duːm] .
Beyond our mortal doom .
超过 我们的 凡人 厄运 .

超越我们凡人的厄运。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][wɪt] ;
I have little wit ;
我 有 小的 有 ;

我缺乏幽默感；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [luːmz] [ʌv; əv] [taɪm]
I only know that in the looms of time
我 仅有的 知道 那 在 这 织布机 的 时间

我只知道，在时间的织机中。

['gɑːdz] [wɪl] [muːvz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
God's will moves like a shuttle to and fro .
神的 将要 移动 喜欢 一个 穿梭 到 和 弗 .

神的旨意如同摆渡机般来回穿梭。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ;
I have heard him in the waves , and on the wind ;
我 有 听到 他 在 这 波浪 , 和 在 这 风 ;

我曾在海浪中、在风中听见他的声音；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['splendər] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][swɔːdz] ,
I have seen his splendour shine among the swords ,
我 有 已见 他的 辉煌 闪耀 之中 这 剑 ,

我曾亲眼目睹他的光辉在刀剑间闪耀，

['sɔːfn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [laɪt] [ænd; ənd][smaɪl]
Soften the eyes of women , light and smile
软化 这 眼睛 的 女性 , 光 和 微笑

柔化女性的眼神，轻柔的光线和微笑

[ɑːn][ə; eɪ]['tʃaɪldz][lɪps] ; [ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ðer; ðər]

On	a	child's	lips	;	and	know	his	presence	there
在	一个	孩子的	嘴唇	;	和	知道	他的	在场	那里

在孩子的唇上；并感受到他的存在。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [striːm] ['iːgərli] [tuː; tə] [lɪk]

Where	all	the	waves	stream	eagerly	to	lick
在哪里	全部	这	波浪	溪流	急切地	到	舔

所有的波浪都急切地涌来，舔舐着

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['blʌdi] ['splendər] .

The	sunset's	bloody	splendours	.
这	日落	血腥	辉煌	.

落日的血腥壮丽。

['bɔːldər] , [ðə; ði] [braɪt]

Balder	,	the	bright
巴尔德	,	这	明亮的

巴尔德，明亮的

['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔːldər] , [huːz] [aɪz] [hoʊld]['aʊər; ɑːr][hoʊp] ,

Beautiful	Balder	,	whose	eyes	hold	our	hope	,
美丽的	巴尔德	,	谁	眼睛	抓住	我们的	希望	,

美丽的巴尔德，她的眼神承载着我们的希望

[huː] [hæθ] [meɪd] [lʌv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Who	hath	made	love	a	light	,	and	life	a	song	,
WHO	有	制成	爱	一个	光	,	和	生活	一个	歌曲	,

谁将爱化作光芒，将生命化作歌谣?

[ɪn][ɔːl][menz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [huː] [hæθ] [soʊn]

In	all	men's	eyes	,	and	on	their	lips	,	who	hath	sown
在	全部	男士	眼睛	,	和	在	他们的	嘴唇	,	WHO	有	播种

在所有人的眼中，在他们的唇边，是谁播下了种子

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][fairz] ,

The	fields	of	heaven	thick	with	golden	fires	,
这	字段	的	天堂	厚的	和	金的	火灾	,

天上的田野被金色的火焰浓密覆盖，

[æz; əz][men] [soʊ] [kɔːrn] : [ænd; ənd] [fɔːdʒz] [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] ,

As	men	sow	corn	:	and	forges	in	this	flame	,
作为	男人	母猪	玉米	:	和	锻造厂	在	这	火焰	,

就像人们播种玉米，并在火焰中锻造一样，

[ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [bloʊz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz][soʊl]

Of	life	,	with	ringing	blows	,	a	strong	man's	soul
的	生活	,	和	铃声	打击	,	一个	强的	男人的	灵魂

生命，伴随着响亮的打击，一个坚强男人的灵魂

[æz; əz][swɔːdz][ɑːr; ər] ['fæʃnd] , [kiːn] - [edʒd] , [streɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ,

As	swords	are	fashioned	,	keen	-	edged	,	straight	,	and	blue	,
作为	剑	是	造型	,	敏锐的	-	边缘	,	直的	,	和	蓝色的	,

剑被锻造成锋利、笔直、呈蓝色的剑刃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ] [dɪs'preɪz] [ðiː] , [huːz] [preɪz]

How	shall	I	die	dispraising	thee	,	whose	praise
如何	将	我	死	贬义	你	,	谁	称赞

我怎能死而无愧于你的赞美?

[kʌmz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊn] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Comes	**,**	**laden**	**with**	**the**	**blown**	**scents**	**of**	**the**	**spring**	**,**
来	,	满载	和	这	吹	气味	的	这	春天	,

带着春天吹来的芬芳而来，

['oʊpənɪŋ] ['duːi] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [braɪt] [bʌdz] ,

Opening	**dewy**	**eyelids**	**of**	**bright**	**buds**	**,**
开幕	露水	眼睑	的	明亮的	花蕾	,

睁开晶莹剔透的花蕾般的眼睑，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['swɔləuz] ?

And	**brings**	**the**	**swallows**	**?**
和	带来	这	燕子	?

然后带来了燕子?

[ðiː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɜːrs] ,

Thee	**I**	**will**	**not**	**curse**	**,**
汝	我	将要	不是	诅咒	,

我不会咒诅你，

[nɔːr] [laɪf] , [nɔːr] ['wɪmɪn] , [nɔːr] [ðə; ði] [fuːl] [hɪm'self]

Nor	**life**	**,**	**nor**	**women**	**,**	**nor**	**the**	**fool**	**himself**
也不	生活	,	也不	女性	,	也不	这	傻子	他自己

既非生命，也非女人，甚至连傻瓜本人也无济于事。

[huː] [blɪŋks] [wiːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] ['glɔːri] [veɪn] .

Who	**blinks**	**weak**	**eyes**	**,**	**and**	**calls**	**the**	**glory**	**vain**	**.**
WHO	眨眼	虚弱的	眼睛	,	和	呼叫	这	荣耀	徒劳	.

谁眨着无力的双眼，称荣耀为虚妄?

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['daːkənd] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr]

The	**sea**	**is**	**darkened**	**now**	**;**	**and**	**I**	**can**	**hear**
这	海	是	变暗	现在	;	和	我	能	听到

大海现在一片漆黑；我能听到

[ðə; ði] [lɔːŋ] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	**long**	**moan**	**of**	**the**	**waves**	**upon**	**the**	**shore**	**.**
这	长的	呻吟	的	这	波浪	之上	这	支撑	.

海浪拍打海岸发出悠长的呻吟声。

[sʌm; səm] [fret] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

Some	**fret**	**is**	**on**	**me**	**!**
一些	烦恼	是	在	我	!

我有点担心!

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'gen]

I	**would**	**go**	**again**
我	会	去	再次

我还会再去。

['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] [siː] ,

Over	**the**	**gray**	**fields**	**of**	**the**	**restless**	**sea**	**,**
超过	这	灰色的	字段	的	这	不安	海	,

在波涛汹涌的大海上的灰色田野上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vekst] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [spreɪ] .

Among	**the**	**vexed**	**waves**	**and**	**the**	**stinging**	**spray**	**.**
之中	这	烦恼	波浪	和	这	刺痛	喷	.

在汹涌的波涛和刺骨的浪花之间。

[neɪ] , [wʌn] [draunz] [hɪr] [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ðer; ðər]

Nay	**,**	**one**	**drowns**	**here**	**in**	**death**	**;**	**and**	**why**	**not**	**there**
不	,	一	溺水	这里	在	死亡	;	和	为什么	不是	那里

不，在这里，人会溺死；为什么在那里就不会呢?

[tuː; tə] [wɑːʃ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz]
To wash about among the changing tides
到 洗 关于 之中 这 变化 潮汐

在潮起潮落中漂流

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [muːn] ?
Under the changing moon ?
在下面 这 变化 月亮 ?

在变幻的月光下?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest]
I would not rest
我 会 不是 休息

我不会休息

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɜːrθ] .
Within a little earth .
之内 一个 小的 地球 .

在一小块土地里。

[æz; əz] [ˈsi,guəd] [went] ,
As Sigurd went ,
作为 西格德 去 ,

西格德离开时，

[send] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈbɜːrnɪŋ] , [drɪft]
Send me ; and she will watch me burning , drift
发送 我 ; 和 她 将要 手表 我 燃烧 , 漂移

送我去；她会看着我燃烧，漂流。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊʃ(ə)n] , [er] [aɪ] [sɪŋk]
Over the rim of Ocean , ere I sink
超过 这 轮缘 的 海洋 , 埃雷 我 下沉

在海洋边缘，在我沉没之前

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [stɪl] [diːps] , [wer] [ɑːr; ər] [rɪbd] [reks]
Into the dark still deeps , where are ribbed wrecks
进入 这 黑暗的 仍然 深水 , 在哪里 是 罗纹 残骸

在漆黑寂静的深渊中，沉没着带肋骨的残骸。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] [ded] .
And strong men dead .
和 强的 男人 死的 .

壮汉们都死了。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] ,
it is time to die ,
它 是 时间 到 死 ,

死期将至。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈglɔːri] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
For the old glory fades out of the world
为了 这 老的 荣耀 淡出 出去 的 这 世界

昔日的荣光终将从世间消逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][swɔ:dz] [rʌst] [ɪn] [pi:s] .

And	the	swords	rust	in	peace	.
和	这	剑	锈	在	和平	.

而那些刀剑则在寂静中锈蚀。

[jeɪ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ]

Yea	,	I	would	go
是的	,	我	会	去

是的，我会去

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deθ] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [si:]

Now	,	for	this	death	is	but	another	sea
现在	,	为了	这	死亡	是	但	其他	海

如今，这死亡不过是另一片海洋。

[tu:; tə] ['ventʃər] [ɑ:n] ; [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [wɪl] [wɪn] [θru:]

To	venture	on	;	a	strong	man	will	win	through
到	风险投资	在	;	一个	强的	男人	将要	赢	通过

继续前进；强者终将胜利

[ænd; ənd][kæst][ʌp] ['sʌmwer] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ʃɔ:r]

And	cast	up	somewhere	on	another	shore
和	投掷	向上	某处	在	其他	支撑

然后被冲到另一岸的某个地方

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌst] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] .

With	his	old	lust	for	fighting	.
和	他的	老的	欲望	为了	斗争	.

他重拾了昔日的战斗欲望。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [laɪf]

All	of	life
全部	的	生活

生活的一切

[aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [praʊd] [kɪŋz] ,

I	have	seen	,	and	many	cities	of	proud	kings	,
我	有	已见	,	和	许多	城市	的	自豪的	国王	,

我曾见过，许多骄傲的君王之城，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['gɑ:tn] [goʊld] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [feɪm] ,

And	I	have	gotten	gold	,	and	wine	,	and	fame	,
和	我	有	获得	金子	,	和	葡萄酒	,	和	名声	,

我得到了黄金、美酒和名望，

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['pi:pəlz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [maɪn]

Among	strange	peoples	,	and	white	girls	were	mine
之中	奇怪的	人民	,	和	白色的	女孩们	是	矿

在异族之中，白人女孩是我的。

[tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑ:n] ['draʊzi] [naɪts] ,

To	love	a	little	while	on	drowsy	nights	,
到	爱	一个	小的	尽管	在	昏昏欲睡	夜晚	,

在昏昏欲睡的夜晚，享受片刻的爱意。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] , ['jeloʊ] [mu:n] [laɪts] [ʌp][ə; eɪ][lænd]

When	a	low	,	yellow	moon	lights	up	a	land
什么时候	一个	低的	,	黄色的	月亮	灯	向上	一个	土地

当一轮低垂的黄月照亮大地

[fʊl] [ʌv; əv][raɪp] [stʊk] .

Full	of	ripe	stooks	.
满的	的	成熟	堆	.

满是成熟的木柴。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ] ,
Now it is time to go ,
现在 它 是 时间 到 去 ,

现在该走了。

[rɪˈgrɛtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
Regretting nothing .
后悔 没有什么 .

毫无遗憾。

[ˈgʊdˌrun] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Gudrun , come to me !
古德伦 , 来 到 我 !

古德伦，到我这里来!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈgʊdˌrun] !
Come to me , Gudrun !
来 到 我 , 古德伦 !

古德伦，到我这里来!

[liːn] [ðaɪ] [ˈlʌvli] [feɪs]
Lean thy lovely face
倾斜 你的 迷人的 脸

侧过你那美丽的脸庞

[ˈoʊvər][ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] . -
Over me once again . '
超过 我 一次 再次 . -

又一次让我心动了。

[tɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] :
Tis wet with tears :
的 湿的 和 眼泪 :

它被泪水浸湿了:

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [kloʊz] [təˈgeðər] .
We have grown close together .
我们 有 生长 关闭 一起 .

我们之间的关系变得很亲密。

[wiːp] [noʊ] [mɔːr] ;
Weep no more ;
哭泣 不 更多的 ;

不要再哭了;

[let] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʌndər] [laɪt] [ʌp][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ;
Let the old wonder light up in thine eyes ;
让 这 老的 想知道 光 向上 在 你的 眼睛 ;

让那份古老的惊奇在你眼中重现;

[deθ] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Death will be dark without it .
死亡 将要 是 黑暗的 没有 它 .

如果没有它，死亡将是黑暗的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[lez] [ɜːrz] -
LES HEURES ISOLÉES
LES 小时 -

孤寂时刻

[fɔːr; fər][iː] . [ef] .

FOR	E	.	F	.
为了	E	.	F	.

为 EF

[taʊt] [ɔm] - [sɛkspliːkɝ] [ˌes ˈiː][dɪˈmɪnjuː] .

Tout	homme	à	s'expliquer	se	diminue	.
兜售者	男	-	解释	塞	减少	.

Tout homme à s'expliquer se diminue。

[ɑːn][ˌes ˈiː] [dɔɪt] [sʌn] ['proʊprə]['siːkrət] .

On	se	doit	son	propre	secret	.
在	塞	做	儿子	普罗普	秘密	.

On se doit son propre secret.

[tuːt] [bel] [vaɪ][ˌes ˈiː][kəmˈpoʊz] - - .

Toute	belle	vie	se	compose	d'heures	isolées	.
兜售	美女	争夺	塞	撰写	-	-	.

Toute beautiful vie se compose d'heures isolées。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - .

Henri	de	Régnier	.
亨利	德	-	.

亨利·德·雷尼埃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [puːl]

THE	POOL
这	水池

游泳池

[maɪ][soʊl][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [leɪk] , [huːz] ['wɔːtərz] [glæs]

My	soul	is	like	a	lake	,	whose	waters	glass
我的	灵魂	是	喜欢	一个	湖	,	谁	水	玻璃

我的灵魂像一座湖，湖水如玻璃般清澈。

[stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ˌʌnkən'troʊld]

Stars	,	and	the	silver	clouds	which	uncontrolled
星星	,	和	这	银	云	哪个	不受控制

繁星，以及不受控制的银色云朵

[seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [foʊld]

Sail	through	the	heavens	,	and	the	hills	which	fold
帆	通过	这	天	,	和	这	丘陵	哪个	折叠

翱翔天际，掠过层峦叠嶂的山峦

[ɪts] ['væli] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] , [tɔːl] [riːdz] , [ænd; ənd] [græs] ,

Its	valley	in	a	peace	,	tall	reeds	,	and	grass	,
它是	谷	在	一个	和平	,	高的	芦苇	,	和	草	,

山谷宁静祥和，芦苇高耸，青草茵茵。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [flaɪts] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðæt] [pæs]

And	all	the	wandering	flights	of	birds	,	that	pass
和	全部	这	漫游	航班	的	鸟类	,	那	经过

还有所有飞翔的鸟儿，它们经过

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [er] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪt'self] , [dʌθ; dəθ][hoʊld]

Through	the	bright	air	;	and	,	in	itself	,	doth	hold
通过	这	明亮的	空气	;	和	,	在	本身	,	确实	抓住

透过明亮的空气；并且，它本身就具有

['naɪˌædz][wɪð; wɪθ] [smuːð] [waɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][goʊld] :
Naiads **with** **smooth** **white** **limbs** **and** **hair** **of** **gold** **:**
水仙女 和 光滑的 白色的 四肢 和 头发 的 金子 :

拥有光滑白皙四肢和金色秀发的仙女:

[soʊ][ɪz][maɪ] ['driːmiŋ] [soʊl] .
So **is** **my** **dreaming** **soul** **.**
所以 是 我的 做梦 灵魂 .

我的梦境灵魂亦是如此。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !
And **yet** **,** **alas** **!**
和 然而 , 唉 !

然而，唉!

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][bʌt; bət] ['vɪʒənz] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋz] .
It **holds** **but** **visions** **,** **unsubstantial** **things** **.**
它 持有 但 愿景 , 不实质性的 事物 .

它所包含的不过是幻象，是虚幻的事物。

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , ['moʊmənteri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt]
Transient **,** **momentary** **;** **and** **the** **feet**
瞬态 , 瞬间 ; 和 这 脚

短暂的，瞬间的；还有脚

[ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [smaɪt] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [blɜːr][ðə; ði] [hoʊl] .
Of **winds** **that** **smite** **the** **waters** **,** **blur** **the** **whole** **.**
的 风 那 惩击 这 水 , 模糊 这 所有的 .

狂风拍打着水面，模糊了整个世界。

['ʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv] [wɪŋz]
Shattering **with** **the** **hurrying** **pulse** **of** **wings**
破碎 和 这 匆忙 脉冲 的 翅膀

伴随着翅膀急促的脉动，破碎不堪。

[ðæt] ['krɪst(ə)l]['kwaɪət] , [wɪtʃ] [hæθ] [groʊn] [soʊ] [swiːt]
That **crystal** **quiet** **,** **which** **hath** **grown** **so** **sweet**
那 水晶 安静的 , 哪个 有 生长 所以 甜的

那晶莹剔透的宁静，已变得如此甜蜜

[wɪð; wɪθ]['frædʒ(ə)l] ['revəriz] .
With **fragile** **reveries** **.**
和 脆弱的 遐想 .

带着脆弱的遐想。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][soʊl] .
Such **is** **my** **soul** **.**
这样的 是 我的 灵魂 .

这就是我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[nuːn]
NOON
中午

中午

[tuː; tə] [ə'niːtə] [fɔk]
TO **ANITA** **FOCKE**
到 安妮塔 福克

致安妮塔·福克

[tʃɑ:rmd] ['ɪntu:]['saɪləns] [leɪ]
Charmed into silence lay
迷住了 进入 沉默 躺

被迷得说不出话来

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] , ['dɪmli] [lɪt] ;
The forest , dimly lit ;
这 森林 , 依稀 点燃 ;

森林光线昏暗;

[noʊ][wɪnd] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ]
No wind that summer day
不 风 那 夏天 天

那个夏日没有风

[mu:vd] [ðə; ði] [li:st] [li:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
Moved the least leaf of it ;
已搬 这 至少 叶子 的 它 ;

挪动了它最小的一片叶子;

[noʊ] ['kɔ:rɪk] ['bræntʃɪz] [stɜ:rd]
No choric branches stirred
不 合唱 分支 搅拌

没有歌唱枝条被搅动

[ɪts][kɑ:m] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [di:p] ,
Its calm profound and deep ,
它是 冷静的 深刻的 和 深的 ,

它平静、深沉、悠远。

[nɔ:r] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [bɜ:rd] ,
Nor voice of any bird ,
也不 嗓音 的 任何 鸟 ,

也听不到任何鸟的叫声。

[bʌt; bət]['saɪləns] [dri:md] [laɪk] [sli:p] .
But silence dreamed like sleep .
但 沉默 梦见 喜欢 睡觉 .

但寂静却如同梦境一般。

[laɪk] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs]
Like dew upon the grass
喜欢 露 之上 这 草

如同草地上的露珠

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,
It fell upon my soul ,
它 跌倒 之上 我的 灵魂 ,

它压在我的心头，

[lu:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [pæs]
Loosed it to soar , and pass
松开 它 到 翱翔 , 和 经过

放开手脚，展翅高飞，飞跃而过。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz] - [kən'troʊl] .
Beyond the stars ' control .
超过 这 明星 - 控制 .

超出星辰的控制范围。

[veɪg] ['meməriz] [ˌaɪ 'ti:] [woʊk] ,
Vague memories it woke ,
模糊的 回忆 它 觉醒 ,

它唤醒了模糊的记忆。

[ʃeɪps] [fɑːr] [tuː] [freɪl] [fɔːr; fər] [tʌtʃ] ;
Shapes far too frail for touch ;
形状 远的 也 脆弱 为了 触碰 ;

形状极其脆弱，不忍触碰；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] ,
And then the silence broke ,
和 然后 这 沉默 打破 ,

然后，寂静被打破了。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] .
Lest I should learn too much .
免得 我 应该 学习 也 很多 .

免得我了解得太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['bjuːtiz] ['wɪzdəm]
BEAUTY'S WISDOM
美的 智慧

美的智慧

[æz; əz] [laɪt] , [æz; əz] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
As light , as fragrance from her face ,
作为 光 , 作为 香味 从 她 脸 ,

轻盈如她脸上散发的香气

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪz] [dɪ'stɪld]
A beauty is distilled
一个 美丽 是 蒸馏

美是提炼出来的。

[mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [ðæn; ðən] ['juːθs] [greɪs] ,
More deep and tranquil than Youth's grace ,
更多的 深的 和 宁静 比 青年的 优雅 ,

比青春的优雅更加深沉宁静，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
The love that is fulfilled .
这 爱 那 是 已完成 .

圆满的爱情。

[nɔːr] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ðɪs] : [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz]
Nor transient this : the touch of years
也不 瞬态 这 : 这 触碰 的 年

这并非转瞬即逝：岁月的痕迹

[bʌt; bət] ['streŋθnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [piːs] ;
But strengthens it with peace ;
但 加强 它 和 和平 ;

却以和平坚固它；

[ʃiː; ʃi] [riːps] [ðə; ði] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪrz]
She reaps the moments as the ears
她 收割 这 时刻 作为 这 耳朵

她像耳朵一样收获着时光

[ɑːr; ər] [riːpt] , [ʌv; əv] ['ɜːθs] [ɪn'kriːs] .
Are reaped , of Earth's increase .
是 收获 , 的 地球的 增加 .

收获自大地之力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
THE HOUSE IN THE WOOD
这 房子 在 这 木头

林中小屋

[aɪ] [bɪld] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz]
I build of fair and fleeting things
我 建造 的 公平的 和 转瞬即逝 事物

我建造公平而短暂的事物

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
A little home for Love ,
一个 小的 家 为了 爱 ,

爱的小家

[ɪn] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [sɪŋz] ;
In thickets where the linnet sings ;
在 灌木丛 在哪里 这 麻雀 唱歌 ;

在红雀鸣唱的灌木丛中;

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ruːft] [ə'bʌv]
My house is roofed above
我的 房子 是 有顶棚 多于

我的房子上面有屋顶。

[wɪð; wɪθ] ['æspən] [liːvz] , [ðæt] ['nevər] [siːs]
With aspen leaves , that never cease
和 白杨 树叶 , 那 绝不 停止

白杨树叶，永不停歇

[ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] , [ðoʊ] ['waɪndz] [hæv; həv] [piːs] .
Their whispering , though winds have peace .
他们的 耳语 , 尽管 风 有 和平 .

它们的低语，尽管风中一片宁静。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [kʌmz] , [ðə; ði] [ruːf]
And when the Autumn comes , the roof
和 什么时候 这 秋天 来 , 这 屋顶

秋天来临时，屋顶

[ɪz] [ʃed] [ɪn] ['goʊldən] ['ʃaʊɚz] ;
Is shed in golden showers ;
是 棚 在 金的 淋浴 ;

以金色雨的形式脱落;

[soʊ] [sɪŋ] [aɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [biˈhuːf] ,
So sing I this for thy behoof ,
所以 唱歌 我 这 为了 你的 裨 ,

所以，我为你歌唱，

[lʌv] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] :
Love passes with the flowers :
爱 通过 和 这 花朵 :

爱情如同花朵般凋零:

['ruːɪnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
Ruined our house with wind and rain
毁坏 我们的 房子 和 风 和 雨

风雨摧毁了我们的房子

[tɪl] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .
Till Spring shall build it up again .
直到 春天 将 建造 它 向上 再次 .

直到春天再次将其重建。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [oʊld][eɪdʒ] [meɪ] [dɪm]['aʊər; ɑ:r]['faɪər] ,
But though old age may dim our fire ,
但 尽管 老的 年龄 可能 暗淡 我们的 火 ,

虽然年老可能会使我们的热情减弱，

[ðɪs] [fɜ:rst][kloʊz] [kɪs] [wɪl] [ki:p]
This first close kiss will keep
这 第一的 关闭 吻 将要 保持

这第一个亲密的吻将永远

['seɪkrɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][oʊld][dɪ'zaɪər] ;
Sacred for us our old desire ;
神圣 为了 我们 我们的 老的 欲望 ;

对我们来说，我们古老的渴望是神圣的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [wi:p] ,
And though the heavens weep ,
和 尽管 这 天 哭泣 ,

纵使苍天哭泣，

[ɪts]['frædʒ(ə)l] ['meməri] [wɪl] [bi:; bi]
Its fragile memory will be
它是 脆弱的 记忆 将要 是

它脆弱的记忆将会是

[ɔ:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf][fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
All of our life for thee and me .
全部 的 我们的 生活 为了 你 和 我 .

我们毕生都为你我而活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['bʌtərflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

['flʌtərɪŋ] , [hæp'hæzərd] [θɪŋz] ,
Fluttering , haphazard things ,
飘动 , 偶然 事物 ,

飘动的、杂乱无章的东西，

['delɪkət] [æz; əz] ['flaʊərz] [ji:; ji][flai] ,
Delicate as flowers ye fly ,
精美的 作为 花朵 是的 飞 ,

你们飞翔时像花朵般娇嫩，

['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n] ['eri] [wɪŋz] ,
Wandering on airy wings ,
漫游 在 轻盈的 翅膀 ,

乘着轻盈的翅膀漫游，

['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][skaɪ] ,
Creatures of a tranquil sky ,
生物 的 一个 宁静 天空 ,

宁静天空下的生灵，

[bɔːrn][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] , ['goʊldən] [deɪ] ,
Born for one brief , golden day ,
出生 为了 一 简短的 , 金的 天 ,

生而短暂，只为美好的一天而生。

['daɪɪŋ] [er] [ðə; ði]['roʊziz][daɪ] .
Dying ere the roses die .
垂死 埃雷 这 玫瑰 死 .

在玫瑰凋零之前便已死去。

['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [geɪ]
Butterfly of colours gay
蝴蝶 的 颜色 同性恋

色彩斑斓的同性恋蝴蝶

['flʌtər] [ɪn] [kə'prɪʃəs] [flaɪt] ,
Flutter in capricious flight ,
扑 在 任性 航班 ,

在变幻莫测的飞行中颤动，

['hʌvər] [ɪn] [ðaɪ] ['wɑːntən] [pleɪ] ,
Hover in thy wanton play ,
徘徊 在 你的 放肆 玩 ,

在你放荡的嬉戏中徘徊，

['gæðər] ['hʌni] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !
Gather honey of delight !
收集 蜂蜜 的 喜 !

收集甜蜜的蜂蜜！

[nɑːt] [sʌtʃ] ['hɑːrvɪst][æz; əz][ðə; ði] [biː]
Not such harvest as the bee
不是 这样的 收成 作为 这 蜜蜂

蜜蜂的收获并非如此。

['kæriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪv][æt; ət] [naɪt] .
Carries to his hive at night .
携带 到 他的 蜂巢 在 夜晚 .

夜间会把它带回蜂巢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/5页

[naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Night shall keep no place for thee ,
夜晚 将 保持 不 地方 为了 你 ,

黑夜将不再为你留有容身之处，

[deθ] [æt; ət] [dʌsk] [ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [ðaɪ] [wɪŋz] ,
Death at dusk shall mock thy wings ,
死亡 在 黄昏 将 嘲笑 你的 翅膀 ,

黄昏时分，死亡将嘲笑你的翅膀，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [soʊlz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
So our poor souls seem to me
所以 我们的 贫穷的 灵魂 似乎 到 我

所以在我看来，我们这些可怜的灵魂真是令人心碎。

['flʌtərɪŋ] , [hæp'hæzərd] [θɪŋz] .
Fluttering , haphazard things .
飘动 , 偶然 事物 .

飘动的、杂乱无章的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['swɑːloʊ]
THE SWALLOW
这 吞

燕子

[oʊ] ['swɑːloʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [æt; ət][læst] !
O swallow , thou art come at last !
哦 吞 , 你 艺术 来 在 最后的 !

哦，燕子，你终于来了！

[ðə; ði][reɪn][ɪz] [swiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz]
The rain is sweet upon the leaves
这 雨 是 甜的 之上 这 树叶

雨水落在树叶上，格外香甜。

[naʊ] ['wɪntɚz] [ræθ] [ɪz][ˌoʊvər'pæst] ,
Now Winter's wrath is overpast ,
现在 冬天的 愤怒 是 过去 ,

如今凛冬的怒火已然过去，

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] ['eɪprəl] [wiːvz] .
A wreath of blossom April weaves .
一个 花圈 的 开花 四月 编织 .

四月编织的花环。

[swɪft] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðaɪ] [laɪt] [wɪŋz] [pæs] ,
Swift through the air thy light wings pass ,
迅速 通过 这 空气 你的 光 翅膀 经过 ,

你轻盈的翅膀掠过天空，飞得飞快。

[jʌŋ] ['wiləuz] [druːp] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] [griːn]
Young willows droop their garlands green
年轻的 柳树 下垂 他们的 花环 绿色的

幼柳垂下绿色的花环。

['oʊvər][ðə; ði]['træŋkwɪl] [puːl] , [ðaɪ] [glæs]
Over the tranquil pool , thy glass
超过 这 宁静 水池 , 你的 玻璃

在宁静的泳池上方，你的玻璃

[wer] ['sɪlvər] ['liliz] [floʊt] [sə'riːn] ,
Where silver lilies float serene ,
在哪里 银 百合花 漂浮 安详 ,

银色百合花静静地漂浮着，

[oʊ] ['sɑːŋlɪs] [bɜːrd] !
O songless bird !
哦 无歌 鸟 !

哦，不会唱歌的鸟儿!

[ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋz] ,
The cuckoo sings ,
这 布谷鸟 唱歌 ,

杜鹃鸟鸣叫着，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
Filling the valley with his voice ;
填充 这 谷 和 他的 嗓音 ;

他的声音响彻山谷;

[ðə; ði] [lɑːks] , [ɑːn][ðer; ðər] [ɪg'zʌltənt] [wɪŋz] ,
The larks , on their exultant wings ,
这 云雀 , 在 他们的 眉飞色舞 翅膀 ,

云雀们欢欣雀跃地展翅飞翔

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [diːp] [ʌv; əv] [skaɪz] [rɪ'dʒɔɪs] .
In the blue deep of skies rejoice .
在 这 蓝色的 深的 的 天空 麾 .

在蔚蓝深邃的天空中欢欣雀跃。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mjuːzɪk][ɪn][ðaɪ] [flaɪt] ,
There is more music in thy flight ,
那里 是 更多的 音乐 在 你的 航班 ,

你的飞行中充满了音乐，

[θruː] [sʌn] [ɔːr] ['ʃaʊɚz] , [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Through sun or showers , swift and strong ,
通过 太阳 或者 淋浴 , 迅速 和 强的 ,

无论晴雨，迅猛有力

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [laɪt]
A creature of the air and light
一个 生物 的 这 空气 和 光

一种来自空气和光线的生物

[ðaʊ] [ɑːrt] , [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Thou art , the very soul of song .
你 艺术 , 这 非常 灵魂 的 歌曲 .

你就是歌声的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[laɪt]
LIGHT
光

光

[hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bliːk] [ænd; ənd] [ber]
Hills that are bleak and bare
丘陵 那 是 苍凉 和 裸

荒凉光秃的山丘

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nuːn] ,
Lit by the light of noon ,
点燃 经过 这 光 的 中午 ,

沐浴在正午的阳光下，

[groʊ] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [rer]
Grow like a vision rare
生长 喜欢 一个 想象 稀有的

像罕见的幻象一样成长

[ɪn] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
In radiance of the moon .
在 辐射 的 这 月亮 .

在月光下。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] ,
So have I seen thy face ,
所以 有 我 已见 你的 脸 ,

我已见过你的容颜，

['bjuːtɪf(ə)l] ['evər] , [lɪt]
Beautiful ever , lit
美丽的 曾经 , 点燃

永远美丽，灯光璀璨。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [greɪs]
By some informing grace
经过 一些 通知 优雅

出于某种启示性的恩典

[wɪtʃ] [ɔːl] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Which all transfigured it .
哪个 全部 变形 它 .

这一切都改变了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['lʌvz] [haʊs]
LOVE'S HOUSE
爱的 房子

爱之屋

[bɪld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊər]
Build for this little hour
建造 为了 这 小的 小时

为这短短的一小时做好准备

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] [lʌv] [meɪ] [sliːp] ,
A house where Love may sleep ,
一个 房子 在哪里 爱 可能 睡觉 ,

爱情可以安眠的房子

[sʌm; səm]['træŋkwɪl] , ['freɪgrənt] ['baʊər] .
Some tranquil , fragrant bower .
一些 宁静 , 香 凉亭 .

一片宁静芬芳的凉亭。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [griːf] [meɪ] [wiːp]
A place where Grief may weep
一个 地方 在哪里 悲伤 可能 哭泣

悲伤可以哭泣的地方

[bɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Build for a little while ,
建造 为了 一个 小的 尽管 ,

先搭建一段时间,

[ɪn] [ðaɪn] ['hɑːrts] ['hɪd(ə)n] [diːp] ;
In thine heart's hidden deep ;
在 你的 心脏的 隐 深的 ;

在你内心深处;

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [dʒɔɪ] [meɪ] [smaɪl]
A place where Joy may smile
一个 地方 在哪里 喜悦 可能 微笑

一个快乐可以微笑的地方

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [flai][fæst] ,
To make the hours fly fast ,
到 制作 这 小时 飞 快速地 ,

为了让时间过得更快,

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [terz] [bɪ'gaɪl] .
And time and tears beguile .
和 时间 和 眼泪 欺骗 .

时间和泪水会迷惑人心。

[bɪld] [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][læst] ;
Build not a house to last ;
建造 不是 一个 房子 到 最后的 ;

不要建造经久耐用的房子;

['periʃiz] ['evri] ['flaʊər]
Perishes every flower
死亡 每一个 花

每一朵花都凋零了

[wen] ['ɔːtəm] [wʌns][ɪz][pæst] .
When Autumn once is past .
什么时候 秋天 一次 是 过去的 .

当秋天过去之后。

[bɪld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊər] .
Build for this little hour .
建造 为了 这 小的 小时 .

为这短暂的一小时做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['fɔːrɪst] ['məːməz]
FOREST MURMURS
森林 低语

森林低语

['laɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðæt] [ə'weɪkən]
Lyres of the woods , that awaken
竖琴 的 这 树林 , 那 觉醒

林中竖琴，唤醒

['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [terz] ,
Longings and infinite tears ,
渴望 和 无限 眼泪 ,

渴望与无尽的泪水，

['meməriz] ['stretʃiŋ] , [fər'seɪkən] ,
Memories stretching , forsaken ,
回忆 伸展 , 被遗弃的 ,

记忆绵延，被遗弃，

[hændz] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Hands through the mist of the years ,
手 通过 这 薄雾 的 这 年 ,

透过岁月的迷雾，双手交握

[kraʊd] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['lɪs(ə)n] ,
Crowd through the branches that listen ,
人群 通过 这 分支 那 听 ,

人群穿过倾听的树枝，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
Shining with tears of the skies ,
灼灼 和 眼泪 的 这 天空 ,

闪耀着天空的泪光，

[du:] - ['silvəd] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,
Dew - silvered branches that glisten ,
露 - 银色 分支 那 闪亮 ,

沾满露珠的枝条闪闪发光，

[pu:lz] [wer] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [laɪz] ,
Pools where the radiance lies ,
游泳池 在哪里 这 辐射 谎言 ,

阳光普照的池塘

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['tʃeɪmbər]
Lighting a shadowy chamber
灯光 一个 阴暗的 房间

照亮昏暗的房间

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['mædʒɪk(ə)l] [dri:mz] ,
With glory of magical dreams ,
和 荣耀 的 神奇 梦境 ,

伴随着梦幻般的荣耀，

[pɜ:rl] , ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['æmbər]
Pearl , crystal , and wavering amber
珍珠 , 水晶 , 和 摇摆不定 琥珀色

珍珠、水晶和摇曳的琥珀

[ɪn] ['ærəui] [gli:mz] .
In arrowy gleams .
在 箭头 闪光 .

闪烁着箭矢般的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

['mɪriəd] ['laɪər] !
Myriad lyres !
无数 竖琴 !

无数竖琴!

[oʊ] ['vɔɪsɪz]
O voices
哦 声音

哦，声音

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [er] ,
Of Earth , and Ocean , and Air ,
的 地球 , 和 海洋 , 和 空气 ,

地球、海洋和空气，

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðaɪ]['mjuːzɪk][ri'dʒɔisiz]
The pulse of thy music rejoices
这 脉冲 的 你的 音乐 欢欣鼓舞

你的音乐脉动令人欢欣鼓舞

[wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
With passion , the heart of despair ;
和 热情 , 这 心 的 绝望 ;

带着激情，带着绝望的心;

['sɪŋɪŋ] , [ɪ'tɜːrnəli] ['sɪŋɪŋ] .
Singing , eternally singing .
歌唱 , 永恒 歌唱 .

歌唱，永不停息地歌唱。

[jiː; ji][ɑːr; ər]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Ye are wasted with pain as with fire ,
叶 是 浪费 和 疼痛 作为 和 火 ,

你们因痛苦如同被火焚烧般消磨殆尽。

[bʌt; bət] ['vɔiidʒɪŋ] ['evər][ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ] ,
But voyaging ever and winging ,
但 航行 曾经 和 翅膀 ,

但永远远航，展翅高飞，

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Arrayed in the wings of desire ,
排列 在 这 翅膀 的 欲望 ,

沐浴在欲望的羽翼之下，

[θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtlz]
Through the ocean of light to the portals
通过 这 海洋 的 光 到 这 门户

穿过光之海洋，到达门户

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [ðæt] [bɑːr]
Shining with silver that bar
灼灼 和 银 那 酒吧

那根酒吧闪着银光

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs] [ɪ'mɔːtlz] ,
The house of the deathless immortals ,
这 房子 的 这 永生 不朽者 ,

不朽神灵的居所

[dɪ'vaɪn][bʌt; bət][ə'fɑːr] .
Divine but afar .
神圣的 但 远方 .

神圣却遥远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['driːmər]
THE CRYSTAL DREAMER
这 水晶 梦想家

水晶梦想家

[swiːt] [waɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv][roʊz] - [waɪt] [driːmz] ,
Sweet white mother of rose - white dreams ,
甜的 白色的 母亲 的 玫瑰 - 白色的 梦境 ,

甜美的白玫瑰般洁白的梦境之母，

[θruː] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [pɔːz] [ɪn]
Through my windows the song of birds pours in
通过 我的 视窗 这 歌曲 的 鸟类 倾倒 在

鸟儿的歌声透过窗户涌入我的耳畔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] [striːmz] .
And the sunlight on to my table streams .
和 这 阳光 在 到 我的 桌子 溪流 .

阳光倾泻而下，洒在我的桌子上。

[æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [gloʊb] ['prizənz][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ,
As a clear globe prisons the golden light ,
作为 一个 清除 地球 监狱 这 金的 光 ,

如同透明的球体囚禁着金色的光芒，

[soʊ][aɪ] ['prɪzn] [ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ] [ʃed] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
So I prison the dreams you shed on me ,
所以 我 监狱 这 梦境 你 棚 在 我 ,

所以我将你倾注于我的梦想囚禁起来，

[swiːt] [waɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [driːmz] [roʊz] - [waɪt] .
Sweet white mother of dreams rose - white .
甜的 白色的 母亲 的 梦境 玫瑰 - 白色的 .

甜美洁白的梦之母亲，玫瑰般洁白。

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][gloʊb][aɪ] ['prɪzn] [ɔːl] [θɪŋz] :
In a crystal globe I prison all things :
在 一个 水晶 地球 我 监狱 全部 事物 :

我将万物囚禁在一个水晶球中：

[saʊnd] [ɪz]['froʊz(ə)n][tuː; tə]['saɪləns][ðer; ðər] ;
Sound is frozen to silence there ;
声音 是 冷冻 到 沉默 那里 ;

那里声音仿佛凝固成了寂静；

['kʌvər] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪd] [waɪt] [wɪŋz] ,
Cover me over with wide white wings ,
覆盖 我 超过 和 宽的 白色的 翅膀 ,

请用宽大的白色翅膀将我遮蔽起来，

['prɪzn] [maɪ][laɪf][ɪn][ðaɪ]['krɪst(ə)l] [sfɪr] ,
Prison my life in thy crystal sphere ,
监狱 我的 生活 在 你的 水晶 领域 ,

将我的生命囚禁在你水晶球中，

[æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [gloʊb] ['prizənz][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ,
As a clear globe prisons the golden light ,
作为 一个 清除 地球 监狱 这 金的 光 ,

如同透明的球体囚禁着金色的光芒，

[swiːt] [waɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [driːmz] [roʊz] - [waɪt] .
Sweet white mother of dreams rose - white .
甜的 白色的 母亲 的 梦境 玫瑰 - 白色的 .

甜美洁白的梦之母亲，玫瑰般洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[soʊ'leɪl] ['kaʊtʃənt]
SOLEIL COUCHANT
太阳 卧倒

躺椅

[lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bloʊz]
Love is but a wind that blows
爱 是 但 一个 风 那 打击

爱情就像一阵风，吹过就结束了。

['oʊvər] [weɪvz] , [ɔːr] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
Over waves , or fields of corn ,
超过 波浪 , 或者 字段 的 玉米 ,

越过波浪，或越过玉米地

['floʊtɪŋ] [petlz] , ['fɔːlɪŋ] [snəuz] ,
Floating petals , falling snows ,
漂浮的 花瓣 , 坠落 雪 ,

飘落的花瓣，飘落的雪花，

[ðə; ði] [swɪft] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
The swift passing of the dawn .
这 迅速 通过 的 这 黎明 .

黎明转瞬即逝。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lʌvz] [saɪnz] , [pər'tʃæns] ,
These are all Love's signs , perchance ,
这些 是 全部 爱的 标志 , 或许 ,

或许，这些都是爱情的征兆。

['floʊtɪŋ] , ['frædʒ(ə)l] , ['drɪftɪŋ] [θɪŋz] !
Floating , fragile , drifting things !
漂浮的 , 脆弱的 , 漂流 事物 !

漂浮的、脆弱的、随波逐流的东西！

[ded] [liːvz] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
Dead leaves are we in the dance ,
死的 树叶 是 我们 在 这 舞蹈 ,

枯叶是我们舞蹈的一部分，

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [wɪŋz] .
Moved by his unresting wings .
已搬 经过 他的 不安 翅膀 .

被他永不停息的翅膀所感动。

[lʌv] [ɪz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Love is light within thine eyes ,
爱 是 光 之内 你的 眼睛 ,

爱是你眼中的光芒。

['dɪrɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[lʌv] [ɪz][ɔːl][ðaɪ] [terz] .
Love is all thy tears .
爱 是 全部 你的 眼泪 .

爱就是你所有的眼泪。

[let] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər][biː; bi][waɪz] :
Let us for this hour be wise :
让 我们 为了 这 小时 是 明智的 :

让我们在这个时刻保持明智:

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][hoʊp][frʌm; frəm] ['jɪrz] ?
What have we to hope from years ?
什么 有 我们 到 希望 从 年 ?

多年来，我们还能抱有什么希望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[taʊt] [pæ'seɪ]
TOUT PASSE
兜售者 过去

通行证

[laɪk] [foʊm][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][frɔːst]
Like foam and fire and frost
喜欢 泡沫 和 火 和 霜

如同泡沫、火焰和霜冻

[ðə; ði]['aʊərz] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][goʊ] ;
The hours dissolve and go ;
这 小时 溶解 和 去 ;

时间流逝，转瞬即逝;

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][taɪm][biː; bi][lɔːst] .
Let not our time be lost .
让 不是 我们的 时间 是 丢失的 .

不要浪费时间。

[ðoʊ] [ðə; ði][deɪ] ['siːmɪθ] [sloʊ] ,
Though the day seemeth slow ,
尽管 这 天 似乎 慢的 ,

虽然时间过得很慢，

[ɪts] [fiːt] [ɑːr; ər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
Its feet are shod with fire .
它是 脚 是 鞋子 和 火 .

它的脚上穿着火鞋。

['siːsləs] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [floʊ] .
Ceaseless the minutes flow .
不停歇 这 分钟 流动 .

时间不停流逝。

[lʌv] , [let][ˌjuː 'es] [sleɪk] [dɪ'zaɪər]
Love , let us slake desire
爱 , 让 我们 熄灭 欲望

爱，让我们满足欲望

[æt; ət] ['laɪfs] [diːp] [wel] .
At Life's deep well .
在 生活的 深的 出色地 .

在生命的深井里。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fʊl] [suːn] [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [wɪl] [ˈtaɪər]
Full soon our Youth will tire
满的 很快 我们的 青年 将要 胎

我们的青年很快就会厌倦

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [moʊn] [laɪk] [græs] .
And we be mown like grass .
和 我们 是 修剪过的 喜欢 草 .

我们将像草一样被割除。

[meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði][moʊst] ,
Make of this hour the most ,
制作 的 这 小时 这 最多 ,

充分利用这一个小时。

[er] [ɑːn] [laɪt] [wɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs]
Ere on light wings it pass
埃雷 在 光 翅膀 它 经过

它乘着轻盈的翅膀飞过

[laɪk] [foʊm][ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd][frɔːst] .
Like foam and fire and frost .
喜欢 泡沫 和 火 和 霜 .

就像泡沫、火焰和霜冻一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[lʌv] [əˈloʊn]
LOVE ALONE
爱 独自的

唯爱

[tuː; tə] [ˈrɔnəld] [greɪ]
TO RONALD GRAY
到 罗纳德 灰色的

致罗纳德·格雷

[briːð] [sɔːft] , [maɪ] [fluːt] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðaɪ] [ˈwʌntɪd] [ˈmelədi]
Breathe soft , my flute , to - night thy wonted melody
呼吸 柔软的 , 我的 长笛 , 到 - 夜晚 你的 惯常 旋律

轻柔地吹奏吧，我的笛子，今夜奏响你惯常的旋律

[ʌnˈtɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈkerf(ə)l][hændz] , [ʃiː; ʃi][lɪft][ðə; ði] [ˈlætɪs] - [baːz] ,
Until , with careful hands , she lift the lattice - bars ,
直到 , 和 小心 双手 , 她 举起 这 格子 - 酒吧 ,

直到她小心翼翼地抬起格栅条，

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;
Showing her face among the faces of the stars ;
显示 她 脸 之中 这 面孔 的 这 明星 ;

在众多明星面孔中露出她的脸庞；

[briːð] [sɔːft] , [maɪ] [fluːt] , [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Breathe soft , my flute , to - night till she come forth to me .
呼吸 柔软的 , 我的 长笛 , 到 - 夜晚 直到 她 来 前进 到 我 .

我的笛子，今晚请轻柔地吹气，直到她来到我身边。

[ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['baʊər] [ʌv; əv] [li:vz] ,

The	choirs	of	birds	are	hushed	within	their	bower	of	leaves	,
这	合唱团	的	鸟类	是	静静地	之内	他们的	凉亭	的	树叶	,

鸟儿们在绿叶掩映下，歌声归于沉寂。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərd] [glu:m] ,

But	thou	must	pierce	the	darkness	and	the	gathered	gloom	,
但	你	必须	刺穿	这	黑暗	和	这	聚集	愁云	,

但你必须穿透黑暗和聚集的阴霾，

['klaɪmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Climbing	toward	the	lattice	of	her	little	room	,
攀登	朝向	这	格子	的	她	小的	房间	,

她爬向她小屋的格子窗，

[wer] [ðə; ði] [swi:t] [vaɪnz][hæv; həv] [hʌŋ] [ðer; ðər]['gɑ:ləndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .

Where	the	sweet	vines	have	hung	their	garlands	from	the	eaves	.
在哪里	这	甜的	藤蔓	有	悬挂	他们的	花环	从	这	檐	.

甜美的藤蔓从屋檐下垂下花环。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ʃʊrli] [noʊ] ['tʃi:tɪŋ] [dri:m] , [nɔ:r] ['saɪtləs] [depθ] [ʌv; əv] [sli:p]

Surely	no	cheating	dream	,	nor	sightless	depth	of	sleep
一定	不	作弊	梦	,	也不	失明	深度	的	睡觉

当然，这并非出轨的梦境，也不是昏睡的深渊。

[wɪl] [kloʊz][hɜ:r; hər] [sens] [tu:; tə]['mju:zɪk] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] ;

Will	close	her	sense	to	music	wrought	for	her	delight	;
将要	关闭	她	感觉	到	音乐	锻	为了	她	喜	;

将会让她对为她而创作的音乐充耳不闻；

[bɪd][hɜ:r; hər] [kʌm] [fɔ:rθ] , [laɪk] ['sɪnθiə] , ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

Bid	her	come	forth	,	like	Cynthia	,	into	the	night	;
出价	她	来	前进	,	喜欢	辛西娅	,	进入	这	夜晚	;

让她像辛西娅一样，走进夜色中；

[tel] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [flu:t] , [ðæt] [hɪr] [aɪ][sɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [wi:p] .

Tell	her	,	my	flute	,	that	here	I	sit	alone	and	weep	.
告诉	她	,	我的	长笛	,	那	这里	我	坐	独自的	和	哭泣	.

我的笛子，请告诉她，我独自一人在这里哭泣。

[fɪl] [ðə; ði] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] [pæðz] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] [rɔ:t] [ʌv; əv] [terz] ,

Fill	the	green	orchard	paths	with	music	wrought	of	tears	,
充满	这	绿色的	果园	路径	和	音乐	锻	的	眼泪	,

让泪水谱成的乐曲充满绿意盎然的果园小径，

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [hɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [maɪ][lɪps][hæv; həv][left] [ˌʌn'ʃed] ,

With	kisses	hot	,	with	love	my	lips	have	left	unshed	,
和	吻	热的	,	和	爱	我的	嘴唇	有	左边	未开	,

带着炽热的吻，带着我唇上未曾留下的爱意，

[stretʃ] [hændz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] ,

Stretch	hands	for	me	through	all	this	darkness	to	her	bed	,
拉紧	双手	为了	我	通过	全部	这	黑暗	到	她	床	,

请伸出手，穿过这片黑暗，把我带到她的床上。

[tʌtʃ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [her] , [ænd; ənd] [bri:ð] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Touch	her	soft	hair	,	and	breathe	my	message	in	her	ears	.
触碰	她	柔软的	头发	,	和	呼吸	我的	信息	在	她	耳朵	.

抚摸她柔软的头发，将我的话语轻声传入她的耳中。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[aɪ][hæv; həv][gɪfts][fɔːr; fər] [ðiː] , [gɪfts][frʌm; frəm] - [brɔːt] ,
I have gifts for thee , gifts from Amyclae brought ,
我 有 礼物 为了 你 , 礼物 从 - 带来 ,

我为你准备了礼物，是艾米克莱带来的礼物。

[ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fiːt] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [wʊl] ,
Shoes for the feet I love , and shawls of scarlet wool ,
鞋 为了 这 脚 我 爱 , 和 披肩 的 猩红 羊毛 ,

我爱的双脚穿的鞋子，还有猩红色的羊毛披肩。

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Come , my beloved !
来 , 我的 心爱 !

来吧，我的爱人!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [puːl]
we shall sit beside the pool
我们 将 坐 旁 这 水池

我们将坐在泳池边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [glæs] [ðə; ðiː] ['hevəns] [stɑːr] - ['ɪnrɔːt] .
And watch within its glass the heavens star - inwrought .
和 手表 之内 它是 玻璃 这 天 星星 - 锻造 .

透过它的玻璃，观赏繁星点点的夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sliːp] [hæθ] [ðaɪ] ['mʌðər] [læpt] [ɪn] ['hevi] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] [piːs] ;
Sleep hath thy mother lapped in heavy shrouds of peace ;
睡觉 有 你的 母亲 圈速 在 重的 裹尸布 的 和平 ;

你的母亲已安然入睡，裹在厚厚的安宁裹布中;

[stiːl] [fɔːrθ] [ɑːn]['saɪlənt] [fiːt] , [maɪn][ɑːrmz] [liːp] [aʊt][fɔːr; fər] [ðiː] . . . .
Steal forth on silent feet , mine arms leap out for thee . . . .
偷 前进 在 沉默的 脚 , 矿 武器 飞跃 出去 为了 你 . . . .

悄无声息地向前走去，我的双臂会为你伸出.....

[ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ðiː] [muːn] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [bendz] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Shy as the moon she comes and bends her face to me ,
害羞的 作为 这 月亮 她 来 和 弯曲 她 脸 到 我 ,

她像月亮一样羞涩地走来，把脸凑到我面前。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [lʌv] [rɪ'liːs] .
Heavy with love to give my heart from love release .
重的 和 爱 到 给 我的 心 从 爱 发布 .

心中充满爱，想要释放我的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[lɑːrk] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl]
LARK AND NIGHTINGALE
云雀 和 夜莺

云雀与夜莺

[wen] [laɪt] [welz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['siːkrət] [sprɪŋz]
When light wells up from her secret springs
什么时候 光 水井 向上 从 她 秘密 弹簧

当光芒从她隐秘的泉眼中涌出

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɝ]['faɪər] ,
And the stars are quenched in a purer fire ,
和 这 明星 是 淬火 在 一个 更纯净 火 ,

而群星则在更纯净的火焰中熄灭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ] [blaɪð] [bɜːrd] [sɪŋz]
From the blue of the heavens a blithe bird sings
从 这 蓝色的 的 这 天 一个 快乐的 鸟 唱歌

从蔚蓝的天空，一只欢快的鸟儿歌唱。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝːθs] [dɪ'zaɪər] .
Of the day's delight and the earth's desire .
的 这 天 喜 和 这 地球的 欲望 .

白天的喜悦和大地的渴望。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [rɪ'plaɪ] , [rɪ'plaɪ] !
Heart of my being , reply , reply !
心 的 我的 存在 , 回复 , 回复 !

我的心啊，请回答，请回答！

[soʊ] [lʌv] [sɪŋgɪθ]
So Love singeth
所以 爱 辛格斯

所以爱在歌唱

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
Out of the deep of a dawning sky ,
出去 的 这 深的 的 一个 黎明 天空 ,

从黎明时分深邃的天空中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ɪz][ɔːl][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] .
A little moment is all he bringeth .
一个 小的 片刻 是 全部 他 带来 .

他带来的只是片刻的宁静。

[wen] ['sɪlvər] ['reɪz] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] [swuːn] ,
When silver rays into shadows swoon ,
什么时候 银 射线 进入 阴影 昏厥 ,

当银色的光芒隐入阴影中，

[ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [naɪt]
A bird sings out of the calm of night
一个 鸟 唱歌 出去 的 这 冷静的 的 夜晚

夜幕降临，鸟儿鸣叫。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪstɪd] [muːn]
To the wandering sail of the wasted moon
到 这 漫游 帆 的 这 浪费 月亮

致那漂泊的、荒芜的月亮

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['dʒuːəl][ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
And the stars that jewel the skies with light .
和 这 明星 那 宝石 这 天空 和 光 .

还有点缀夜空、闪耀光芒的繁星。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Heart of my being , rejoice , rejoice !
心 的 我的 存在 , 麾 , 麾 !

我的灵魂啊，欢欣吧，欢欣吧！

[naɪt] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
Night hath given
夜晚 有 给定

夜幕降临

[tuː; tə] [ɔːl] [ðaɪ] ['jɜːrnɪŋ] [wʌn] ['fɔːltləs] [vɔɪs] ,
To all thy yearnings one faultless voice ,
到 全部 你的 渴望 一 完美无瑕 嗓音 ,

用一个完美无瑕的声音，满足你所有的渴望。

[ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
A prayer to trouble the peace of heaven .
一个 祷告 到 麻烦 这 和平 的 天堂 .

扰乱天庭宁静的祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['revənənt] ['diˈi'es] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]
REVENANTS DES ENFANTS
亡灵 DES 孩子们

儿童的复仇

['sɔːftli] , [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ,
Softly , on little feet that make no sound ,
轻轻 , 在 小的 脚 那 制作 不 声音 ,

轻轻地，用无声的小脚，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] , [ðeɪ] [tred]
With laughter that one does not hear , they tread
和 笑声 那 一 做 不是 听到 , 他们 踏

他们发出无人听见的笑声，踱步

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [stɑːr] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Upon the primroses that star the ground ,
之上 这 报春花 那 星星 这 地面 ,

在遍地盛开的报春花之上，

['lætɪst] [baɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,
Latticed by shade from branches overhead ,
晶格状 经过 阴影 从 分支 开销 ,

头顶树枝投下的阴凉交错着，

['sweɪɪŋ] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['futsteps] [meɪk]
Swaying in moonlight ; but their footsteps make
摇晃 在 月光 ; 但 他们的 脚步声 制作

在月光下摇曳；但他们的脚步声却清晰可见

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .
A twinkling like the raindrops on the lake .
一个 闪烁 喜欢 这 雨滴 在 这 湖 .

闪烁着，如同湖面上的雨滴。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [θɪŋz] [ðæt] [lʌv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
The shy things that love silence and the night
这 害羞的 事物 那 爱 沉默 和 这 夜晚

那些害羞的事物，喜爱寂静和夜晚。

[ɑːr; ər] ['fɪrləs] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
Are fearless at their coming ; as they pass ,
是 无畏 在 他们的 未来 ; 作为 他们 经过 ,

他们无惧他们的到来；当他们经过时，

['niːðər] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [nɔːr] [aʊl] [teɪk] [flaɪt] ,
Neither the nightingale nor owl take flight ,
两者都不 这 夜莺 也不 猫头鹰 拿 航班 ,

夜莺和猫头鹰都不飞。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ɪz] [iːtʃ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;
So gentle is each footfall on the grass ;
所以 温和的 是 每个 人流量 在 这 草 ;

脚步轻柔地踏在草地上;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt]
They are a part of silence , and a part
他们 是 一个 部分 的 沉默 , 和 一个 部分

它们是沉默的一部分，也是一部分

[ʌv; əv] ['swiːtnəs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [terz] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
Of sweetness sprung from tears hid in the heart .
的 甜味 弹簧 从 眼泪 隐藏 在 这 心 .

那是藏在心底的泪水中涌出的甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kə'res] , [nɔːr] [hɪr]
Their faces we may not caress , nor hear
他们的 面孔 我们 可能 不是 抚摸 , 也不 听到

我们或许无法抚摸他们的脸庞，也无法聆听他们的声音

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][sɔːft][æz; əz] [driːmz] ;
The little bodies that are soft as dreams ;
这 小的 身体 那 是 柔软的 作为 梦境 ;

柔软如梦的小小身躯;

[ðer; ðər][laɪf][ɪz] ['raʊndɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [sfɪr] ,
Their life is rounded by another sphere ,
他们的 生活 是 圆润 经过 其他 领域 ,

他们的生活还受到另一个领域的环绕,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][freɪl][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [siːn] [ɪn] [striːmz] :
They are as frail as shadows seen in streams :
他们 是 作为 脆弱 作为 阴影 已见 在 溪流 :

它们就像溪流中的影子一样脆弱:

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [maɪt] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp]
A ripple might efface them , but they keep
一个 波纹 可能 抹去 他们 , 但 他们 保持

涟漪或许能将它们抹去，但它们依然存在。

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] .
Shadows of their existence in our sleep .
阴影 的 他们的 存在 在 我们的 睡觉 .

它们在我们梦中的影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[æd] -
AD CINARAM
广告 -

AD CINARAM

[swiːt] , [ðoʊ] [deθ] [meɪ] [hæv; həv] [ðiː] ['ʌtərli] ,
Sweet , though death may have thee utterly ,
甜的 , 尽管 死亡 可能 有 你 完全地 ,

甜美的，即使死亡将你彻底带走，

[ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
Thou art with me :
你 艺术 和 我 :

你与我同在：

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sliːp] , [maɪn] [ɪr]
For when I sleep , mine ear
为了 什么时候 我 睡觉 , 矿 耳朵

当我睡觉时，我的耳朵

[weiks] [fɔːr; fər][ðaɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [hɪr]
Wakes for thy voice , to hear
醒来 为了 你的 嗓音 , 到 听到

醒来聆听你的声音

[ðiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] .
Thee ; and I know at last that thou art near .
汝 ; 和 我 知道 在 最后的 那 你 艺术 靠近 .

我终于知道你就在我身边了。

[maɪ][soʊl] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][hændz] ,
My soul then seems to put out hands ,
我的 灵魂 然后 似乎 到 放 出去 双手 ,

我的灵魂仿佛伸出了双手，

[æt; ət][ðaɪ] [kə'mændz] ,
At thy commands ,
在 你的 命令 ,

遵照你的命令，

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [veɪlz] [ʌv; əv] [fleʃ]
Through the thin veils of flesh
通过 这 薄的 面纱 的 肉

透过薄薄的肉体面纱

[ðæt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [meʃ] ,
That hold it in a mesh ,
那 抓住 它 在 一个 网 ,

用网状物固定住它，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [tuː] [hændz][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ə'freʃ] .
For thy two hands to consecrate afresh .
为了 你的 二 双手 到 供奉 重新 .

愿你的双手再次奉献。

[θɔːts] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [diːp]
Thoughts that all day are hidden deep
想法 那 全部 天 是 隐 深的

整日深藏心底的思绪

[raɪz] [ʌp][ɪn] [sliːp] :
Rise up in sleep :
上升 向上 在 睡觉 :

睡梦中醒来：

[ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [naɪt]
The reconciling night
这 和解 夜晚

和解之夜

[hoʊldz] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'laɪt] ,
Holds **thee** **for** **my** **delight** **,**
持有 你 为了 我的 喜 ,

我因你的存在而感到快乐，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ɔːr][ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] .
Beyond **the** **senses** **or** **of** **sound** **or** **sight** **.**
超过 这 感官 或者 的 声音 或者 视线 .

超越听觉和视觉等感官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[pæst]
PAST
过去的

过去的

[ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] [stɪl]
The **wind** **is** **still**
这 风 是 仍然

风依然停歇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] .
And **the** **night** **full** **of** **sighs** **.**
和 这 夜晚 满的 的 叹息 .

夜里充满了叹息。

[hæst] [ðaʊ] [drʌŋk] [ðaɪ] [fɪl]
Hast **thou** **drunk** **thy** **fill**
哈斯特 你 醉 你的 充满

你是否已尽饮?

[ʌv; əv][maɪn] [aɪz] ?
Of **mine** **eyes** **?**
的 矿 眼睛 ?

我的眼睛?

[jeɪ] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ;
Yea **,** **of** **thine** **eyes** **;**
是的 , 的 你的 眼睛 ;

是的，你的眼睛；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] - [θɜːrst]
But **my** **heart** **is** **a** **-** **thirst**
但 我的 心 是 一个 - 口渴

但我的心却渴望着

[fɔːr; fər] [wʌt] [stɜːrd] [fɜːrst] ,
For **what** **stirred** **first** **,**
为了 什么 搅拌 第一的 ,

最初是什么引发了这一切?

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz]
Like **a** **light** **in** **the** **skies**
喜欢 一个 光 在 这 天空

如同天空中的一道光芒

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [floʊz]
Like **a** **light** **that** **flows**
喜欢 一个 光 那 流量

像流光

['oʊvər] ['bæriərz] :
Over barriers :
超过 障碍 :

克服障碍:

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
It has come and it goes ,
它 有 来 和 它 去 ,

它来了又走了。

[lʌv] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Love full of tears .
爱 满的 的 眼泪 .

充满泪水的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌserə'neɪd]
SERENADE
小夜曲

小夜曲

[sliːp] , [sliːp] , ['kɜːtənd] [raʊnd]
Sleep , sleep , curtained round
睡觉 , 睡觉 , 帘幕 圆形的

睡吧，睡吧，窗帘遮蔽的圆形

[baɪ][dɪm] - ['kʌlərd] ['tæpɪstriːz] ,
By dim - coloured tapestries ,
经过 暗淡 - 有色 挂毯 ,

透过暗淡的挂毯，

[rɔːt] [ʌv; əv] [driːmz] , [nɔːr][let][ðə; ði] [saʊnd]
Wrought of dreams , nor let the sound
锻 的 梦境 , 也不 让 这 声音

由梦境构成，也不要让声音

[stɜːr] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] ['melədiz] .
Stir thee of my melodies .
搅拌 你 的 我的 旋律 .

唤起你心中的旋律。

[meɪ] [sliːp] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [sloʊ]
May sleep come to thee as slow
可能 睡觉 来 到 你 作为 慢的

愿你安然入睡

[ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] !
And as soft as falling snow !
和 作为 柔软的 作为 坠落 雪 !

轻柔得像飘落的雪花!

[stɑːrz][set][ɪn][ðer; ðər] [sfiəz]
Stars set in their spheres
星星 放 在 他们的 球体

群星落入各自的轨道

['presɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːl] [dɪ'laɪt] ;
Presage for thee all delight ;
预示 为了 你 全部 喜 ;

预示着你将获得一切喜悦;

[sliːp] [fɔːl] [sɔːft] [æz; əz] [terz]
Sleep fall soft as tears
睡觉 落下 柔软的 作为 眼泪

睡意如泪般轻柔地降临。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] ;
Of the stars the dews of night ;
的 这 明星 这 露水 的 夜晚 ;

星辰之中，夜露闪耀;

[ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðiː] [kiːp] ,
All fair things about thee keep ,
全部 公平的 事物 关于 你 保持 ,

你身边所有美好的事物，都请保留。

['mjuːzɪk] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
Music that doth mix with sleep .
音乐 那 确实 混合 和 睡觉 .

能让人昏昏欲睡的音乐。

[driːmz] [kʌm] , ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] ,
Dreams come , shining things ,
梦想 来 , 灼灼 事物 ,

梦想成真，美好的事物，

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bed] ;
Through the curtains of thy bed ;
通过 这 窗帘 的 你的 床 ;

透过你床幔;

[dʌvz; doʊvz] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [wɪŋz]
Doves fly with soft wings
鸽子 飞 和 柔软的 翅膀

鸽子用柔软的翅膀飞翔。

[raʊnd] [ðaɪ] ['goʊldən] , ['draʊzi] [hed] :
Round thy golden , drowsy head :
圆形的 你的 金的 , 昏昏欲睡 头 :

在你那金色的、昏昏欲睡的脑袋周围:

[sliːp] , [driːm] , ['driːmiŋ] [smaɪl] ,
Sleep , dream , dreaming smile ,
睡觉 , 梦 , 做梦 微笑 ,

睡眠，做梦，梦中的微笑，

['kɜːtənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'waɪl] .
Curtained from the world awhile .
帘幕 从 这 世界 一会儿 .

暂时与世隔绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

[swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['luːts] [ʌv; əv] [lʌv] , [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] [sliːp]
Sweet as the lutes of love , from fields of sleep
甜的 作为 这 鲁特琴 的 爱 , 从 字段 的 睡觉

甜美如爱情的鲁特琴，来自沉睡的田野

[kʌm] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd] ['revəriz]
Come murmurs of the rain ; and reveries
来 低语 的 这 雨 ; 和 遐想

雨声淅沥，思绪万千。

[hɔːnt] [ðə; ði] [griːn] [weɪz] [ðer; ðər] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [iːv] [tuː; tə] [kiːp] .
Haunt the green ways their tryst with eve to keep .
出没 这 绿色的 方式 他们的 幽会 和 前夕 到 保持 .

他们徘徊在绿荫小径上，以守住与夏娃的幽会。

['slʌmbərəs] ['mjuːzɪk] , ['frædʒ(ə)l] ['melədiz] ,
Slumberous music , fragile melodies ,
昏昏欲睡的 音乐 , 脆弱的 旋律 ,

舒缓的音乐，脆弱的旋律，

[muːv] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [liːvz] , [laɪk] [ðæt] [lʌvd] [peɪn] ,
Move in the chiming leaves , like that loved pain ,
移动 在 这 鸣响 树叶 , 喜欢 那 喜爱 疼痛 ,

伴着沙沙作响的树叶，像那份深爱的痛楚般移动，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['meməriz] .
Which fills the heart with restless memories .
哪个 填充 这 心 和 不安 回忆 .

这让心中充满了不安的回忆。

[tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]
Chime of the leaves and murmur of the rain
钟声 的 这 树叶 和 低语 的 这 雨

树叶沙沙作响，雨声潺潺。

[ɪn] [maɪn] [oʊn] [soʊl][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [swiːt] ,
In mine own soul there are , and voices sweet ,
在 矿 自己的 灵魂 那里 是 , 和 声音 甜的 ,

在我自己的灵魂深处，有甜美的声音，

[wɪtʃ] [help] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɔːst]['moʊmənts][tuː; tə][rɪ'geɪn] .
Which help me the lost moments to regain .
哪个 帮助 我 这 丢失的 时刻 到 恢复 .

这帮助我重新找回失去的时光。

[ðə; ði]['aʊərz] [dæns] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər]['slendər] [fiːt]
The hours dance round me on their slender feet
这 小时 舞蹈 圆形的 我 在 他们的 苗条 脚

时间在我周围翩翩起舞，纤细的双脚轻盈地舞动着。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] [ðæt] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [spiə]
With joys that pierce my heart , as keen as spears
和 喜悦 那 刺穿 我的 心 , 作为 敏锐的 作为 长矛

喜悦刺痛我的心，如同利矛般锋利

[rɪ'membər] ['sɔrəuz] , ['pleʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fliːt]
Remembered sorrows , pleasures that were fleet
记得 悲伤 , 快乐 那 是 舰队

忆起悲伤，以及转瞬即逝的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ɔːr] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [duː] [ʌv; əv] [terz] :
To vanish , or dissolve in dew of tears :
到 消失 , 或者 溶解 在 露 的 眼泪 :

消失，或化作泪露消融：

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] , [aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [wiːp] .

Seeing	them	thus	,	I	cannot	choose	but	weep	.
看到	他们	因此	,	我	不能	选择	但	哭泣	.

看到他们这副模样，我不禁潸然泪下。

['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] ['jɪrz] .

Surely	in	this	wise	God	shall	reap	the	years	.
一定	在	这	明智的	上帝	将	收割	这	年	.

上帝必将以此方式收获岁月的果实。

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [lʌv] , [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Sweet	with	the	fruits	of	love	,	from	fields	of	sleep	.
甜的	和	这	水果	的	爱	,	从	字段	的	睡觉	.

甜蜜的，饱含爱的果实，来自沉睡的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[-]

L'AUBE

黎明

黎明

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] , [ə'læs] !

Yea	,	it	is	dawn	,	alas	!
是的	,	它	是	黎明	,	唉	!

唉，天亮了!

[greɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][koʊld] ;

Gray	is	the	earth	,	and	cold	;
灰色的	是	这	地球	,	和	寒冷的	;

大地灰蒙蒙的，冰冷刺骨;

[swɪft] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [naɪt] [tuː; tə] [pæs] .

Swift	was	our	night	to	pass	.
迅速	曾是	我们的	夜晚	到	经过	.

Swift 是我们度过夜晚的方式。

[ðaɪ] [her] [ɪz] [laɪk] [faɪn] [goʊld] ,

Thy	hair	is	like	fine	gold	,
你的	头发	是	喜欢	美好的	金子	,

你的头发像上好的黄金一样。

['oʊvər][ðə; ði] ['piləuz] [spred]

Over	the	pillows	spread
超过	这	枕头	传播

枕头上铺满了

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃiːts] [waɪt] [foʊld]

And	on	the	sheet's	white	fold
和	在	这	床单	白色的	折叠

在床单的白色折痕处。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn] [ðaɪn] [hed]

The	light	falls	on	thine	head
这	光	瀑布	在	你的	头

光线落在你的头上

[ænd; ənd] ['tremblz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz]

And	trembles	in	thine	eyes
和	颤抖	在	你的	眼睛

在你眼中颤抖

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [hæv; həv] [fled] .

From	which	the	dreams	have	fled	.
从	哪个	这	梦境	有	逃亡	.

梦想已从那里逃离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] ['meməriz] ;

But	they	keep	memories	;
但	他们	保持	回忆	;

但它们会保留记忆;

[lʌv] [bɜːrnt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] [græs] :

Love	burnt	us	up	like	grass	:
爱	烧焦的	我们	向上	喜欢	草	:

爱情像草一样把我们烧成了灰烬:

['ʃʊrli] [lʌv] ['nevər] [daɪz] !

Surely	Love	never	dies	!
一定	爱	绝不	死亡	!

爱永不消逝!

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːn] , [ə'læs] !

Yea	,	it	is	dawn	,	alas	!
是的	,	它	是	黎明	,	唉	!

唉，天亮了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[deθ] [ænd; ənd] ['meməri]

DEATH	AND	MEMORY
死亡	和	记忆

死亡与记忆

[deθ] [hæθ] [nɑːt] [sleɪn] [ðiː] [ɔːl] : [wen] ['twaɪlaɪt] [s'pendz]

Death	hath	not	slain	thee	all	:	when	twilight	spends
死亡	有	不是	被杀	你	全部	:	什么时候	暮	花费

死亡并未将你全部夺去：当暮色降临之时

[hɜːr; hər] ['lɪkwɪd] ['æmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [eb]

Her	liquid	amber	in	the	latest	ebb
她	液体	琥珀色	在	这	最新的	落潮

她那如琥珀般晶莹剔透的液体在最近的低潮中

[wið'drɔɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['saɪləns] ['ɛndz] ,

Withdrawing	,	and	the	day	in	silence	ends	,
撤退	,	和	这	天	在	沉默	结束	,

退下，一天在寂静中结束。

[ɪk'spektənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , [wen] [θruː] [ðə; ði] [web]

Expectant	of	the	stars	,	when	through	the	web
怀孕	的	这	明星	,	什么时候	通过	这	网站

期待着星辰，透过网络

[ʌv; əv] ['woʊv(ə)n] [baʊz] [fɔːl] ['glɪmərɪŋ] ['sɪlvər] [spiə] ,

Of	woven	boughs	fall	glimmering	silver	spears	,
的	编织	树枝	落下	微光	银	长矛	,

交织的枝条间飘落着闪闪发光的银色长矛，

['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [hɑːrt] [wɪl] [stɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt]

Our	dreaming	heart	will	stir	,	as	if	a	light
我们的	做梦	心	将要	搅拌	,	作为	如果	一个	光

我们梦想中的心会悸动，仿佛一道光

[kə'res] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Caress had touched it , and fill up with tears ,
抚摸 有 感动 它 , 和 充满 向上 和 眼泪 ,

卡雷斯曾抚摸过它，泪水盈满了眼眶。

[rɪ'membərɪŋ] : [nɔːr] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt]
Remembering : nor only with the night
记住 : 也不 仅有的 和 这 夜晚

铭记：不仅限于夜晚

[fɔːl] [ðæt] [swiːt] ['sædnəs] , [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [pleɪs] ,
Fall that sweet sadness , light in a dark place ,
落下 那 甜的 悲伤 , 光 在 一个 黑暗的 地方 ,

坠落那甜蜜的忧伤，黑暗中的一束光，

['meməri] .
Memory .
记忆 .

记忆。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
Shrouded in her shrine of flesh ,
被遮蔽的 在 她 神社 的 肉 ,

她被包裹在肉体的神龛之中，

[ðə; ði] [soʊl] [sɪts] ['bruːdɪŋ] , [veɪld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs]
The soul sits brooding , veiled of form and face
这 灵魂 坐着 沉思 , 含蓄 的 形式 和 脸

灵魂静静地沉思，形体和面容都被遮蔽。

[baɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃɚz] [meʃ]
By Time , and in our mortal nature's mesh
经过 时间 , 和 在 我们的 凡人 自然的 网

随着时间的流逝，以及在我们凡人本性的交织之中

['træməld] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ['hiːrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz]
Trammelled , yet sometimes hears the sound of wings
受束缚 , 然而 有时 听到 这 声音 的 翅膀

饱受压迫，却仍能听到翅膀拍打的声音

[ænd; ənd] [siːz] , [fɑːr] [ɔːf] , [dɪ'vaɪn] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .
And sees , far off , divine , immortal things .
和 看到 , 远的 离开 , 神圣的 , 不朽 事物 .

他远远地看见了神圣的、不朽的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[deθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]
DEATH AND NATURE
死亡 和 自然

死亡与自然

[wen] [maɪ] [pʊr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [hɜːrs] [ɪn] ['kwaɪət] [kleɪ] ,
When my poor bones are hearsed in quiet clay ,
什么时候 我的 贫穷的 骨头 是 已故的 在 安静的 黏土 ,

当我的骸骨被埋葬在静谧的泥土中时，

[ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [sliːp] [hæθ] [siːld] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
And final sleep hath sealed my wondering eyes ,
和 最终的 睡觉 有 密封 我的 好奇 眼睛 ,

最终的睡眠封住了我迷茫的双眼。

[ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [naʊ] [wɪl] [seɪl] [θruː] ['træŋkwɪl] [skaɪz] ;

The	moon	as	now	will	sail	through	tranquil	skies	;
这	月亮	作为	现在	将要	帆	通过	宁静	天空	;

月亮此刻将划过宁静的夜空;

[ðə; ði][sɔːft][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - ['graːsiz] [pleɪ] ;

The	soft	wind	in	the	meadow	-	grasses	play	;
这	柔软的	风	在	这	草地	-	草	玩	;

微风轻拂草地上的青草;

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [iːv] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [driːm] ;

And	sacred	Eve	,	with	half	-	closed	eyelids	,	dream	;
和	神圣	前夕	,	和	一半	-	关闭	眼睑	,	梦	;

神圣的夏娃，半闭着双眼，做着梦;

[ænd; ənd] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi]['fɪŋgərz] , [drɔː] [ðə; ði][veɪlz]

And	Dawn	,	with	rosy	fingers	,	draw	the	veils
和	黎明	,	和	红润	手指	,	画	这	面纱

黎明时分，用粉嫩的手指，拉开了面纱。

[ʌv; əv]['sɪlvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [geɪlz]

Of	silver	from	her	shining	face	;	and	gales
的	银	从	她	灼灼	脸	;	和	狂风

她闪亮的脸上闪耀着银光；狂风呼啸

[sɪŋ] ['laʊdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm] - [striːm]

Sing	loudly	;	and	the	rain	from	eaveshoots	stream
唱歌	高声	;	和	这	雨	从	-	溪流

放声歌唱；雨水从屋檐下倾泻而下。

[wɪð; wɪθ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['mjuːzɪk] .

With	bubbling	music	.
和	冒泡	音乐	.

伴随着欢快的音乐。

[siːk] [maɪ][soʊl][ɪn] [ðiːz] ;

Seek	my	soul	in	these	;
寻找	我的	灵魂	在	这些	;

请在这些事物中寻找我的灵魂;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp]

I	am	a	part	of	them	;	and	they	will	keep
我	是	一个	部分	的	他们	;	和	他们	将要	保持

我是他们中的一员；他们将永远如此。

[pər'tʃæns] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Perchance	the	music	which	I	wrought	with	tears	.
或许	这	音乐	哪个	我	锻	和	眼泪	.

或许，那是我用泪水谱写的乐章。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['saɪlənt] [triːz]

When	the	moon	shines	above	the	silent	trees
什么时候	这	月亮	闪耀	多于	这	沉默的	树木

当月光洒在寂静的树林上

[jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [sɔːft][æz; əz] [sliːp]

Your	eyes	shall	see	me	;	and	when	soft	as	sleep
你的	眼睛	将	看	我	;	和	什么时候	柔软的	作为	睡觉

你的双眼将看见我；当如睡般轻柔时

[kʌm] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ɑː] , [bend][jʊr; jər] [ɪrz] !

Come	murmurs	of	the	rain	,	ah	,	bend	your	ears	!
来	低语	的	这	雨	,	啊	,	弯曲	你的	耳朵	!

来吧，听听雨声，啊，侧耳倾听!

['prɪntɪd] [baɪ] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,
Printed **by** **Hasell** **,** **Watson** **and** **Viney** **,** **Ld** **.** **,**
打印 经过 哈塞尔 , 沃森 和 维尼 , ld . ,

由 Hasell, Watson and Viney, Ld. 印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
London **and** **Aylesbury** **.**
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[wɜːrks] [baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
WORKS **BY** **FREDERIC** **MANNING**
作品 经过 弗雷德里克 曼宁

弗雷德里克·曼宁的作品

[siːnz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts]
SCENES **AND** **PORTRAITS**
场景 和 肖像

场景与肖像

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['levn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv]
" **It** **is** **excellent** **work** **of** **a** **rare** **kind** **,** **and** **will** **leaven** **a** **large** **lump** **of**
" 它 是 出色的 工作 的 一个 稀有的 种类 , 和 将要 酵 一个 大的 块 的
['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . " — [taɪmz] .
current **literature** **.** **"** **—** **Times** **.**
当前的 文学 . " — 《时代周刊》 .

“这是一部难得一见的优秀作品，必将为当今大量的文学作品注入新的活力。”——《泰晤士报》

" [sʌn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sɑː] - - ,
" **Son** **imagination** **,** **sa** **curiosité** **amusée** **,**
" 儿子 想像力 , 萨 - - ,

“儿子的想象力，一种好奇的乐趣，

[sʌn] - ['luːɪ] [dɑːnɪnt] [sɛt] ['tuənjuə] [dɛsprɪt] [et] [sɛt] - - [ˌkju ju 'aɪ]
son **érudition** **lui** **donnent** **cette** **tournure** **d'esprit** **et** **cette** **originalité** **d'expression** **qui**
儿子 - 刘 捐赠者 cette 巡回演出 精神 等 cette - - qui
[naʊs] - [ˌes 'aɪ] - [ʃeɪ] [em] . ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] . " — [mɜ'kʊr]
nous **séduisent** **si** **particulièrement** **chez** **M** **.** **Remy** **de** **Gourmont** **.** **"** **—** **Mercure**
我们 - 是 - chez M . 雷米 德 古尔蒙 . " — 美居

Son érudition lui donnent cette Tournure d'esprit et cette Originalité d'express qui nous séduisent si pariculièrement chez M. Remy de Gourmont。”——Mercure

[diː] [fræns] .
de **France** **.**
德 法国 .

德法兰西。

" [sɪns] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ,
" **Since** **Mr** **.** **Arnold** **,**
" 自从 先生 . 阿诺德 ,

“自从阿诺德先生以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['aiərənist][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [siːnz]

there	has	been	no	such	ironist	in	this	country	as	the	author	of	'	Scenes
那里	有	到过	不	这样的	讽刺家	在	这	国家	作为	这	作者	的	-	场景

[ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] . -

and	Portraits	.	'
和	肖像	.	-

在这个国家，没有哪个作家能像《场景与肖像》的作者那样具有讽刺意味。

['aɪrəni][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑːləti] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænɪŋz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt][æn; ən]

Irony	is	not	an	English	quality	;	and	Mr	.	Manning's	is	distinctly	not	an
讽刺	是	不是	一个	英语	质量	;	和	先生	.	曼宁的	是	明显地	不是	一个

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .

English	book	.
英语	书	.

讽刺并非英国人的特质；而曼宁先生的书也绝非英国作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lætn] [ɪn][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪn][ɪts][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

It	is	Latin	in	its	intelligence	,	in	its	disregard	of	consequences	,
它	是	拉丁	在	它是	智力	,	在	它是	漠视	的	结果	,

它的智慧和对后果的漠视，都体现了拉丁人的特质。

[ɪn][ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'diːə] .

in	its	presentation	of	the	pure	idea	.
在	它是	推介会	的	这	纯的	主意	.

它对纯粹理念的阐述。

[ɪf] ['luːʃən] , ['lændɔː] , ['riːnən] , [ænd; ənd] ['ænətəjl] [fræns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'læbəreɪtɪd] ,

If	Lucian	,	Landor	,	Renan	,	and	Anatole	France	could	have	collaborated	,
如果	卢西安	,	兰多	,	雷南	,	和	阿纳托尔	法国	可以	有	合作	,

如果卢西安、兰多尔、勒南和阿纳托尔·法朗士能够合作，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] . " — ['edɪnbərə]

the	result	would	have	been	some	such	work	as	this	.	"	—	Edinburgh
这	结果	会	有	到过	一些	这样的	工作	作为	这	.	"	—	爱丁堡

最终成果大概会是这样的作品。——爱丁堡

[rɪ'vjuː] , [ɑːk'toʊbər] - .

Review	,	October	1909	.
审查	,	十月	-	.

评论，1909 年 10 月。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ɑːr; ər]

"	They	have	a	curious	originality	,	and	,	though	fantastic	in	the	extreme	,	are
"	他们	有	一个	好奇的	独创性	,	和	,	尽管	极好的	在	这	极端	,	是

['ɔːlweɪz] ['sɪŋgjələrli] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

always	singularly	alert	and	attractive	.
总是	单独地	警报	和	吸引人的	.

"它们具有一种奇特的原创性，虽然极其奇特，但总是显得格外机敏和迷人。"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

They	will	be	welcomed	because	they	contain	much	that	is	fresh	and	unexpected
他们	将要	是	欢迎	因为	他们	包含	很多	那	是	新鲜的	和	意外

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

and	stimulating	.
和	刺激性的	.

它们将受到欢迎，因为它们包含许多新鲜、出乎意料且令人振奋的内容。

" — [əb'zɜːrvər] .

"	—	Observer	.
"	—	观察员	.

——观察家。

[ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] ['brunhilt]

THE	VIGIL	OF	BRUNHILD
这	守夜	的	布伦希尔德

布伦希尔德的守夜

[ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] , [ɪn] [blæŋk] [vɜːrs]

A	NARRATIVE	POEM	,	IN	BLANK	VERSE
一个	叙述	诗	,	在	空白的	诗

一首叙事诗，采用无韵体

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net]

net
网

网

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['brunhilt] ['reɪzɪz] ['meməriz] [ʌv; əv]['trædʒədi] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]

The	name	of	Brunhild	raises	memories	of	tragedy	,	of	her	rivalry	with
这	姓名	的	布伦希尔德	提高	回忆	的	悲剧	,	的	她	对抗	和

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [frɛdəgɑːnd] ,

the	murderous	Fredegonde	,
这	杀人犯	弗雷德贡德	,

布伦希尔德这个名字会让人想起悲剧，想起她与杀人如麻的弗雷德贡德之间的恩怨情仇。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl] [deθ] [baɪ][waɪld]['hɔːrsɪz] .

and	of	her	cruel	death	by	wild	horses	.
和	的	她	残忍的	死亡	经过	荒野	马匹	.

以及她被野马残忍杀害的遭遇。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɪgjərz] [ɪn] ['ɜːrli] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	,	though	she	is	one	of	the	greatest	figures	in	early	French	history	,
但	,	尽管	她	是	一	的	这	最	数据	在	早期的	法语	历史	,

但是，尽管她是法国早期历史上最伟大的人物之一，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ;

she	has	never	been	celebrated	,	so	far	as	is	known	,	in	English	poetry	;
她	有	绝不	到过	著名	,	所以	远的	作为	是	已知	,	在	英语	诗	;

据目前所知，她在英国诗歌界从未受到过赞誉；

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

nor	has	she	received	the	honour	she	deserves	from	her	own	countrymen	.
也不	有	她	已收到	这	荣誉	她	值得	从	她	自己的	同胞们	.

她也没有从自己的同胞那里得到她应得的荣誉。

[ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [ri'freɪnz] [frʌm; frəm]['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] .

In	this	poem	the	author	refrains	from	any	sensational	description	of	her	end	.
在	这	诗	这	作者	副歌	从	任何	轰动一时	描述	的	她	结尾	.

在这首诗中，作者没有对她的结局进行任何耸人听闻的描述。

['brunhilt][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [haɪ]
Brunhild **is** **represented** **as** **giving** **an** **account** **of** **her** **life** **and** **of** **its** **high**
布伦希尔德 是 代表 作为 给予 一个 帐户 的 她 生活 和 的 它是 高的
[pə'lɪtɪk(ə)l][eɪmz][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd] ,
political **aims** **in** **blank** **verse** **of** **a** **high** **standard** **,**
政治的 目标 在 空白的 诗 的 一个 高的 标准 ,

布伦希尔德以高水准的无韵诗体叙述了她的一生及其崇高的政治目标。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
which **is** **worthy** **of** **her** **romantic** **life** **and** **of** **her** **coloured** **history** **.**
哪个 是 值得 的 她 浪漫的 生活 和 的 她 有色 历史 .

这与她浪漫的人生和丰富多彩的经历相得益彰。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
IN **THE** **EVENING**
在 这 晚上

晚上

[sʌm; səm][oʊld] - [eɪdʒ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
Some **Old** **-** **age** **Observations** **.**
一些 老的 - 年龄 观察 .

一些老年感悟。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-]
By **Charles** **Stewart**
经过 查尔斯 斯图尔特

作者：查尔斯·斯图尔特

[wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **2** **Coloured** **Illustrations** **.**
和 2 有色 插图 .

附2幅彩色插图。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo .
Large **crown** **8vo** **.**
大的 王冠 8vo .

大冠 8vo。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A **volume** **of** **observations** **and** **reflections** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **a**
一个 体积 的 观察 和 反思 从 这 观点 的 看法 的 一个
[mæn][ʌv; əv] ['verɪd] [ɪk'spɪriənz] [ɑːn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tɑːpɪks] ,
man **of** **varied** **experience** **on** **miscellaneous** **topics** **,**
男人 的 多种多样 经验 在 各种各样的 主题 ,

这是一部汇集了一位阅历丰富的男士对各种话题的观察和思考的著作。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][spɔːrt] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,
ranging **from** **sport** **,** **political** **economy** **,**
范围 从 运动 , 政治的 经济 ,

涵盖体育、政治经济学等领域

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [diːpər] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['eksərsaɪz][ðə; ði][maɪnd]
and **other** **practical** **matters** **to** **those** **deeper** **subjects** **which** **exercise** **the** **mind**
和 其他 实际的 事情 到 那些 更深 主题 哪个 锻炼 这 头脑
[æz; əz] ['æktɪv] [laɪf] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
as **active** **life** **draws** **to** **a** **close** **.**
作为 积极的 生活 平局 到 一个 关闭 .

以及其他实际问题，还有那些在活跃生活即将结束时能够锻炼思维的更深层次的主题。

[wɜːrks] [baɪ] ['henri] ['njuːbəult]
WORKS **BY** **HENRY** **NEWBOLT**
作品 经过 亨利 新螺栓

亨利·纽博尔特的作品

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp]
SONGS **OF** **MEMORY** **AND** **HOPE**
歌曲 的 记忆 和 希望

记忆与希望之歌

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [nuːboʊlts] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [brɪŋz] [ə; eɪ] [rer]
" **To** **spend** **an** **evening** **with** **Mr** **.** **Newbolt's** **little** **volume** **brings** **a** **rare**
" 到 花费 一个 晚上 和 先生 . 纽博尔特的 小的 体积 带来 一个 稀有的
[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .
refreshment **to** **the** **spirit** **.**
清爽 到 这 精神 .

“花一个晚上阅读纽博尔特先生的这本小册子，能给人带来难得的精神慰藉。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɪtʃ] ['breɪsɪz][ðə; ði] ['riːdər] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ,
There **is** **a** **quality** **in** **his** **verse** **which** **braces** **the** **reader** **up** **with** **a** **sweet** **,**
那里 是 一个 质量 在 他的 诗 哪个 牙套 这 读者 向上 和 一个 甜的 ,
['wɪnɪŋ] ['freʃnəs] ,
winning **freshness** **,**
获胜 新鲜 ,

他的诗歌有一种特质，能以一种甜美、令人愉悦的清新感振奋读者。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [wɪl] [tʃɪr] [ðə; ði]['træmpər]['oʊvər][æn; ən] ['ʌpləɪnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt]
just **as** **a** **morning** **breeze** **will** **cheer** **the** **tramper** **over** **an** **upland** **within** **sight**
只是 作为 一个 早晨 微风 将要 欢呼 这 徒步旅行者 超过 一个 高地 之内 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of **the** **sea** **.**
的 这 海 .

就像清晨的微风会令徒步者精神振奋，让他们在远处的高地上眺望大海一样。

[sɪn'serəti] [briːðz] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sincerity breathes in every line of it .
诚意 呼吸 在 每一个 线 的 它 .

字里行间都流露出真诚。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ʃɪps]
THE SAILING OF THE LONG - SHIPS
这 帆船 的 这 长的 - 船舶

长船航行

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd]['vælju:d][baɪ][ɔːl] [huː] [ker] [fɔːr; fər] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]
" This volume will be acquired and valued by all who care for vigorous and
" 这 体积 将要 是 获得 和 有价值的 经过 全部 WHO 关心 为了 蓬勃 和
['tendər] [vɜːrs] .
tender verse .
投标 诗 .

“所有喜爱铿锵有力又温柔细腻的诗歌的人都会收藏并珍视这本书。”

" — [gloʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

“-地球。

" ['ædmərəb(ə)l] [vəːsiz] . . . [θiːmz] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [ɪk'sprest] [ɪn][laɪnz][ʌv; əv] [truː] ['poʊətri] .
" Admirable verses . . . themes of patriotism expressed in lines of true poetry .
" 令人钦佩的 诗句 . . . 主题 的 爱国主义 表达 在 线条 的 真的 诗 .

“令人钦佩的诗句……以真正的诗歌语言表达了爱国主义主题。”

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

"-英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
James's Gazette .
詹姆斯的 公报 .

詹姆斯公报。

['klɪftən] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər]
CLIFTON CHAPEL AND OTHER
克利夫顿 教堂 和 其他

克利夫顿教堂及其他

[skuːl] ['poʊəmz]
SCHOOL POEMS
学校 诗歌

校园诗歌

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [wel] - [noʊn] ['vɑːljəmz] ,
This is a selection from the Author's well - known volumes ,
这 是 一个 选择 从 这 作者的 出色地 - 已知 卷 ,

这是作者知名作品的节选。

" [ðə; ðɪ]['aɪlənd] [reɪs] " [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ʃɪps] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋgər]
" The Island Race " and " The Sailing of the Long - ships , " with a longer
" 这 岛 种族 " 和 " 这 帆船 的 这 长的 - 船舶 , " 和 一个 更长
[poʊ'etɪkl] [ɪ'pɪsl] ,
poetical Epistle ,
诗意的 书信 ,

《岛屿竞赛》和《长船航行》，以及一首较长的诗歌书信，

[ə'drest] [tuː; tə][sɜːr]['frænsɪs] ['jʌŋˌhʌzbənd] [wen] [ɪn] [ti'bet] , [ænd; ənd] [naʊ] ['riːˌprɪntid] [fɔːr; fər]
addressed to Sir Francis Younghusband when in Thibet , and now reprinted for
已解决 到 先生 弗朗西斯 杨哈斯本 什么时候 在 西藏 , 和 现在 转载 为了
[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

写给弗朗西斯·荣赫鹏爵士的信，当时他正在西藏，现在首次重印。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] [laɪf] , ['meɪnli] [ɪn][ɪts] [ɪm'pɪriəl] ['æspekt] ;

The	whole	collection	deals	with	English	School	life	,	mainly	in	its	imperial	aspect	;
这	所有的	收藏	交易	和	英语	学校	生活	,	主要	在	它是	帝国	方面	;

整个系列主要讲述英国学校生活，尤其是其帝国时期的生活；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['klɪftən] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

it	is	published	by	special	request	for	the	use	of	Clifton	College	,	and	will	,
它	是	已发布	经过	特别的	要求	为了	这	使用	的	克利夫顿	大学	,	和	将要	,

它是应克利夫顿学院的特别要求出版的，供其使用，并且，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] , [kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [sku:lz] .

it	is	hoped	,	commend	itself	to	members	of	other	Public	Schools	.
它	是	希望	,	表彰	本身	到	成员	的	其他	民众	学校	.

希望它能受到其他公立学校成员的欢迎。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [trə'fælgər]

THE	YEAR	OF	TRAFALGAR
这	年	的	特拉法加

特拉法加海战之年

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['nelsn] ,

With	Photogravure	Portrait	of	Lord	Nelson	,
和	照相凹版	肖像	的	主	纳尔逊	,

附纳尔逊勋爵的照相凹版肖像

[ænd; ənd][plænz][ʌv; əv] ['bætlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	Plans	of	Battles	,	etc	.
和	计划	的	战斗	,	ETC	.

以及作战计划等。

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net]

net
网

网

" [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['tæktɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] ,

"	This	combination	of	naval	history	,	tactical	criticism	,
"	这	组合	的	海军	历史	,	战术上的	批评	,

“这种将海军史、战术批评相结合的方式，

[ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [si:mz] ['speʃəli] ['su:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər] .

and	poetical	appreciation	affords	a	theme	which	seems	specially	suited	to	Mr	.
和	诗意的	欣赏	提供	一个	主题	哪个	似乎	特别	适合	到	先生	.

[nu:boʊlts] ['dʒi:niəs] . . . .

Newbolt's	genius	.	.	.	.
纽博尔特的	天才	.	.	.	.

而诗意的欣赏则提供了一个似乎特别适合纽伯特先生才华的主题……

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . ['nju:bəult][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]

We	can	only	be	grateful	to	Mr	.	Newbolt	for	giving	us	a	book	at
我们	能	仅有的	是	感激的	到	先生	.	纽博尔特	为了	给予	我们	一个	书	在

[wʌns] [ˌɑ:pər'tu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

once	opportune	for	the	moment	,
一次	适时的	为了	这	片刻	,

我们只能感谢纽博尔特先生，他为我们带来了一本恰逢其时的书。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][soʊ] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	withal	so	written	as	to	be	valuable	and	interesting	for
和	此外	所以	书面	作为	到	是	有价值的	和	有趣的	为了

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊmənt] .

much	more	than	the	moment	.
很多	更多的	比	这	片刻	.

而且，这样的写作方式使其具有远超当下时的价值和趣味性。

" — [taɪmz]

"	—	Times
"	—	《时代周刊》

——《时代周刊》

['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] , [dʒʊ'laɪ] 7th , - .

Literary	Supplement	,	July	7th	,	1905	.
文学	补充	,	七月	7th	,	-	.

《文学副刊》，1905年7月7日。

[ɑ:n][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [roʊd]

ON	THE	FORGOTTEN	ROAD
在	这	被遗忘的	路

在被遗忘的路上

[ə; eɪ]['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:'seɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

A	Chronicle	of	the	Crusade	of	Children	,
一个	编年史	的	这	运动	的	孩子们	,

儿童十字军东征编年史

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

which	happened	in	the	Year	1212
哪个	发生	在	这	年	-

这件事发生在公元1212年

[baɪ] ['henri] [bɛrlaɪn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][di'wɑ:n][ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl]['eɪlə] .

By	Henry	Baerlein	,	Author	of	"	The	Diwan	of	Abu'l	Ala	.
经过	亨利	贝尔莱因	,	作者	的	"	这	迪万	的	阿布勒	翼	.

作者：亨利·贝尔莱因，《阿布·阿拉的诗集》的作者。

" [kraʊn] 8vo .

"	Crown	8vo	.
"	王冠	8vo	.

“皇冠8开本。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

" [ðɪs] ['brɪliənt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] . . . .

"	This	brilliant	historical	novel	.	.	.	.
"	这	杰出的	历史	小说	.	.	.	.

这部精彩的历史小说.....

[ɪts] [staɪl] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['skɪlfəli] [ˌɪntər'lɑ:rdɪd][wɪð; wɪθ] - .
Its style is so distinguished ; it is so skilfully interlarded with mediævalisms .
它是 风格 是 所以 杰出的 ; 它 是 所以 巧妙地 交错 和 - .

它的风格如此独特；它巧妙地融入了中世纪元素。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld]['krɑ:nɪk(ə)l] ;
It reads as if it were an old chronicle ;
它 阅读 作为 如果 它 是 一个 老的 编年史 ;

读起来就像是一部古老的编年史；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
it is full of the quaint people of the Middle Ages ,
它 是 满的 的 这 古雅 人们 的 这 中间 年龄 ,

那里充满了中世纪古朴的人们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [ʃu:z] [ænd; ənd][fɜ:r] - [edʒd] [roʊbz] ;
with their pointed shoes and fur - edged robes ;
和 他们的 尖 鞋 和 毛皮 - 边缘 长袍 ;

她们穿着尖头皮鞋和镶有毛皮边的长袍；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ru:li] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] . . . .
it is full of the unruly youth of the thirteenth century . . . .
它 是 满的 的 这 不羁 青年 的 这 第十三 世纪 . . . .

它充满了十三世纪桀骜不驯的青年.....

- [ɑ:n][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [roʊd] - [hæz; həz][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['dʒɔtəu][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .
' On the Forgotten Road ' has the flavour of Giotto in its pages .
- 在 这 被遗忘的 路 - 有 这 味道 的 乔托 在 它是 页面 .

《在被遗忘的路上》字里行间都流露出乔托的风格。

" — [kwi:n] .
" — Queen .
" — 女王 .

"-女王。

[wɜ:rks] [baɪ] ['leɪdi] ['gregəri]
WORKS BY LADY GREGORY
作品 经过 女士 格雷戈里

格雷戈里夫人的作品

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z]
A BOOK OF SAINTS AND WONDERS
一个 书 的 圣徒 和 奇迹

圣徒与奇迹之书

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
According to the Old Writings and the
根据 到 这 老的 著作 和 这

根据古代文献和

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
Memory of the People of Ireland .
记忆 的 这 人们 的 爱尔兰 .

爱尔兰人民的记忆。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

" [ðə; ði][wɜːrk] [imˈpɑːts] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈlɪtəreri] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn][oʊld][teɪlz; ˈteɪˌliz][əˈbaʊt] [seɪnt]
" The work imparts a fresh literary charm to the fine old tales about Saint
" 这 工作 赋予 一个 新鲜的 文学 魅力 到 这 美好的 老的 故事 关于 圣
['brɪdʒɪt] ,
Brigit ,
布里吉特 ,

"这部作品为关于圣布里吉特的美好古老故事赋予了全新的文学魅力，

[əˈbaʊt] [ˌkɑləmˈkɪl] , [əˈbaʊt][ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪk] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒɝz] - [ænd; ənd] [ˈbrɛndən] ,
about Columcille , about St . Patrick , about the voyagers Maeldune and Brendan ,
关于 科伦巴 , 关于 英石 . 帕特里克 , 关于 这 航海者 - 和 布伦丹 ,

关于科伦巴，关于圣帕特里克，关于航海家梅尔杜恩和布伦丹，

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈmeni] [oʊld][ˈledʒənderi] [ˈwʌndər] - [ˈwɜːrkərz][ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [ædˈventʃəəz] .
and about many old legendary wonder - workers and uncanny adventurers .
和 关于 许多 老的 传奇 想知道 - 工人 和 不可思议 冒险者 .

以及许多古代传奇的奇迹创造者和不可思议的冒险家的故事。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈjʌŋstər] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ˈɪntrəstɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
For an Irish youngster , or indeed for any one interested , to have the
为了 一个 爱尔兰 青少年 , 或者 的确 为了 任何 一 感兴趣的 , 到 有 这
[oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ˈsɪmpli] ,
old Irish tales simply ,
老的 爱尔兰 故事 简单地 ,

对于一个爱尔兰年轻人，或者任何感兴趣的人来说，能够简单地了解古老的爱尔兰故事，

[ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [toʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
faithfully , and sympathetically told , it would be hard indeed to find a
忠实 , 和 同情地 讲述 , 它 会 是 难的 的确 到 寻找 一个
['betər] [bʊk] .
better book .
更好的 书 .

如果说这是一部忠实于原著、充满同情心的作品，那么很难找到比它更好的书了。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

['poʊəts][ænd; ənd] ['driːməz]
POETS AND DREAMERS
诗人 和 梦想家

诗人与梦想家

['stʌdiz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
Studies and Translation from the Irish .
研究 和 翻译 从 这 爱尔兰 .

爱尔兰语研究与翻译。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" ['leɪdi] ['gregəri] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Lady	Gregory	has	written	the	most	charming	book	that	has	come	out	of
"	女士	格雷戈里	有	书面	这	最多	迷人	书	那	有	来	出去	的

['aɪərlənd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .

Ireland	for	many	a	long	day	.
爱尔兰	为了	许多	一个	长的	天	.

"格雷戈里夫人写了一本非常迷人的书，这是多年来爱尔兰出版的最精彩的书。"

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	consists	of	original	sketches	and	of	translations	from	the
它	由	的	原来的	草图	和	的	翻译	从	这

['aɪrɪʃ] ,

Irish	,
爱尔兰	,

它由原创草图和爱尔兰语译文组成，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

and	from	beginning	to	end	the	atmosphere	,	which	is	delightful	,	is	the	same
和	从	开始	到	结尾	这	气氛	,	哪个	是	愉快	,	是	这	相同的

. . . .

: : : :

. . . .

从始至终，气氛都令人愉悦，始终如一.....

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] [ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ɪz]

It	has	charm	,	and	there	is	everywhere	a	felicity	of	simple	phrase	that	is
它	有	魅力	,	和	那里	是	到处	一个	费利西蒂	的	简单的	短语	那	是

['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] . . . .

infinitely	refreshing	.	.	.	.
无限地	令人耳目一新	.	.	.	.

它充满魅力，处处洋溢着简洁优美的语言，令人耳目一新.....

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['leɪdi] ['gregəri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

We	are	grateful	to	Lady	Gregory	for	some	hours	that	could	not	have
我们	是	感激的	到	女士	格雷戈里	为了	一些	小时	那	可以	不是	有

[bɪn] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['æktʃuəl] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]

been	more	pleasant	if	they	had	been	spent	in	the	country	in	actual	converse	with
到过	更多的	令人愉快的	如果	他们	有	到过	花费	在	这	国家	在	实际的	交谈	和

['poʊəts][ænd; ənd] ['dri:məz] .

poets	and	dreamers	.
诗人	和	梦想家	.

我们感谢格雷戈里夫人，让我们度过了几个小时的愉快时光，如果这些时光是在乡间与诗人、梦想家们真正交谈，那也绝不会更美好。

" — ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

"	—	Morning	Post	.
"	—	早晨	邮政	.

——《晨报》

[gɔdz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men]

GODS	AND	FIGHTING	MEN
神	和	斗争	男士

神与战士

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:əθə] [di:] ['deɪnən]

The	Story	of	the	Tuatha	de	Danaan
这	故事	的	这	图阿萨	德	达南

图阿萨·德·达南的故事

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːænə][ʌv; əv]['aɪərlənd]

and	of	the	Fianna	of	Ireland
和	的	这	菲安娜	的	爱尔兰

以及爱尔兰的芬尼亚勇士团。

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

Arranged	and	put	into	English	.
安排	和	放	进入	英语	.

整理并翻译成英文。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits]

With	a	Preface	by	W	.	B	.	Yeats
和	一个	前言	经过	W	.	B	.	叶芝

由叶芝作序

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[net]

net
网

网

" ['leɪdi] ['gregəri] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪnɪŋ] [baɪ]

"	Lady	Gregory	has	added	another	leaf	to	the	crown	of	laurel	she	is	winning	by
"	女士	格雷戈里	有	额外	其他	叶子	到	这	王冠	的	月桂树	她	是	获胜	经过

[hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['geilik][foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd]['ledʒənd] .

her	studies	in	ancient	Gaelic	folk	-	lore	and	legend	.
她	研究	在	古老的	盖尔语	民间	-	知识	和	传奇	.

“格雷戈里夫人凭借对古代盖尔民间传说和传奇的研究，在她赢得的桂冠上又添了一片叶子。”

[hɜːr; hər] - [gɔdz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men] - [ɪz][æz; əz] [nɑː'iːvli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Her	'	Gods	and	Fighting	Men	'	is	as	naïvely	delightful	,
她	-	神	和	斗争	男人	-	是	作为	天真地	愉快	,

她的《神与战士》同样天真烂漫，令人喜爱。

[æz; əz] ['mentəli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['priːviəs] [bʊks] . . . .

as	mentally	refreshing	and	invigorating	as	her	previous	books	.	.	.	.
作为	精神上	令人耳目一新	和	令人精神振奋	作为	她	以前的	图书	.	.	.	.

和她之前的作品一样，这本书令人精神焕发、活力充沛.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [welθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

She	is	at	heart	a	poet	,	and	the	limitless	wealth	of	imagination	of	the
她	是	在	心	一个	诗人	,	和	这	无限	财富	的	想像力	的	这

['aɪrɪʃ] [maɪnd] ,

Irish	mind	,
爱尔兰	头脑	,

她骨子里是一位诗人，拥有爱尔兰人无穷无尽的想象力。

[ɪts] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts]['grævətɪ][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['hjuːmər] ,

its	quaintness	and	simplicity	,	its	gravity	and	peculiar	humour	,
它是	古雅	和	简单	,	它是	重力	和	奇特	幽默	,

它的古朴和简洁，它的庄重和独特的幽默感，

[hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][pen][tu:; tə][faɪn] ['ɪʃu:z] . "
have **passed** **into** **her** **possession** **and** **inspired** **her** **pen** **to** **fine** **issues** **.** **"**
有 通过了 进入 她 拥有 和 灵感 她 笔 到 美好的 问题 . "
— ['jɔ:kʃə]
— Yorkshire
— 约克郡

这些东西落入了她的手中，激发了她创作出精彩作品的灵感。——约克郡

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

[ku:k'hulin] [ʌv; əv] -
CUCHULAIN **OF** **MUIRTHEMNE**
库丘林 的 -

穆尔特姆尼的库丘林

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Story** **of** **the** **Men** **of** **the**
这 故事 的 这 男人 的 这

男人们的故事

[red] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ʌlstər]
Red **Branch** **of** **Ulster**
红色的 分支 的 阿尔斯特

阿尔斯特红枝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]['dʌblju:] . [bi:] . [jeits]
With **a** **Preface** **by** **W** **.** **B** **.** **YEATS**
和 一个 前言 经过 W . B . 叶芝

由叶芝作序

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo .
Large **crown** **8vo** **.**
大的 王冠 8vo .

大冠 8vo。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

" ['leɪdi] ['grɛgɜ-i:z] [ˌɔ:ltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] - [ku:k'hulin] [ʌv; əv] - . - " — [pɔ:l]
" **Lady** **Gregory's** **altogether** **charming** **'** **Cuchulain** **of** **Muirthemne** **.** **'** **"** **—** **Pall**
" 女士 格雷戈里的 共 迷人 - 库丘林 的 - . - " — 帕尔

"格雷戈里夫人的《穆尔特姆尼的库丘林》真是妙趣横生。"——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .
Mall **Gazette** **.**
购物中心 公报 .

购物中心公报。

" [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ˌoʊvər'preɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	In	my	judgment	it	would	be	hard	to	overpraise	it	.
"	在	我的	判断	它	会	是	难的	到	过奖	它	.

依我之见，无论怎样称赞它都不为过。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	一	先生	.

“-先生。

['stiːvən] ['gwɪn] , [ɪn] [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] .

Stephen	Gwynne	,	in	Macmillan's	Magazine	.
史蒂芬	格温妮	,	在	麦克米伦的	杂志	.

Stephen Gwynne，《麦克米伦杂志》。

[ə; eɪ] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

A	CHEAPER	EDITION	OF
一个	更便宜	版	的

更便宜的版本

[ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz] [tuː] [wɜːrks]

A	.	C	.	BENSON'S	TWO	WORKS
一个	.	C	.	本森	二	作品

A·C·本森的两部作品

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kwaɪət]

THE	HOUSE	OF	QUIET
这	房子	的	安静的

静谧之屋

[twelfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Twelfth	Impression	.
第十二	印象	.

第十二次印象。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] ; ['ɔːlsoʊ] 1s .

net	;	also	1s	.
网	;	还	1s	.

净值；也指 1 秒。

[net]

net
网

网

" [ðiːz] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] , [wɪð; wɪθ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

"	These	sketches	are	done	with	a	delicate	sympathy	,	with	observation	,
"	这些	草图	是	完毕	和	一个	精美的	同情	,	和	观察	,

“这些素描作品饱含细腻的同情心和观察力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd]['kwaɪət]['hjuːmər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [tʃɑːrm] . . . .

and	with	an	amused	quiet	humour	which	has	great	charm	.	.	.	.
和	和	一个	觉得好笑	安静的	幽默	哪个	有	伟大的	魅力	.	.	.	.

他带着一种略带嘲讽的幽默感，极具魅力……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'træktɪv] , [swiːt] , [ænd; ənd]['hjuːmən] .

They	are	attractive	,	sweet	,	and	human	.
他们	是	吸引人的	,	甜的	,	和	人类	.

它们很有魅力，很可爱，而且很有人情味。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
This is a book out of the common . " — Athenæum .
这 是 一个 书 出去 的 这 常见的 . " — 雅典娜神庙 .

这是一本非同寻常的书。——雅典娜神庙

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][goʊld]
THE THREAD OF GOLD
这 线 的 金子

金线

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Eighth Impression .
第八 印象 .

第八次印象。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] ; ['ɔːlsoʊ] 1s .
net ; also 1s .
网 ; 还 1s .

净值；也指 1 秒。

[net]
net
网

网

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kwaɪət] - [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" The author of ' The House of Quiet ' has now given us a delightful
" 这 作者 的 - 这 房子 的 安静的 - 有 现在 给定 我们 一个 愉快
[sək'sesər] . . . .
successor . . . .
接班人 . . . .

《寂静之屋》的作者如今又为我们带来了一部令人愉悦的续作.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɪtəreri] [tʃɑːrm] .
It is presented in a style that is full of much literary charm .
它 是 呈现 在 一个 风格 那 是 满的 的 很多 文学 魅力 .

它的文风充满了文学魅力。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

['eseiz] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊətri]
ESSAYS OF POETS AND POETRY
散文 的 诗人 和 诗

诗人与诗歌随笔

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn]
ANCIENT AND MODERN
古老的 和 现代的

古代与现代

[baɪ][tiː] . ['hɜːrbərt] ['wɔrən] ,
By T . Herbert Warren ,
经过 T . 赫伯特 沃伦 ,

作者：T·赫伯特·沃伦

[vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['prezɪdənt][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ;
Vice - Chancellor of Oxford and President of Magdalen ;
副 - 校长 的 牛津 和 总统 的 抹大拉的玛格达琳 ;

牛津大学副校长兼莫德林学院院长；

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [prɪns] ['krɪstʃən] ['vɪktər] , "
Author of " Prince Christian Victor , "
作者 的 " 王子 基督教 胜利者 , "

《克里斯蒂安·维克托王子》的作者

" [baɪ]['sevərn] ['siːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" By Severn Seas , " etc .
" 经过 塞文 海域 , " ETC .

“在塞文海沿岸”等等。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi] [prɪ'dɪkt] ,
" This is a delightful book , and will , we predict ,
" 这 是 一个 愉快 书 , 和 将要 , 我们 预测 ,

“这是一本令人愉悦的书，我们预测，

[gɪv] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wer'evər] [saʊnd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [truː]
give an immense deal of pleasure wherever sound learning and true
给 一个 巨大 交易 的 乐趣 无论 声音 学习 和 真的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] . . . .
literature are loved and flourish . . . .
文学 是 喜爱 和 繁荣 . . . .

凡是重视和推崇良好学问和真正文学的地方，都会带来巨大的乐趣.....

[wiː; wi]['kænɑːt] [liːv] ['mɪstər] . ['wɔrənz] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ɪn]
We cannot leave Mr . Warren's book without expressing once more our delight in
我们 不能 离开 先生 . 沃伦的 书 没有 表达 一次 更多的 我们的 喜 在
[wɜːrk][soʊ][saʊnd] ,
work so sound ,
工作 所以 声音 ,

我们不能在结束对沃伦先生著作的阅读之前，不再次表达我们对他如此出色作品的赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第5/5页

[soʊ] [seɪn] , [ænd; ənd][soʊ] ['vɪgərəs] . " — ['spektеɪtər] .
so sane , and so vigorous . " — Spectator .
所以 理智 , 和 所以 蓬勃 . " — 旁观者 .

如此理智，如此精力充沛。"——《旁观者》

[sɪks] ['ɑːksfərd] ['θɪŋkəz]
SIX OXFORD THINKERS
六 牛津 思想家

六位牛津思想家

['gɪbən] , ['nju:mən] , [fruːd] , [tʃɜːrtʃ] ,
Gibbon , Newman , Froude , Church ,
长臂猿 , 纽曼 , 弗劳德 , 教会 ,

吉本、纽曼、弗劳德、丘奇

['mɔrli] , ['peɪtər]
Morley , Pater
莫利 , 帕特

莫利，帕特

[baɪ]['ældʒənən]['sesl, 'sisl] , [em] . [ə; eɪ] . (['ɑːksɑːn]) , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] ,
By Algernon Cecil , M . A . (Oxon) , of the Inner Temple ,
经过 阿尔杰农 塞西尔 , M . 一个 . (牛津) , 的 这 内 寺庙 ,

作者：阿尔杰农·塞西尔，牛津大学文学硕士，内殿律师学院

['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] .
Barrister - at - Law .
律师 - 在 - 法律 .

出庭律师。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" ['mɪstər] . ['siːsəlz] [staɪl] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'laɪv] .
" Mr . Cecil's style is vigorous and thoroughly alive .
" 先生 . 塞西尔的 风格 是 蓬勃 和 彻底 活 .

"塞西尔先生的文风充满活力，生动鲜活。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

He	has	a	real	knowledge	of	his	subject	and	a	real	interest	in	it	.	.	.
他	有	一个	真实的	知识	的	他的	主题	和	一个	真实的	兴趣	在	它	.	.	.

.

:

.

他对自己研究的领域有着真正的了解，并且对此充满兴趣.....

[noʊ][wʌn] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs]

No	one	will	fail	to	feel	the	attraction	of	his	obvious	honesty	and	earnestness
不	一	将要	失败	到	感觉	这	景点	的	他的	明显的	诚实	和	认真

,

,

,

没有人能不被他显而易见的诚实和真诚所吸引。

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz]

or	to	enjoy	the	atmosphere	of	good	literature	which	pervades	his
或者	到	享受	这	气氛	的	好的	文学	哪个	普遍存在	他的

[bʊk] . " — [taɪmz] .

book	.	"	—	Times	.
书	.	"	—	《时代周刊》	.

或者享受他书中弥漫的优秀文学氛围。"——《时代周刊》。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən]

THE	WORKS	OF	LORD	BYRON
这	作品	的	主	拜伦

拜伦勋爵的作品

[ə; eɪ] [nuː] [tekst] , [kə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][em'esiz] .

A	New	Text	,	collated	with	the	original	MSS	.
一个	新的	文本	,	整理	和	这	原来的	MSS	.

新文本，与原始手稿核对。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [pruːfs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt]

and	revised	proofs	,	which	are	still	in	existence	,	with	many	hitherto	unpublished
和	修改	证明	,	哪个	是	仍然	在	存在	,	和	许多	迄今为止	未发表的

[ə'dɪʃənz] .

additions	.
新增内容	.

以及至今仍然存在的修订稿，其中包含许多此前未发表的补充内容。

['poʊətri] ['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['kəulridʒ] .

Poetry	edited	by	E	.	H	.	Coleridge	.
诗	编辑	经过	E	.	H	.	柯尔律治	.

由E·H·柯勒律治编辑的诗歌。

['letərz] ['edɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [iː] . ['prɑːðɚˌoʊ] , [em] . [viː] . [oʊ] .

Letters	edited	by	R	.	E	.	Prothero	,	M	.	V	.	O	.
信件	编辑	经过	拉	.	E	.	普罗瑟罗	,	M	.	V	.	哦	.

由 RE Prothero, MVO 编辑的信件

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] . — - [vɑːlz] .

With	Portraits	and	Illustrations	.	—	13	Vols	.
和	肖像	和	插图	.	—	-	卷	.

附肖像和插图。—13卷。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[iːtʃ]
each
每个

每个

['baɪrənz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
BYRON'S POETICAL WORKS
拜伦的 诗意的 作品

拜伦的诗歌作品

[ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['kɑːpiraɪt] [tekst][ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] .
The only Complete and Copyright Text in One Volume .
这 仅有的 完全的 和 版权 文本 在 一 体积 .

唯一一部收录于同一卷中的完整版权文本。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]
DON JUAN
大学教师 胡安

唐璜

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stænzə] .
In One Volume , with New Additional Stanzas .
在 一 体积 , 和 新的 额外的 诗节 .

一卷本，新增诗节。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['baɪrən] : [ðə; ði] [læst] [feɪz]
BYRON : THE LAST PHASE
拜伦 : 这 最后的 阶段

拜伦：最后阶段

[baɪ] ['ritʃəd] ['ɛdʒkəm] .
By Richard Edgcumbe .
经过 理查德 埃奇科姆 .

作者：理查德·埃奇科姆。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , ['ælbəˌmɑ:rəl] [stri:t] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , LONDON , W .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , 伦敦 , W .

约翰·默里，阿尔伯马尔街，伦敦，W.

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑ:bviəs] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
Obvious misspellings and omissions were corrected .
明显的 拼写错误 和 遗漏 是 已更正 .

明显的拼写错误和遗漏已更正。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] .
Uncertain misspellings or ancient words were not corrected .
不确定 拼写错误 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

不确定的拼写错误或古词未予更正。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The book cover image was created by the transcriber and is placed in the
['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

本书封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神